



# 志 向 前 行

加國之旅 (一)  
梁達材神父著

# 目錄

聖體 – 共融的標記 .....	1
Blessed Sacrament – The Sign of Unity.....	2
全球海外華人牧靈會議 .....	3
“Worldwide Overseas Chinese Pastoral Conference”....	4
光明五端 .....	5
The Five Mysteries of Light.....	6
天主的照顧 .....	7
Divine Providence .....	8
聖母軍 .....	9
Legion of Mary .....	10
母愛 .....	11
Motherly Love .....	12
災難支援小組 .....	13
Disasters Support Group .....	14
繼往開來 .....	15
Looking Forward.....	16
施比受更有福 .....	17
To Give Is Better Than To Take.....	18
準備「全球海外華人牧傳研討會」 .....	19
Preparation for II Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention.....	20
「人生孤單上路」 .....	21
Loneliness of Leaving Home.....	22

友愛 .....	23
Fraternity .....	24
「聖時」意向 .....	25
Intentions of “Holy Hour” .....	26
真福傳天娜修女 .....	27
Blessed Sr Faustina .....	28
「老、幼」牧民工作點滴 .....	29
Ministry for The Young and The Old.....	30
母親頌 .....	31
Blessed Be All Mothers.....	32
真福德蘭修女 .....	33
Blessed Mother Teresa of Calcutta .....	34
方舟團體 .....	35
L’Arche .....	36
「墨西哥」學習營 .....	37
CCIDD .....	38
一位軍人的故事 .....	39
The Story of a Soldier .....	40
成立「耆英會」 .....	41
Establishment of Senior Club .....	42
Bishop Bohan - 新任教區副主教 .....	43
Bishop Bohan – New Vicar General .....	44
「施與文化」 .....	45
The Culture of Giving .....	46
成立「維護生命小組」 .....	47
Fr Ted Colleton.....	48

修和聖事 .....	49
The Sacrament of Reconciliation .....	50
我可以說：『不』 .....	51
I can say No! .....	52
並肩同行 .....	53
Walking Hand-In-Hand .....	54
祈禱是力量 .....	55
'Prayer is Power' .....	56
天地元后，為我等祈 .....	57
Our Lady, Queen of Heaven, Pray for us .....	58
教會之母 .....	59
Mother of the Church .....	60
共聚一堂 .....	61
Gather Together .....	62
我和你有一個約會 .....	63
An Appointment with You and Me .....	64
現代的聖人 .....	65
Saint of Our Time .....	66
同聲和唱 .....	67
Let Us Sing Together .....	68
與教宗一起同謝主恩 .....	69
Together with our Pope, Give thanks to God .....	70
JP II, We Love You ! .....	71
JP II, We Love You! .....	72
真福德蘭修女的靈蹟 .....	73
The Miracle of Blessed Mother Teresa .....	74

同謝主恩 .....	75
Let's Give Thanks to the Lord .....	76
未雨綢繆 .....	77
Planning for the Unforeseen .....	78
身教 .....	79
Role Model Teachings of Parents .....	80
活出禮儀 .....	81
Living the Liturgy .....	82
英雄莫問出處 .....	83
Heroes Come from All Backgrounds.....	84
淺談東方禮儀 .....	85
A Brief Talk on Eastern Rites .....	86
捨己為人 .....	87
Sacrifice Oneself for the Others .....	88
施與受---物質享受的反思 .....	89
To Give and to Receive – Contemplation Towards Physical Enjoyment .....	90
恆常祈禱 .....	91
Pray Fervently and Consistently .....	92
授權書 .....	93
A Power of Attorney .....	94
慎終追遠 .....	95
Remembering our Ancestors.....	96
唇齒相依 .....	97
Rely on Each Other Like Lips and Teeth.....	98
終生學習 .....	99

Life-Long Learning.....	100
教區人口知多少 .....	101
How Much Did You Know About The Population of The Archdiocese? .....	102
「永為司祭」三小時 .....	103
Three Hours of “Priest Forever” .....	104
勇氣 .....	105
Courage .....	106
教育良機 .....	107
Comprehensive Education System .....	108
值得一看的電影 .....	109
A Movie Worthy of a View .....	110
耶穌苦難的一些點滴 .....	111
On The Passion of Christ .....	112
新生命的前奏 .....	113
Preludes to a New Life .....	114
「定」與「靜」 .....	115
“Stillness” and “Silence” .....	116
痛苦之母 .....	117
Mother of Suffering .....	118
親親主耶穌 .....	119
Embrace Jesus .....	120
主已復活了 .....	121
Christ Has Risen .....	122
慈悲的司機 .....	123
The Merciful Driver .....	124

互愛盟約 .....	125
The Covenant of Mutual Love.....	126
最小的兄弟 .....	127
The Least of Our Brothers .....	128
聖母月 .....	129
May – A Month Dedicated to Mary.....	130
總主教的話 .....	131
A Letter from Our Cardinal .....	132
勇氣 .....	133
Courage .....	134
母愛 .....	135
A Mother's Love .....	136
彼此代禱 .....	137
Pray For Each Other.....	138
信是有緣 .....	139
Destined to be Together .....	140
「非以役人，乃役於人」 .....	141
Come to Serve, and not to be Served .....	142
愛的奉獻 .....	143
Love's Sacrifice.....	144
教會•活石 .....	145
The Church: The Living Stone .....	146
GOSPA / 聖母瑪利亞.....	147
GOSPA / Holy Mary Mother of God.....	148
聖體年 .....	149
Year of the Blessed Sacrament .....	150

同心代禱 .....	151
Pray for One Another .....	152
家庭 - 教會的活細胞 .....	153
Family - The Living Cell of The Church .....	154
教宗最新的牧函 .....	155
The Latest Letter of The Holy See .....	156
to The Bishops .....	156
堅振預備班 .....	157
Pre-Confirmation Class .....	158
遺愛人間 .....	159
Love is all that is remained behind .....	160
零五年世界青年節 .....	161
World Youth Day 2005 .....	162
徵求「同行者」 .....	163
“Comrades” Needed .....	164
「維護生命連線」 .....	165
Life Chain Canada 2004 .....	166
方舟團體四十載 .....	167
L’Arche at 40 .....	168
聖母七苦串經 .....	169
Prayer of the Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary .....	170
國際聖體大會聖體年 .....	171
Year of the Eucharist .....	172
(International Eucharistic Congress) .....	172
加拿大聖母 .....	173
Canada’s Holy Mother .....	174



用心祈禱 .....	175
Pray With Your Heart .....	176
堂區是我家 .....	177
The Parish is My Home.....	178
將臨期 .....	179
Advent.....	180
「我們一起前來朝拜祂！」 .....	181
“We Have Come To Worship Him!” .....	182
嘉爾默羅隱修會的靈修 .....	183
The Spirituality of the Carmelites .....	184
願蔡修女永享安息 .....	185
May Reverend Mother Emmanuel Wai-Chum Choa Rest in Peace .....	186
自由平等憲章 .....	187
Charter of Right and Freedom.....	188
新年快樂，願主祝福你! .....	189
Happy New Year and God Bless!.....	190
劫後餘生 .....	191
Surviving After the Disaster .....	192
基督徒合一祈禱週 .....	193
Christian Unity Week.....	194
反對加拿大政府：更改「婚姻的定義」 .....	195
Oppose the Canadian Government Changing the “Definition of Marriage” .....	196
守齋 .....	197
Fasting .....	198

「施與」文化 .....	199
The Culture of Giving .....	200
善終服務 .....	201
Palliative Care .....	202
傳教使命 .....	203
Evangelization Mission .....	204
「回憶與身份」 .....	205
“Memory and Identity” .....	206
鍥而不捨 .....	207
Perseverance .....	208
特敬聖體 .....	209
In Honour of the Blessed Sacrament .....	210
「反對立法改變傳統婚姻定義」大遊行 .....	211
March for Marriage .....	212
2005 國際家庭節 .....	213
Familyfest 2005 .....	214
偉大的教宗 .....	215
John Paul the Great .....	216
教宗 - 團結的核心 .....	217
The Pope – The Center of Unity .....	218
鹽與光 .....	219
Salt + Light .....	220
感謝母親 .....	221
Thank You, Mother .....	222
天主聖神，求祢降臨 .....	223
Come, Holy Spirit! .....	224

生命是唯一的選擇 .....	225
Life is the ONLY Choice .....	226
「瑪利亞-在基督內的恩寵及希望」 .....	227
Mary: Grace and hope in Christ .....	228
一位快樂、平實的會士 – Fr. Richard Ho Lung .....	229
A Happy, Down-to-Earth missionary: .....	230
Fr. Richard Ho Lung .....	230
安樞機晉鐸金慶 .....	231
Cardinal Aloysius Ambrozic's Golden Anniversary of Ordination .....	232
父親節 .....	233
Father's Day .....	234
和平之后 .....	235
Queen of Peace .....	236
堂區主保有感 .....	237
Reflection upon Our Parish Patron .....	238
「凱撒歸凱撒，天主歸天主」 .....	239
“Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's” .....	240
新天地 .....	241
New Horizon .....	242
友愛精神 .....	243
The Spirit of Friendship .....	244
聖母訊息 .....	245
Mary's Message .....	246
普世青年節回顧 .....	247
Chronicle of World Youth Days .....	248

夫婦融樂會成立十周年 .....	249
The Canadian Chinese Marriage Enrichment Association's Tenth Anniversary .....	250
善用餘暇 .....	251
Make Your Spare Time Count.....	252
教宗本篤的風采 .....	253
The Charisma of Pope Benedict .....	254



## 聖體 – 共融的標記

大家可能已注意到，彌撒禮儀人員進台時，除向祭台鞠躬，也向聖體櫃單膝下跪致敬。這是多倫多樞機主教對我們神職人員特別的要求。我也希望大家在教堂內，對聖體特別恭敬。可能的話，不妨先向聖體櫃鞠躬或單膝下跪才進入座位。

另外，有關領聖體方面，不少人誤會，以為受了洗的非天主教教徒便可領受聖體。其實不然，因為彼此的信仰還未達致完全的共融，而聖體聖事是完滿共融的標記。同樣，尚未領受婚配聖事的已婚教友，仍需補行婚配聖事，才算與教會保持完滿的共融。

## **Blessed Sacrament – The Sign of Unity**

CMC parishioners might have noticed that during the procession in the mass, the priest bows his head towards the altar, and he also genuflects towards the tabernacle. This gesture was actually suggested by the Cardinal for the clergy. Hence, when inside the church, I hope parishioners will display respect for the Eucharist. If possible, parishioners can genuflect or bow towards the tabernacle before finding a seat in the pew.

Moreover, many people erroneously believe that baptized non-Catholics are eligible to receive the Communion. This is not the case, as we must be united in our faith, for the Eucharist is a sign of wholesome communion. Similarly, married couples who have not yet entered into the Sacrament of Marriage should endeavor to do so in order to be in communion with the Catholic Church.

## 全球海外華人牧靈會議

過去一個星期，回到香港參加了胡振中樞機的葬禮。感謝大家的代禱及在十月三日那天參加了他的安息彌撒。

自中華殉道真福封聖後，教會已把原在九月廿八日舉行的慶祝日改在每年的七月九日舉行。故明年的堂區主保日將改在七月份舉行。

於聖年在羅馬舉行的全球海外華人牧靈會議中，湯一煌神父答應了在二零零三年的會議將在多倫多舉行。二零零三年的會議將由彭保祿神父所負責的「宗座萬民福音傳播部海外華人牧民中心」主辦，北美華人聖職聯誼會協辦。北聯的負責人為洛杉磯的鄭海康神父。美國全國華人牧民中心的江綏蒙席亦全力支持。

多倫多的安樞機主教已答應出席典禮。為配合堂區主保慶日，他選擇了七月五日(星期六)前來主持彌撒聖祭。

到時，可能邀請大家參與接待家庭的行列。



## **“Worldwide Overseas Chinese Pastoral Conference”**

Last week, I returned to Hong Kong to attend the funeral of His Eminence John Baptist Cardinal Wu, Bishop of Hong Kong. Thank you for all your prayers, and for attending the Cardinal's Requiem mass here on October 3rd. Ever since the Chinese martyrs were canonized, the Church has moved the feast of the Chinese Martyrs from September 28 to July 9 of each year. Therefore, our Parish will celebrate the feast of our patron saints next July.

At the last “Worldwide Overseas Chinese Pastoral Conference”, held in Rome in Jubilee 2000, Fr. Paul Tang agreed that Toronto will host the Conference in 2003. The Conference will be organized by “The Office for the Promotion of the Overseas Chinese Apostolate of the Congregation of Evangelization of Peoples in Rome”, headed by Fr. Paul Pang OFM, and co-organized by “Chinese Clergy Association in North America”, headed by Fr. Joseph Cheng from Los Angeles. Msgr. S. Kiang of “The National Office of the Chinese Apostolate in USA” will also be a key supporter of the Conference.

His Eminence Aloysius Cardinal Ambrozic, our Archbishop, has already accepted the invitation to attend the Conference. He has chosen to celebrate Mass for the Conference on Saturday, July 5 in order to coincide with the Feast of the Chinese Martyrs. When the time comes, we may invite you to open your homes to host our visiting guests

## 光明五端

教宗若望保祿二世在十月十六日，即他任職教宗的二十四週年紀念日，發出了一封宗座牧函，名為『童貞瑪利亞的玫瑰經』。他希望由今天開始，直至明年十月十六日，邀請全體信友熱心頌念玫瑰經，特別為世界和平及家庭和諧祈禱。

在牧函中教宗提議加入“Mysteries of Light”『光明奧蹟』作為默想題材。

光明第一端：基督受洗

光明第二端：加納婚宴

光明第三端：宣講天主的國

光明第四端：基督顯聖容

光明第五端：建立聖體聖事

教宗建議星期一及星期六默想歡喜五端；星期二及星期五痛苦五端；星期三及星期日榮福五端；而星期四光明五端。

## **The Five Mysteries of Light**

On October 16th, the 24th Anniversary of his Papacy, Pope John Paul II delivered an apostolic letter entitled “The Rosary of the Virgin Mary”. The Holy Father hoped that over the next year, Catholics worldwide can fervently devote their prayers through the Rosary for peace on earth and harmony in the family.

In the letter, JP II suggested the inclusion of the new “Mysteries of Light” as a subject for meditation.

The First Mystery of Light: The Baptism of Christ

The Second Mystery of Light: The Wedding Feast at Cana

The Third Mystery of Light: The Proclamation of the Kingdom of God

The Fourth Mystery of Light: The Transfiguration

The Fifth Mystery of Light: The Institution of the Eucharist

The Pope suggested that we reserve Mondays and Saturdays for the Joyful Mysteries; Tuesdays and Fridays for the Sorrowful Mysteries; Wednesdays and Sundays for the Glorious Mysteries, and Thursdays for the Mysteries of Light.

## 天主的照顧

『放眼世界』，驟眼看來，看似抽象，但也有它可以具體實行的地方。例如煉靈月大量的彌撒奉獻，支持傳教區的司鐸生活費用。又例如早日攤還給教區建堂借款，那麼教區便可有更足夠的資源去發展未來計劃。

事實上，教區已開始研究未來建立第五間華人教堂的可能性及可行性。這當然是十年或二十年後的事情了。現時堂區尚欠借貸一百九十多萬元。當務之急是未來五年要清還銀行超過一百萬元連利息的借貸。另外，堂區建築物亦超過八年的歷史，維修保養亦是適當的時候。我牧民的經驗是，天主絕不待薄大方的人。

## **Divine Providence**

'To observe and to serve the world' may sound like a very abstract concept. However, there are many ways where we can turn this conceptual idea into something more concrete. For example, in November, the month for the souls in purgatory, much of the Mass donations are used as stipends for priests in missionary countries. Another example would be that the sooner our parish pay back the loan from the Archdiocese, the earlier these funds can be used for other meaningful projects.

Coincidentally, the Archdiocese has already begun a feasibility study of building a fifth Chinese parish in the Greater Toronto Area. Of course, this would be a project that would not commence until ten or twenty years later.

At present, our parish has a total debt of over \$1.9 million. Our current priority is to repay a \$1 million bank loan that is due over the course of the next five years. Furthermore, our Church building is now eight years old, and it is high time we did our repair and maintenance. In my years of pastoral experience, I have learned that God does indeed reward those who are generous.

## 聖母軍

聖母軍在天主教會裡，可算是人所共知的信友團體。中國赤化的時候，不少聖母軍團員被關進監牢裡，因為他們效忠羅馬教宗。他們至死不渝的精神，成了日後聖母軍在世界各地發展的動力。

聖母軍的強項是絕對遵守手冊的每一項規條。其主要目的是讓團員們保持祈禱的精神及傳教的熱忱。再者，它更能幫助團員們渡一個有規律的靈修生活。

堂區將於明年一月開始成立新的支團，名為中華致命聖人之后支團。報名人數已超過十六位。神師為霍寶汶修女。

## **Legion of Mary**

The Legion of Mary is a well-known apostolic organization in the Catholic Church. During the Communist takeover of China, many Legionaries were jailed because of their loyalty to the Pope in Rome. Their devoted spirits became the motivation for the Legion of Mary to expand their work all over the world.

The strength of the Legion of Mary is its absolute obedience to each rule in its handbook. The objective is to maintain Legionary's prayerful attitude and enthusiasm to evangelize. Moreover, it helps each Legionary to lead a disciplined spiritual life.

Our parish will launch a new group, or praesidium, of the Legion of Mary in January 2003, named the Praesidium of Queen of Chinese Martyrs. Already more than 16 parishioners have registered. Sr. Maria Fok will be the spiritual director.

## 母愛

一位五個孩子的母親，回答一個特別的問題：「孩子們怎麼知道受到愛錫呢？」

這位母親的孩子已長大成人。以下是孩子們曾經給她的評語：「每天早上回校前妳常常對我說：我愛你。在午餐便當裡，妳寫上同一句話。」

「妳雖然沒有滿足我所期望的一切，但妳供給我所需要的一切。」

「妳給予我自由去作出某些決定，但我感覺妳是站在我的身旁，無限量的支持。」

「當我每天早上四時半起床去上班的時候，妳已在廚房給我預備好早餐及午餐的便當。從妳身上學習到與人相處時應有的無私態度。」

「當我年青時，有一次妳強迫我離開一個妳覺得是不好的舞會，那時我極不願意。事實證明妳是對的。」



## **Motherly Love**

A mother of five wanted to answer a very interesting question: “How do children know they are being loved?”

Her children have all grown up. The following is what her children said to her: “You told me every morning before school: ‘I love you.’ and you put a note with the same words in my lunch bag.”

“Although you didn’t satisfy all my wishes, you satisfied all my needs.”

“You gave me freedom to make certain decisions but I feel you by my side, giving me unlimited support.”

“When I woke up at 4 o’clock every morning to go to work, you had already prepared my breakfast and my lunch. From you, I learned to give unconditionally to others.”

“When I was young, you made me leave a party you felt was inappropriate. I was unwilling at that time but in the end you were right.”

## 災難支援小組

最近參加了由多倫多教區「牧民中心」舉辦名為「如何面對災難」的講座。講者為來自美國華盛頓全國災難輔助中心 (National Organization for Victim Assistance) ([www.trynova.org](http://www.trynova.org)) 的負責人 Cheryl G. Tyska 女士。

講者為天主教徒。她指出一件有趣的事：在美國參與救援工作的教會團體中，天主教會最為旗幟不鮮明，因為其他基督教團體皆有特定的工作方針，例如提供帳幕、衛生設備、食物、心理輔導等，但天主教會除經濟支援外，卻沒有特定的服務方式。

我心想，假若在萬錦區或士嘉堡區發生重大事故，我們堂區是否有足夠準備及能力提供具體的援助？我們能否未雨而綢繆，成立一個特別的支援小組，以備不時之需呢？

教區在不久的將來，舉辦四十小時的訓練課程。你們有興趣參與嗎？歡迎你們提供不同的意見。

## **Disasters Support Group**

I recently attended a seminar, "How to Face Disasters" organized by the Toronto Diocesan Pastoral Centre. The speaker, Ms. Cheryl G. Tyska, was from the National Organization for Victim Assistance ([www.trynova.org](http://www.trynova.org)) at Washington D.C. in USA.

Being a Catholic, she mentioned an interesting happening – among all the religious organizations participating in relief work in America, the Catholic Association was one with no clearly defined purpose of service. All the other Christian Associations had their own special scopes of duty such as supplying of tents, health facilities, food and providing counselling services etc. However, the Catholic Association seemed to have no specific ways of serving people besides giving financial assistance.

I wonder, if a great disaster were to take place around Markham or Scarborough, whether our parish has sufficient preparation and ability to give substantial help. Should we, as a preventive measure, establish a special support group for unexpected but immediate needs?

There will be a 40-hour training course organized by the parish in the near future. Will you be interested in participating? Your suggestions are very welcome.

## 繼往開來

堂區在近期相繼成立了資訊小組，禮儀小組，兒童培育小組及靈修小組。

資訊小組的工作包括出版堂區通訊及堂區網頁。工作內容共分四大類：翻譯、排版、網頁及採訪。成員約四十人。部份更在渥太華、京士頓及滑鐵盧工作或進修。禮儀小組的人選來自讀經組、歌詠團、送聖體員組、輔祭組及服務組等。其目的是統籌堂區的禮儀活動及推廣教友對禮儀的認識。

兒童培育小組的成員來自主日學、兒童聖經分享小組導師及家長。其目的在於尋找途徑，提供多元化的信仰及康體活動，讓小朋友參與。靈修小組的成立，顧名思義，便是推廣堂區的靈修活動。第一項推廣的工作便是舉辦每月一次，兩日一夜的離家避靜。詳情容後公佈。前兩期提及的「災難應變計劃」，得到不少教友積極的回應。將來教區舉辦該計劃的課程時，將會第一時間通知大家。另外，有教友問及可否在堂區通訊登出「尋、覓」工作的訊息。原則是沒有問題的。但由於堂區沒有足夠人手去搜集及處理有關的資料，故暫時不能提供該項服務。請見諒。

## **Looking Forward**

Our parish has recently established a number of new groups: Information Team, Liturgical Committee, Children Formation Committee and Spiritual Formation Committee.

The responsibilities of the Information Team include the publication of the Parish Bulletin and the Parish website. There are four main types of tasks: translation, layout, web design and information gathering. The team currently has about 40 members, including some who work or study in Ottawa, Kingston and Waterloo. The members of the Liturgical Committee are selected from the Readers Association, Church Choirs, Eucharistic Ministry, Altar Boy Society and Usher Group. The objective of this group is to coordinate the parish's liturgical activities and promote better familiarity of liturgies among our parishioners.

The Children Formation Committee is made up of members from Sunday School, Children Liturgy of the Word and parents. This committee will aim to identify new and innovative faith-related and recreational activities for children of our Parish. The Spiritual Formation Committee, as its name suggests, is formed to promote our Parish's spiritual activities. The first activity to be promoted is a monthly, two-day-one-night retreat. Details will soon be announced.

The seminar "How to Face Disasters" which was mentioned in the Pastor's Corner two weeks ago has received very positive feedback from parishioners. We will announce when the Archdiocese holds future sessions of this seminar. Also, some parishioners have inquired about the possibility of including employment ads in the bulletin. This suggestion can be accepted in principle. However, since the collection and administration of information related to this task can be quite demanding, we regret that this service cannot be provided for the time being.

## 施比受更有福

二月廿六日我前往彼德堡 (Peterborough) 參加了 De Angelis 主教的就職典禮。De Angelis 主教原為多倫多總教區的輔理主教。主持禮儀的便是我們所認識的 Meagher 主教。他調任京士頓總教區後，不久便發覺患上癌症。我見到他當日的氣色相當不錯。兩位主教都特別問候大家。

今年教宗若望保祿二世給予全球教會『四旬期牧函』的主題為：「施比受更有福」(宗20:35)。

教宗指出：「人善用自己的天份，努力工作，尋求生活所需，是理所當然的。但過份追求物質的享受，自然減弱個人與天主及近人的關係。」教宗更鼓勵青年男女勇於前往貧窮國家服務，甚或加入修道的行列，因為這是一份終身「施與」的使命。

在結束牧函前，教宗說：「只有實行仁愛才可見證福音。」

求主增加我們信心及愛心的不足。

## **To Give Is Better Than To Take**

On the 26th of February I attended the Rite of Installation of Bishop De Angelis in Peterborough. Bishop Nicola De Angelis was previously the Auxiliary Bishop of the Archdiocese of Toronto. The main celebrant that day was another bishop familiar to us, Bishop Meagher. A short while after he was transferred to the Archdiocese of Kingston, he was diagnosed with cancer. Nevertheless he looked good on the day I saw him.

Both bishops sent their greetings. This year, Pope John Paul II wrote a Pastoral letter for Lent to the Church, with the theme “It is more blessed to give than to receive” (Acts 20:35).

The Pope writes, “It is natural and right that people, by using their own gifts and by their own labour, should work to obtain what they need to live, but an excessive desire for possessions prevent human beings from being open to their Creator and to their brothers and sisters.” He also encourages young people to volunteer in a third world country, or even to enter into priesthood, because pastoral work is a prime example of a lifelong vocation to serve.

Before concluding the Pastoral letter, John Paul II writes, “The vocation to charity is the heart of all true evangelization”. May God complete our inadequacies in faith and charity.

## 準備「全球海外華人牧傳研討會」

今期出版了零二年十月至十二月的財政報告。從數字可見,「建堂基金」是需要大家繼續慷慨支持。在此再次多謝服務組、點算組及財務組的通力合作。

今年復活節,我們將會有一座新的風琴供禮儀之用。這風琴由一位熱心人士捐贈。我們打算在四月廿六日晚上舉行一場風琴演奏會,由一位風琴大師演出。

為響應教宗的呼籲:為和平祈禱,我們在四旬期開始,由星期一至星期五,每天晚上七時至八時,舉行聖時。內容包括明供聖體,公念慈悲串經,玫瑰經,默想及聖體降福。

今年七月一日至四日在多倫多舉行的第二屆『全球海外華人牧傳研討會』的主題為「孔孟禮教,福音前奏」,講者為宋稚青神父及高夏芳修女。七月二日及三日的晚上則由恩保德神父 (Fr Giampietro PIME) 主持講座。地點為我們的堂區。主辦人當然 是我們所熟識的彭保祿神父。所有講座皆歡迎教友參加。詳請容後宣佈。現時,我們需要你們的幫助,即參與「接待家庭」的行列,以減輕從外地而來教友的開支。請立刻與堂區辦事處聯絡。電話:905 294 1377。



## **Preparation for II Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention**

The Financial Report from October to December 2002 is published in this issue of the bulletin. Looking at the figures, it is obvious that the Church Building Fund requires continual generosity from everyone. I would like to thank the Usher Group, the Accounting Team and the Finance Team again for their wonderful cooperation.

This Easter, we are going to have a new organ for use during liturgical celebrations. This new organ was donated by a charitable benefactor. To mark the occasion, we have decided to hold an organ concert on the night of April 26, featuring performance by a master organist.

To answer the Pope's call for us to pray for peace, beginning in Lent we will be celebrating Holy Hour Monday to Friday from 7 to 8 pm. Program includes: Exposition of the Blessed Sacrament, the Chaplet of Divine Mercy, the Rosary, Meditation and Benediction. The 2<sup>nd</sup> Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention will be held from July 1-4 in Toronto this year. The theme is "The Teaching of Confucianism is the Prelude for the Gospels". Guest speakers are Fr. Sung and Sr. Ko. In the evening of July 2 and 3, however, Fr. Giampietro PIME will give a seminar at our parish. The chair for this event is Fr. Paul Pang OFM, whom we are familiar with. Parishioners are invited to all seminars. Further information will be provided later. At present, we need your assistance as host families to help reduce the financial burden of brothers and sisters visiting from overseas. Please contact the parish office as soon as possible. Tel.: 905 294 1377.

## 「人生孤單上路」

Fr. Ron Rolheiser 神父是教區週報 “The Catholic Register” 的特約撰稿人。他在近期的一篇文章 (<http://www.wcr.ab.ca/columns/rolheiser/2003/rolheiser021003.shtml>) 中，以「人生孤單上路」 (“Loneliness of Leaving Home”) 為題，讓大家一起反省。

他說：人自出娘胎，便不斷與所接觸的事物暫別，甚至是永別。家庭當然是人成長的搖籃，但真正的歸宿還是天父之愛。

「誰是我的母親？我的弟兄，我的姊妹？那承行我父旨意的人，才是我的母親，我的弟兄，我的姊妹。」

Rolheiser 神父引用上述耶穌的話語，去指出家庭的內涵是以承行 天父的旨意為依歸；信仰團體更可以成為我們第二個家庭，一個超血緣、文化、種族的大家庭。我們再不是孤單上路。我們彼此更成為「骨中的骨，肉中的肉。」

## **Loneliness of Leaving Home**

Fr. Ron Rolheiser is a columnist of The Catholic Register. In his recent article (<http://www.wcr.ab.ca/columns/rolheiser/2003/rolheiser021003.shtml>), he invited everyone to reflect on the topic, “Loneliness of Leaving Home”.

He said on his article that ever since a human was born, he is always temporarily, or even permanently, separated from the things or people he met in his life. Family is, of course, a shelter for a person to grow up. However, the true final home for everyone is still the love of God.

“Who is my mother? Who are my brothers and sisters? For whoever does the will of my heavenly Father is my mother, my brother, and my sister.” Fr. Rolheiser applied the above response from Jesus to indicate that doing the will of our Father is the real intention of family. Spiritual community can even be our second home, a home which goes beyond blood ties, culture and races. We are never alone again in our life journey. We even found from each other “bone from my bone, flesh from my flesh”.

## 友愛

印度國父甘地 (Mohandas K. Gandhi (1869-1948) 曾說過：「暴力和戰爭是人類最大的錯誤。阻止戰爭是愛好和平者的責任。」

一九八零年諾貝爾和平獎 (Nobel Peace Prize) 的得主為 Adolfo P. Esquivel。他本身為一位建築系及雕刻系的教授，由於他致力以非暴力方式，去解決當時阿根廷極權軍政府與恐怖主義之間的矛盾，而獲得該獎項。

他認為恐怖主義的產生，主要是由於世界上缺乏公義和民主，與及經濟和文化受到不平等待遇所致。他說：「沒有人與生俱來是一位暴力者。」

法國大革命的口號是：「自由」、「平等」及「友愛」。我們地球村最需要的，也是最缺乏的是「友愛」。若大家懂得易地而處，戰爭是可以避免的。

## **Fraternity**

Indian spiritual/political leader Mohandas K. Gandhi (1869-1948) once said, “Violence and war are humanity’s greatest mistakes. Preventing war is the responsibility of peace supporters.”

Adolfo P. Esquivel was the Nobel Peace Prize winner in 1980. He was a professor of architecture and sculpture. He received the honour for his efforts in the non-violent resolution of the conflict between Argentina’s extreme military government and terrorism at that time.

He believed that terrorism stems from a lack of righteousness and democracy in the world, as well as the presence of economical and cultural injustice. He stated, “No one is born a brute.”

“Liberty, Equality and Fraternity” was the slogan during the French Revolution. Fraternity is what our global village needs the most but also lacks the most. If we all become more considerate and understanding of each other, war can be prevented.

## 「聖時」意向

「你們為什麼在死人中找活人呢？他不在這裡了，他已復活了。」(路 24:5,6)

耶穌卻留下了祂的聖體、聖血，給我們作紀念。「我同你們天天在一起，直到今世的終結。」(瑪 28:20)

自四旬期開始，我們每天舉行一小時的『聖時』，是特別為中東的和平祈禱。復活節後，我們將繼續為堂區的需要，每天舉行一小時的「聖時」。時間照常是星期一至星期五，晚上七時至八時。

祈禱意向：

星期一，為堂區各善會會員。

星期二，為所有家庭及準備結婚的兄弟姊妹。

星期三，為所有亡者。

星期四，為青年們及修道聖召。

星期五，為老弱及患病的兄弟姊妹。

假若大家能與自己的善會會員，或家庭成員，每月抽空一次，前來朝拜聖體，何其美哉！

## **Intentions of “Holy Hour”**

"Why do you seek the living among the dead? Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise." Luke 24:5-7

Instead, we should commemorate Jesus with his Body and Blood, as he promised us, "Surely I am with you always, to the very end of the age." Matthew 28:20

Since Lent, we have been praying for the peace in the Middle East every day when we celebrate the Holy Hour. After Easter, we shall continue to celebrate Holy Hour and pray for the various needs of our Parish, Monday to Friday from 7 to 8pm.

Prayer intentions:

Monday, for Parish group members

Tuesday, for families and people preparing for married lives

Wednesday, for those who passed away

Thursday, for young people and their vocations

Friday, for the elderly and the sick

If you could come to adore the Eucharist with your group members, or your family members, even once a month, that will be wonderful.

## 真福傳天娜修女

教宗若望保祿二世於公元二零零零年四月三十日，復活後首主日，在羅馬聖伯多祿廣場冊封傳天娜修女 (Sr. Mary Faustina Kowalska) 為聖品。同時宣佈復活後首主日為「救主慈悲主日」。

傳天娜修女為波蘭人，二十歲加入仁慈之母女修會。十三年的修會生活中，她只擔當廚房、花園等謙卑的工作。不過耶穌特別眷愛她，邀請她宣揚耶穌對人類的愛憐。傳天娜修女在神視中見到從耶穌的心發出兩道光，一為白色，一為紅色，代表從祂肋膀流出的水和血。

教宗若望保祿二世於一九九三年四月十八日，把傳天娜修女列為真福品時說：「天主藉傳天娜修女豐富的靈修經驗，向我們講話。她留給世界『救主慈悲』的偉大訊息，並鼓勵我們向創造者完全地交付自我。」讓我們學習懂得交託、懂得信賴耶穌的慈悲。



## **Blessed Sr Faustina**

On April 30, 2000, the first Sunday after Easter, Pope John Paul II canonized Sr. Mary Faustina Kowalska at St. Peter's Square in Rome. His Holiness also used that occasion to institute the first Sunday after Easter as the "Sunday of Divine Mercy".

Sr. Faustina was Polish. She joined the Congregation of the Sisters of Our Lady of Mercy at the age of 20. In her 13 years with the Order, she had to do menial chores such as working in the kitchen and in the gardens. Nevertheless, Jesus had a special love for her, inviting her to spread His mercy and love for humankind. Sr. Faustina, through her holy vision, saw an image of Jesus' heart, from which two rays of light emanate - one white and one red – representing the water and blood that streamed from His side when He was pierced on the Cross.

On April 18, 1993, when His Holiness Pope John Paul II beatified Sr. Faustina, he said, "God speaks to us through Sr. Faustina's rich spiritual experiences. She leaves the world with the great message of 'Divine Mercy', and encourages us to fully offer ourselves to our Creator."

May we learn to offer up ourselves and rely on Jesus' mercy.

## 「老、幼」牧民工作點滴

兒童培育小組 (Children Formation Team) 經過個多月的研究，計劃今年暑假後成立小童軍及兒童歌詠團，同時亦打算每兩個月舉行一台兒童彌撒。今年的暑假，亦打算舉辦兒童日營。詳情容後公佈。兒童培育小組的神師為劉素琴修女 (Sr. Josephine)。

最近堂區的一班中學生，自發地為非洲的兒童舉辦義賣，得到大家的支持，實在是非常令人鼓舞，因為不單對他們的主動性予以認同，更可增強他們對有需要的人士的一份責任感。

最近，堂區亦有兄弟姊妹認為有成立耆老服務小組 (Senior Service Team) 的需要。有興趣的教友，請與劉紅玉修女聯絡。(Sr. Pia)

原本七月份在本堂區舉辦的「全球海外華人牧傳研討會」(Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention) 將改在美國洛杉磯舉行，時間尚未確定。請大家繼續為這事工祈禱。

## **Ministry for The Young and The Old**

The Children Formation Team, after months of research, has developed plans to establish a Children's Choir and a Children's Scouts Group at the end of summer 2003. A monthly Children's mass, as well as a Children's Summer Camp, is also in the plans. Details will be announced at a later date. The spiritual director of the Children Formation Team is Sr. Josephine.

Recently a group of high school students in our parish took the initiative to raise funds for under-privileged children in Africa – this is very encouraging news. In turn they received a lot of support. At the same time this act of charity increases the young people's sense of responsibility for those in need.

Also several brothers and sisters in our parish have mentioned that they would like to establish a Senior Services Team. Those interested should speak to Sr. Pia.

Lastly, the Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention, which was originally planned for July 2003 at our parish, has been moved to Los Angeles, with the date yet to be determined. Let's all continue to pray for this endeavour.

## 母親頌

我十九歲那年，母親離開了人間。十一年後，當我領受司鐸聖職時，由於她的不在，增添一份遺憾的感覺。現在，陳君威的晉鐸典禮，他母親也不能出席，相信陳神父也有同感。

母親去世那年，一位同學對我說：「你現在還有一個天上的母親，便是瑪利亞。」他的話，一語中的。這位天上的母親確是把我帶領到耶穌跟前。念完神學第二年的暑假，有機會到法國露德當義工。我在聖母台前要求她給我一份我所需要的恩典。結果，六個月後，我認識了一個以共融為核心的靈修團體，因而改變了我的一生。

這位天上的母親，一如天下的母親，留下值得我們學習的生活態度。例如：

「主的婢女在這裡，願主的旨意承行在我的身上」- 謙卑和服從。

「我的靈魂頌揚上主」- 心底裡讚歎上主在我們身上的工作。

「他們沒有酒了」- 體察入微別人的需要。

祝福所有母親，愈顯主榮。

## **Blessed Be All Mothers**

My mother passed away the year I turned 19. Eleven years later I was ordained a priest. Her absence in the ceremony brought about a sense of disappointment. I believe Fr. Chan must have similar feelings now that his mother could not attend his ordination.

The year my mother passed away, a classmate said to me, “You still have a Heavenly Mother, Mary.” His words could not have been more correct. This Heavenly Mother of mine really brought me to Jesus.

During the summer vacation after my second year of theology, I had the opportunity to go to Lourdes in France to be a volunteer. There I asked Mary to give me a gift of grace that I longed for.

Consequently, in six months’ time, I became acquainted with a spiritual group focused on unity, thereby changing my entire life.

This Heavenly Mother, like all mothers in this world, left us with an attitude towards life that is worth imitating. For instance:

“I am the Lord’s servant, may His will be done on me.” – humbleness and obedience

“My soul glorifies the Lord” – praise for the Lord’s work on us, from the bottom of our heart

“They have no more wine.” – attentiveness to other’s needs

Blessed be all mothers, to the greater glory of God.

## 真福德蘭修女

教宗若望保祿二世將於今年十月十九日，冊封加爾各答的德蘭修女為真福。她是仁愛會的創辦人。

為人所共知的是德蘭修女的忘我精神：日間在街頭尋找垂死的病人，晚上大半時間花在祈禱中。但在最近公開的書函中，得知德蘭修女也經歷十字若望的『靈魂的黑夜』。

她曾寫信給他的神師說：「我感到天主已離開了我，我甚至懷疑祂的存在。」但她繼續恆常的祈禱。

當我們對天主的愛有所疑惑的時候，請繼續祈禱下去，也繼續實踐仁愛。黎明曙光出現前的天空是最黑的，請不要灰心。

在此多謝教友在經濟上支持了下列的活動：贊助墨西哥體驗團 (\$4800)，贈送禮物給墨西哥兒童 (\$657.75) 及為非洲 Togo 兒童義賣 (\$2001.49)。

## **Blessed Mother Teresa of Calcutta**

On October 19 of this year, Pope John Paul II will beatify Mother Teresa of Calcutta. She was the founder of the Missionaries of Charity.

What is well-known about Mother Teresa is her selfless spirit. She searched for the dying on the streets in the day and spent most of the time praying at night. According to a letter that is recently made public, however, Mother Teresa had also experienced John of the Cross's "dark night of the soul".

She once wrote a letter to her spiritual director saying that, "I feel that God has left me, I even doubt His existence." Nevertheless, she continued to pray often.

When we have doubts towards God's love, please continue to pray and practise kindness and love. The sky before dawn is the darkest. Please don't be discouraged.

I would like to use this opportunity to thank all parishioners for financially supporting the following activities: subsidizing Mexico Connection Experience (\$4800), donating gifts to Mexican children (\$657.75) and fundraising for children of "Togo" in Africa (\$2001.49).

## 方舟團體

溫立光 Jean Vanier 為方舟團體 (L'Arche) 的創始人。這組織以服侍弱智人士為己任。在多倫多也有這組織。

最近，溫立光寫了一本書，名為「尋找和平」(Finding Peace)。他指出互不侵犯，互相尊重，也不算建立真的和平。他以塞浦路斯島 (Cyprus) 上的希臘人和土耳其人，不算是和平共存，多倫多市舊區的牙買加人 (Jamaicans) 和英裔加拿大 (Anglo-Canadians) 人，也不算生活在互相協調中，因為彼此缺乏一份關係。

溫立光所指的關係，是建基於彼此了解，互相信任之上。這份關係的來源便是天主聖三。聖父無時或息的愛著聖子，聖子也同樣地愛著聖父，這份互愛便是聖神。當我們能放下己見，虛心聆聽別人的時候，便是與別人建立關係的開始。『你願意別人怎樣待你，你也怎樣待別人』，這便是互愛關係的金科玉律。



## **L'Arche**

Jean Vanier is founder of L'Arche. The organization serves mentally handicapped people; a chapter of L'Arche can be found in Toronto.

Recently, Jean Vanier wrote a book called "Finding Peace". He pointed out that the absence of harassment or presence of mutual respect is not equivalent to true peace. He stated that the Greeks and the Turkish in Cyprus are not living in peace; the Jamaicans and Anglo-Canadians in the old communities of Toronto are not living in harmony because they cannot relate with each other.

The relationship that Jean Vanier spoke of is founded on mutual understanding and trust. The source of this connection is the Holy Trinity. The Father forever loves the Son, the Son the same to the Father, and the mutual love between the Father and the Son is the Holy Spirit. When we can be less judgmental and listen to others, that is when we start building these mutual relationships. "Do to others what you would have them do to you" - this is the golden rule of relationships with mutual love.

## 「墨西哥」學習營

數年前，堂區一位青年曾參加在墨西哥舉辦的學習營(CCIDD)，獲益良多，故他建議堂區青年牧民小組組團參加該學習營。多謝這位朋友的推動，結果夢想成真。

CCIDD 的原名為 Cuernavaca Center for Intercultural Dialogue on Development. Cuernavaca 為一小城，距墨西哥城個半小時的車程，人口約一百萬。由於海拔一千五百公尺的關係，氣候清涼。

這「藉多元文化交流，以推廣社會發展」的中心的創辦人為一位主教。現時為一天主教與基督教共管的中心。CCIDD 提供學習的宗旨為：

- (一) 親身接觸墨西哥人的生活方式。
- (二) 觀察社區及信仰團體如何以「解放神學角度」去處理問題。
- (三) 分析整個拉丁美洲及世界的實際情況，以便提供我們應負的責任。

由於符牧德神父能前來堂區幫助，我才能和堂區二十位青年人前往墨西哥，參加由六月十五日至廿六日舉辦的學習營。請各教友代禱。

## **CCIDD**

A few years ago, a youth from our parish participated in the CCIDD camp organized in Mexico and found the experience very rewarding, thus he suggested that the Young People Pastoral Team should form a group to participate in this camp. Thanks to the effort of the parishioner, this dream has finally come true.

CCIDD stands for Cuernavaca Center for Intercultural Dialogue on Development. Cuernavaca is a city located half an hour drive from Mexico City, with a population of 1 million. Since it is 1500 m above the sea level, the local climate is quite chilly.

CCIDD was founded by a bishop and is the only current centre to be run under the joint supervision of Catholics and Protestants. The goals of CCIDD are three-fold:

- (1) Personally experiencing the Mexican lifestyle.
- (2) Observing how communities and faith based groups respond to this reality through the viewpoints of 'liberating theology'.
- (3) Analyzing the overall Latin America/Global reality and our responsibility within it.

Due to Fr. Joseph Fu's timely assistance in parish duties, I am able to go to Mexico with 20 youths to take part in this year's CCIDD camp from June 15th to 26th. Please keep us in your prayers.

## 一位軍人的故事

相信大家還記得每月的第一個星期五晚上八時，除舉行敬禮耶穌聖心感恩祭外，還特別為聖召祈禱。

六月份給我們分享聖召歷程的是一位度獻身生活的加拿大青年。他的遠祖四百年前來到加拿大東岸定居。他少年時加入陸軍，被派往溫哥華服役。

假期的時候，他和另一位朋友在溫哥華一教堂當義工。當時，他遇到一位來訪的意大利籍神父。他從這位神父身上體驗出一份很特別的氣質。由於這份經驗的吸引，便離開了曾經工作過五年的軍隊，加入獻身者的行列。

當他接受靈修訓練後，便一直在多倫多工作。三年前，他更被派往非洲工作，直至今年三月，才被派回多倫多服務。

他解釋說：無論我們在那裡，只要是生活出一份忘我的服務精神，我們便會變得悠然自得，無拘無束。

## **The Story of a Soldier**

As you may all know, the mass for the Sacred Heart of Jesus, which is held at 8 pm on the first Friday of every month, not only includes the Adoration of the Blessed Sacrament, but also dedicates to Prayer for Vocation.

In June, a Canadian youth, who has led a consecrated life, shared his vocation journey with us. His ancestors arrived and settled in the East coast of Canada four hundred years ago. At a young age, he joined the army and was assigned to military services in Vancouver.

During his vacation, he and a friend volunteered at a church in Vancouver. At that time, he met a visiting Italian priest, from whom he experienced a unique aura. Deeply drawn by this extraordinary experience, he left the army, where he had served for more than five years, and embarked on his journey to priesthood.

He has worked in Toronto ever since he completed the vocation training. Three years ago, he was even sent to serve in Africa and did not return to Toronto until last March.

He explained, “No matter where we are, if we can live and serve other selflessly, we will be happy, contented and emancipated.”

## 成立「耆英會」

繼 333 旅童軍及兒童歌詠團成立後，服務長者的「耆英會」(Senior Club) 亦相繼成立。該組成立的目標，除提供康樂及老人服務外，更著重靈修培育。神師為劉紅玉修女 (Sr Pia)。

該會現正在籌備階段，短期內將招募義工。請大家留意堂區通訊。據劉修女表示，「耆英會」的第一個活動將會舉辦「敬老日」，日期容後宣佈。

有問：童軍為什麼稱為333旅？因為堂區童軍的正式名稱應為 CMC (Chinese Martyrs Church) Markham 童軍旅。由於 C 為第三個字母，M 為第十三個字母。加起來便成為 333旅。童軍所收費用，大部份為支付 (童軍總會) 保險費，另少部份為雜費。

同樣，CMC兒童歌詠團所收取的費用，皆用作兒童活動雜費。

## **Establishment of Senior Club**

Following the establishment of the 333 Scouts and the Children's Choir, a Senior Club dedicated to the service of the elderly is being launched. On top of providing recreational and other elderly services, the group emphasizes spiritual development. The group's spiritual director is Sr. Pia.

The club is in its preparatory stages and will be soliciting volunteers shortly; please watch for announcements in the bulletin. Sr. Pia states that the first event of the Senior Club will be to establish a "Senior Appreciation Day". The actual date will be announced shortly.

Some have asked why the Scouts are named '333'. The reason is because the true name of the group is "Chinese Martyrs Church Scouts", and 'C' is the third letter of the alphabet, while 'M' is the thirteenth letter. Adding them together yields '333' Scouts. The fee collected by the group goes towards the Scouts Office insurance, while a smaller portion goes towards miscellaneous expenses.

Similarly, the fee collected by the Children's Choir goes towards the children's activities expenses.

## **Bishop Bohan - 新任教區副主教**

首先，多謝大家的代禱，墨西哥之旅非常成功。稍後我們將舉辦匯報會。我們亦已將大家的五百五十美元捐獻，全數給予當地五位小朋友作為助學金。

教區未來的副主教 Bishop Bohan 於七月三日在 Moncton 晉升 主教。他將負責教區北部及 Durham 的教務。修會團體及牧民 基金亦屬他的工作範疇。

而出席我們主保慶典的首席副主教 Bishop Grecco 將負責教區中部、士嘉堡區的教務及不同族裔的牧民工作(意大利語除外)。另一位副主教 Bishop Boissonneau 則繼續服務西區、終身執事及教育事務。

有關「同性婚姻」問題，安省主教團已向聯邦政府提出反對，亦向教友們呼籲，支持日後的行動。若教友被邀請出席「同性婚禮」的話，應明確指出：基於天主教法律及一貫訓導，本人不會出席『同性婚禮』。



## **Bishop Bohan – New Vicar General**

First of all, thank you for your prayers. The Mexico trip was a great success, and later on we will host a session to share our experiences. We have donated the \$550 USD collection from CMC to five local Mexican children to fund their education.

The future Vicar General of our diocese, Bishop Bohan, will be consecrated Bishop on July 3rd in Moncton. He will be responsible for religious communities, Pastoral Mission Fund, and general administration in the northern part of the diocese and Durham.

The Senior Vicar General Bishop Grecco, who attended the commemoration of the 16<sup>th</sup> Anniversary of our parish, will be responsible for pastoral work in various ethnic communities (except Italian). He will be serving in the Scarborough area, as well as in the mid-diocese area. Another Vicar General, Bishop Boissonneau, will continue to serve in the west part of the diocese - in the areas of education and the community of permanent deacons.

Recently, the Ontario bishops' Conference has voiced their dissent to the federal government regarding the topic of "same-sex marriage". The conference also encourages Catholics to provide ongoing support of this stand. If ever a Catholic is invited to attend a "same-sex marriage", he/she should state clearly, "According to the Canon Law and the constant teaching of the Church, I am unable to witness a same-sex marriage."

## 「施與文化」

堂區主保感恩祭中，Bishop Grecco 指出只有在天國才可以有完美的禮儀。他這樣說，是因為他帶錯了祭衣，預備錯了講道的聖經章節。其實錯在我沒有預先給他講清楚，他很包容，沒有把過錯放在我身上，這是我要學習的地方。

自「墨西哥之旅」回來已個多星期。究竟在那裡我學習到什麼呢？在過去，我認為「經濟自由化」(Free Trade) 是天經地義的事，但若這「自由化」剝奪了政府保護人民的權利，而任由資本家恣意擴張的話，受害的人便是資本不足的百姓了。例如在墨西哥種植馬鈴薯的農民，他們的產品總比不上外國入口的價廉物美，又因為政府沒有補貼，他們能生活下去才是奇蹟。

「世界大同」(地球村) 是人類共通理想，但彼此只顧自己的利益而忽略別人的需要的話，到頭來還是走向貧富兩極的現象。

因此，只有福音的「施與文化」才是「世界大同」的真正路向。

## **The Culture of Giving**

During the Mass for Chinese Martyrs Feast day, Bishop Grecco pointed out that only in Heaven do perfect rites exist. He said that because he brought the wrong vestments for the occasion, and prepared a sermon on another Gospel passage. Actually, it was my fault for not communicating the details clearly to him beforehand. Bishop Grecco is very forbearing and did not put the blame on me. To have a pardoning heart is something that I need to learn from him.

It has been more than a week since I came back from the Mexico Connection Experience Trip. What have I learned? In the past, I believed that “Free Trade” is a righteous thing to do. However, if “Free Trade” denuded the government’s right to protect civilians, capitalists may expand uncontrollably. In this case, civilians who do not have enough capital will suffer. For example, Mexican farmers grow potatoes that are substandard to imported produce. Without subsidy from the government, it would be a miracle if these farmers could survive long.

“Globalization” (“Village Earth”) is an ideal shared by all humankind. However, if one’s own interest is put before other people’s needs, the gap between the wealthy and the poor would only widen.

Thus, “the culture of giving” advocated in the Gospel is the only true path that globalization should take.

## 成立「維護生命小組」

七月廿一日為Fr. Ted Colleton 九十歲生日。在多倫多「維護生命運動」的圈子裡，他的名字大家都耳熟能詳。在過去三十二年，他在多倫多不遺餘力地去推廣『保護胎兒』的神聖使命。在八零年代，他更多次入獄，因為他參加「反墮胎」的「公民抗命」行動。

Fr. Ted 為愛爾蘭人，年青時加入「聖神修會」(Holy Ghost Father)，於一九四一年，晉鐸後，被派往非洲肯雅 (Kenya) 傳教，直至一九七一年。然後在同年被派往多倫多工作，直至今今天。

Fr. Ted 為維護生命所作出的貢獻，值得我們效尤。事實上，在本月十三日，堂區已正式成立「維護生命小組」(Pro-life Committee)，有興趣加入的教友，請與本人聯絡。在此多謝 Jeannie Wu 及 Bernadette Cheng 在過去的默默耕耘。

## **Fr Ted Colleton**

July 21 is Fr. Ted Colleton's 90th birthday. His name is very well-known in the "pro-life movement" community. In the past 32 years, Fr. Ted has worked tirelessly to promote the cause for "protection of unborn babies" in Toronto. He was even put in jail for several times in the 80's because of his participation in the "counter-movement" for "anti-abortion".

Fr. Ted is an Irish. He entered the Holy Ghost novitiate when he was young. In 1941, after his ordination to the priesthood, Fr. Ted was assigned to evangelize in Kenya, Africa where he remained until 1971. In the same year he was assigned to work in Toronto where he is still working today.

Fr. Ted's contribution to pro-life has made him a role model for us to follow. In fact, on 13th of this month, our parish established a "Pro-life Committee". All interested parishioners please contact myself for details. I would also like to take this opportunity to thank Jeannie Wu and Bernadette Cheng for their endless effort in the past.

## 修和聖事

在過去，只有天主教和東正教才有修和聖事（告解聖事）。現在，不少基督新教的牧師亦提倡信友向牧職人員告罪。美國達拉市 (Dallas) 的循道聯合教會 (United Methodist Church) 的 Brian McPherson 牧師說：「向另一個人面前承認自己的過失，更能幫助對自己忠實。人總是會替自己找不同藉口去否認過犯。告解能讓我們活得健康些！」

另一位同會牧師 Thomas Q. Robbins 說：「基督新教著重理性。禮儀本身卻可衝破理性方面的自我保護，讓人得到治療的空間。」

雅各伯書：「你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊愈」（雅 5：16）

Denise Philips 神父服務於達拉市大學的天主教學生中心。他說：「時代已變遷，今天不少教友選擇面對面與神父交談的方式去辦告解，而補贖亦不限於唸數遍經文。例如我會提議一位與家人不和的教友，每天最少一次在祈禱中，為那位家人祝福。」

耶穌的雙手永遠是張開的，讓我們安憩在他的慈悲底下。

## **The Sacrament of Reconciliation**

In the past, only the Roman Catholic Church and the Eastern Orthodox Church administered the Sacrament of Reconciliation. Nevertheless, a lot of ministers from the Protestant Church are encouraging their parishioners to confess their sins to the ministers in their parishes today. Brian McPherson, a minister from the United Methodist Church in Dallas State, says, "Confessing our sins in the presence of another human being keeps us honest. We all look for excuses to justify ourselves. Confession removes that denial and makes us healthy." Thomas Q. Robbins, another minister from the United Methodist Church, says, "Protestants tend to reduce everything to a logical exercise. A ritual would help penetrate our rational defenses and allow more healing to take place."

"Confess your sins to one another and pray for one another, that you may be healed." (James 5:16)

Rev. Denise Philips, who serves at the Catholic Students Centre in the University of Dallas, says, The time has changed. More parishioners choose to receive their Sacrament of Reconciliation through talking face to face to a priest. Penance is no longer limited to prayers alone. For example, I would suggest parishioners who don't get along well with a family member to pray for him/her at least once in their daily prayers."

We are always welcome in God's embrace. Let us rest peacefully in His mercy.

## 我可以說：『不』

對安省及卑詩省最高法院判決，承認『同性婚姻』的合法性，加拿大主教團團長 Bishop Jean-Louis Plouffe 說：「我們的立場，不是否定同性戀者在法律上應有的權益與保障，但不應改變家庭固有的觀念與定義。」

這嚴肅的問題，若不經民選的國會議員加以討論立法，而只由三數法官去立例，絕不是國民的福利。

據 The Globe and Mail 七月廿五日的報導：「加拿大反對同性婚姻組織」(Canadians Against Same-Sex Marriage) 將於八月廿二日在渥太華國會山莊舉行和平示威活動。該組織的發起人 Tim Dooling 說：「假若我們不提出反對，將來什麼關係都可以合法化，例如近親關係的結合，多夫多妻的制度等。」

除了在一種途徑去表達我們不同的意見外，我們的祈禱是絕對重要的，因為我們需要天主的力量，去抗衡逆性的法律。



## **I can say No!**

Upon the verdict of legalization of same-sex marriage made by the Appeal Courts in Ontario and British Columbia, Bishop Jean-Louis Plouffe, president of the Ontario Conference of Catholic Bishops, said, “From our viewpoint, we are not denying legal rights and protection for homosexuals but traditional family beliefs and definitions should not be changed.”

This is a serious issue. It is definitely not beneficial to Canadians if laws regarding same-sex marriage are not passed through debate of counsellors representing the communities but by sole decisions of a three-judge panel.

According to a report from The Globe and Mail on July 25th, the “Canadians Against Same-Sex Marriage” demonstration will take place on August 22nd at the Ottawa Parliament Building. The group’s organizer, Tim Dooling, stated, “If we do not object, any type of relationship can be legalized in the future, such as incest or polygamy.”

Other than using different channels to express our objections, our prayers are also essential, because we need God’s power to resist wrongful legislations.

## 並肩同行

最近，多倫多總教區發出一份對『同性婚姻』的公告：

【「婚姻」是指一男一女的結合。正常情況底下，他們將生兒育女，同時喜悅地肩負教養子女的責任。每一個人擁有人性的尊嚴。把不同的人際關係納入『婚姻』的範疇是不正確的；這只是把大家認同對『家庭』和『婚姻』的觀念，改變成為「其他目的」的工具。】

不少政客以為教會的訓導屬於信仰的問題，與政治無關。他們忘記了道德的標準，是與民生息息相關。尊重信仰所帶來的操守，並不表示對某宗教的偏袒，反而基督化的生活更是鞏固社會的動力。

更不少人誤解：「凱撒歸凱撒，天主歸天主」是指政教分離。其實耶穌的原意是：假若你傾全力去服侍世上的權力的話，那麼更應全心全意去服從天主。

讓我們繼續為政府的領導人祈禱，同時邀請大家參與八月廿二日，在渥太華舉行的和平遊行，以表達我們的心聲。

## **Walking Hand-In-Hand**

Recently, there was an announcement regarding ‘Same Sex Marriage’ from the Archdiocese of Toronto:

“Marriage is the union of a man and a woman. They can, and usually do, conceive and bear children, whom they have the joy and responsibility of nurturing and educating to adulthood. All persons deserve respect in accord with their human dignity. Trying to rename other kinds of relationships to call them “marriage”, however, is inaccurate. It seeks to make the universal institution of marriage and the family into a tool; an instrument to be used for other objectives.”

Many politicians consider the preaching of the church to be purely a religious matter; that it is separate from politics. They forget that the moral standard of the society is closely related to its people. The respect for religious belief does not imply partiality to a certain religion, rather, the Christian way of living is the solid foundation of any society.

Moreover, many people have the following misconception: They believe that “Caesar is Caesar, and God is God” is equivalent to the separation of politics from religion. Actually, Jesus’ original intent is that if we could devote ourselves to worldly matters, then we should offer even more of ourselves to serve and obey Christ’s command.

Let us continue to pray for political leaders. I also invite all of you to participate and express our concern in the peace parade to be held on August 22nd in Ottawa.

## 祈禱是力量

多倫多總教區安樞機的第三封通告：

【民主進程去制定有關社會的基本架構，例如婚姻問題，每一位加拿大公民有其權利和責任去積極參與。

法庭的主要責任不在立法，而以持平的身份（為公益）去解釋法律。

政府應帶領下議院議員，然後與國會議員，一同參與討論有關問題，才算是對加拿大人民負責任的政府。這是民主進程。

在一個自由民主的社會，去訂立社會的基本架構和價值，是屬於每一個公民的責任。】

團結是力量。共同祈禱更是一股巨大的力量。在此，邀請大家每天為加拿大政府誦唸一端玫瑰經（即十遍聖母經）。

## **‘Prayer is Power’**

From the third letter of Aloysius Cardinal Ambrozic,  
Archbishop of Toronto:

### **Democratic Process**

All Canadians have the right and responsibility to be active participants in any decisions about the most foundational building blocks of society, such as marriage.

Courts have the essential and balancing role of interpreting law, not of making law.

Governments should lead and discuss the problems with all the parties in the House of Commons, and ultimately with all Members of Parliament. They are responsible to represent the people of Canada. This is the democratic process.

In a free and democratic society, it is every citizen's responsibility to define and shape our core institutions and values.

Unity gives us strength. By praying together, we become even stronger. I, hereby, invite all of you to pray the Rosary (10 Hail Mary) for the Canadian government every day.

## 天地元后，為我等祈

多倫多總教區安樞機有關「同性婚姻」的第四封公函：

【社會中，因為人與人之間有不同的關係及職務，自然不同的關係及職務便有不同的職責及名稱。男和女的尊嚴絕不能因為法律所作出的定義而有所改變，例如所有女性被法律改變為男性。同樣，婚姻是一男一女的結合，同時有生兒育女的能力。社會上存在不同的關係，有些是法律認可的關係。但婚姻始終是婚姻。】

在八月廿二日我以個人公民名義，參加在渥太華國會山莊舉行的「反對同性婚姻」和平集會。出席者大約五千人，其中一半以上是華人。可見華人對家庭道德觀念的重視。巧合的是，八月廿二日為聖母天地元后的節日。有一位出席集會的國會議員，答應集會主席的邀請，在下議院提出每年八月廿二日，定為加拿大家庭日。祈求聖母保護加拿大人民，好能完滿的生活出天主的旨意。

## **Our Lady, Queen of Heaven, Pray for us.**

In his fourth Letter to the Pastors on the topic of Same Sex Marriage, Cardinal Ambrozic, Archbishop of Toronto, wrote:

Where the nature of human relationships or roles are of different kinds, those relationships or roles naturally have different functions and names. The dignity of men and women would not, for instance, be altered if a secular law decreed that henceforth all females were to be redefined as males. Similarly, marriage is a union of a man and a woman, a relationship which has the inherent and probable capacity to conceive and bear children. Many kinds of relationships exist, and some are given forms of legal recognition. But, only marriage is marriage.

On August 22, I participated as an individual citizen in the peaceful demonstration held on Ottawa's Parliament Hill by "Canadians Against Same Sex Marriage". Of the 5,000 or so demonstrators, over half were of Chinese descent. This turnout shows how strong Chinese value family values. Coincidentally, August 22 is also the feast of Our Lady Queen of Heaven. One of the Members of Parliament in attendance at the demonstration accepted the invitation of the event's organizer to table a Bill in the House of Commons proposing to institute August 22 as Canada's Day of the Family. Let us pray that our Heavenly Mother will protect the people of Canada, so that we might live out God's will fully in our daily lives.

## 教會之母

八月十五日，我們慶祝了聖母升天節。有關聖母的事蹟，聖經記載的不多。最後一次，便是耶穌在十字架上，把祂的母親交托給若望。究竟聖母在什麼地方，什麼時候離世升天，確是一個謎。有據可尋的是，當耶路撒冷發生教難時（AD37），若望帶同瑪利亞和瑪大肋納，逃往今天土耳其境內的厄弗所。

十九世紀末，巴黎教區的 Julien Gouyet 神父，按一位德國修女在神視中得到的資料，前往厄弗所尋找那位德國修女所描述的地方。結果，他在 Bulbul Dagi 山找到相似的地方。後來，經過多年的發掘和考察，學者和教廷相信聖母曾在 Bulbul Dagi 山安享晚年。

若望在厄弗所完成他的福音；保祿曾在厄弗所傳教三年，並在那裡寫給格林多人多封書信；有學者更認為路加也在厄弗所撰寫他的福音。瑪爾谷也曾陪同伯多祿探訪過厄弗所。我們可以想像，聖母和宗徒們的關係多麼密切。對他們的影響可以說是不言而喻。

讓我們祈求天上的母親，帶領我們親近她的聖子耶穌基督。



## **Mother of the Church**

On August 15th, we celebrated the Assumption of the Blessed Virgin Mary.

The bible contains very little about Mary's life. The last mention of Mary in the bible was during Jesus' crucifixion, when he entrusted Mary in John's care. It is a mystery regarding where and when she ascended into heaven.

Evidence was found to support John's escape along with Mary and Magdalene from Jerusalem to Ephesus, Turkey, around AD37 when Christians were persecuted. At the end of the 19th century, Fr. Julien Gouyet from Paris went searching in Ephesus for a place described by a German nun in her visions. Finally he found a place that fits her descriptions in the Bulbul Dagi mountains. After several years of observation and excavation, scholars and the Church in general believed that Bulbul Dagi was where Mary lived after Jesus' crucifixion.

John finished writing the gospel in Ephesus; Paul preached in Ephesus for three years and wrote the Letters to the Corinthians while he was there. Some believe that Luke also wrote his gospel in Ephesus. Mark and Peter visited Ephesus also.

We can imagine that a close relationship existed between Mary and the disciples; Mary must have had significant influence upon them.

Let us then pray to our mother in heaven, so that she can bring us closer to her son, Jesus Christ.

## 共聚一堂

第二屆全球海外華人牧傳研討會終於在九月二日至五日在美國洛杉磯舉行，並已完滿結束。我和堂區十七位兄弟姊妹一起出席，佔了總出席人數的七份之一。參加者來自世界各地超過三十多個華人天主教團體，出席的神職亦佔總出席人數的七份之一。

這次大會本應於七月份在多倫多舉辦的，但由於 SARS 的關係，便改於洛杉磯舉行。在此多謝洛杉磯鄭海康神父的仗義幫忙，在極短的時間內，完成非常艱鉅的籌備工作。大會的主辦人為我們熟知的彭保祿神父。

今次大會的主題為：「孔孟禮教，福音前奏」。主講人為學貫中西的宋稚青神父及聖經學博士高夏芳修女。基督降生前，聖神已在不同的民族、文化中，播下福音的種子。故中國的孔孟思想，與福音的訊息，實是互相輝映。

高修女指出，福音的訊息，本是充滿人情味，但由於不少人習慣以教義和規章去看教會，結果福音的柔情與慈悲信念便被遮蓋起來。三年後，第三屆全球海外華人牧民大會將會在新加坡舉行。

## **Gather Together**

The Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention II was successfully held in Los Angeles, U.S. September 2nd to 5th. I participated in the event with 17 brothers and sisters from our parish, and together we represented one seventh of the total number of participants. Attendees came from over 30 Chinese Catholic communities around the globe, and coincidentally, participating priests also made up one seventh of the total number of participants!

This Convention was originally scheduled to be held in Toronto in July. However, due to the SARS outbreak, the venue was changed to Los Angeles. I would like to thank Rev Joseph Cheng SDB for stepping up to the challenge and carried out the difficult preparatory tasks in an extremely short period of time. The overall coordinator of this Convention was Rev Paul Pang OFM, who is familiar to us all.

The theme of this year's convention was "Confucianism – Prelude to Gospel". The principle speakers were Rev Thomas Sung CSJB, who is expert in both Eastern and Western culture, and Sr Maria Ko FMA.

Long before the birth of Jesus Christ, the Holy Spirit had already been sowing the seeds of Gospel in different communities and cultures. Thus, Confucianism and the Gospel should really be complementary to each other.

Sr. Ko pointed out that humanitarianism can be found in many Gospel messages, however, many chose to look at the Church as being restricted by doctrines and regulations. As a result, the soft side of Gospel and the belief of being compassionate to one another have become overshadowed.

The Worldwide Overseas Chinese Pastoral and Evangelization Convention III will be held in Singapore in three years.

## 我和你有一個約會

一年一度的 ”Life Chain”(生命行線) 將於十月五日(星期日) 下午二時至三時在大多市各路口舉行，我們堂區的教友也被邀請參加，今年增加了在 Steeles / McCowan 的路口舉行，故為我們是相當方便。

這活動是由多倫多「維護生命小組」(Pro-Life) 主辦。小組由不同宗教及熱愛生命的人士所組成，多倫多總主教亦為贊助人之一，不少神父亦為該會的核心會員，曾在九月五日來我們堂區分享聖召的Fr Ted 便是其中的一位。

不少人認為在街頭上高舉標語，於事無補，這當然有他們的道理，不過，多一點積極的『聲音』(無言的聲音)，對社會總是有百利而無一害的，況且，這是對我們自己拿出勇氣與信心的鍛鍊。

上一年我參加了在 Steeles / Kennedy 舉行的「生命行線」，有不少是我們堂區的教友，也有不少來自其他族裔的家庭，當時我是有一種萬眾同心的感覺。

站出來需要有一份勇氣，遇到真正的抉擇時，更需要一份勇氣。眾志成城，互相鼓勵，更是勇氣的泉源。

## **An Appointment with You and Me**

The annual “Life Chain” Rally will be held on October 5 (Sunday) from 2 – 3 p.m. at intersections of many major roads here in Greater Toronto Area. Parishioners from our parish have also been invited to participate. For this year, the intersection of Steeles / McCowan is added as a spot for demonstration. That is absolutely a convenience for our parish.

The rally is organized by the Toronto “Pro-Life” Campaign. This campaign is constituted of many persons of various religions with deep devotion of love to life. Cardinal Ambrozic of the archdiocese of Toronto is one of the patrons. Many priests are core members to the campaign. Rev. Fr. Ted is one of them. On September 5, he came to our church to share his vocation during the mass of the Sacred Heart of Jesus.

For many persons, such an act to raise signs of slogans on streets may be of no avail or little use to arouse people’s attention. They could certainly have their own reason. However, more active “voices” (sounds of silence) are always advantageous and harmless to the society. Moreover, it is a trial of exercising our courage and confidence.

Last year, I participated in the “Life Chain” Rally held at Steeles / Kennedy. Many of our parishioners did join me in the rally. There were also many families from other heritage. At that particular moment, I had a sense of unity of hearts blending into one.

## 現代的聖人

Michael W. Hunter 為加州 Quentin 監獄中一個死囚。一九八七年的一個夏天，德蘭修女探訪 Quentin 監獄，Hunter 正打完籃球。他在體育室門口遇見了德蘭修女，打招呼後，德蘭修女贈送給他一枚聖牌。他心想，他的太太一定很喜歡這枚聖牌，因為她自小也有當修女的意願。

結果，他把那枚聖牌送給了他的太太。

到了一九八九年，他的太太表示要與他離異。他也無話可說，他交還他的結婚戒指給她，唯一的要求，是他借回那聖牌，把它掛在自己身上。

奇怪的是，他的太太非但沒有與他離異，更是每一個星期都來到監獄與他見面，她比以前更愛他。德蘭修女也曾替他向司法當局寫了求情信。二零零二年司法當局重審他的案件。現時他被改判終身監禁，但不得假釋。

無論如何，Hunter 由於與德蘭修女的相會而成為一個新人。

德蘭修女將於十月十九日被列入真福品。

## **Saint of Our Time**

Michael W. Hunter was a condemned prisoner on San Quentin's death row in California. In the summer of 1987, Mother Teresa visited San Quentin's death row. Mother Teresa arrived just as Hunter finished playing basketball; he met and greeted her at the door of the gymnasium. Mother Teresa gave him a religious medal. Since Hunter's wife seriously considered being a nun when she was young, he sent her the religious medal, knowing that she would treasure it.

In 1989, his wife told him that she wanted to divorce him. He was speechless, and returned his wedding ring to her but requested to have the religious medal back.

Surprisingly, not only did his wife not divorce him, but she also visited him at the prison every week. She loved him more than ever. Meanwhile, Mother Teresa wrote a letter to the California Supreme Court to appeal for Hunter's death penalty. In 2002, the Court ordered a second trial for Hunter's case. As a result, his sentence was reduced to life without the possibility for parole.

Indeed, the meeting with Mother Teresa has granted Hunter a new life.

Mother Teresa will be beatified on October 19, 2003.

## 同聲和唱

每年一度的「百萬唱」將於十月十八日（星期六）晚上在堂區禮堂舉行。前兩年，由於堂區教友要積極參與「世青節」關係，暫停了兩年。據過去的經驗，這活動不但帶來「建堂基金」的收益，更是教友互相合作，互相認識的好機會。

有教友會問：教堂已建成了十年，還需要「建堂基金」嗎？當然需要，因為堂區尚欠銀行（截至今年六月）十五釐月息貸款九十三萬二千一百零九元四十七分，另欠教區免息貸款九十八萬三千三百三十七元六十三分。總償還額超過一百九十多萬元。

現時堂區財政狀況是健康的，請大家放心。最重要的，還是我們努力去生活，活出那份喜悅，那份對主的信靠。耶穌不是答應過我們：「你們先尋求天主國和其義德，其他一切將會賞賜給你們嗎？」

讓我們用悅耳的歌聲，去讚美照顧我們無微不至的天父。



## **Let Us Sing Together**

The Annual Sing-a-thon will take place Saturday, October 18th at Don Bosco Hall. Because of our parishioners' participation in World Youth Day, the Sing-a-thon had been cancelled for two years. From past experience, this event is not only a chance to increase support for the Church Building Fund, but it is also an opportunity for parishioners to work together and know one another better.

Since the church has been established for ten years now, parishioners may wonder why there is still a need for the Church Building Fund. Indeed it is necessary. Our parish still owes the bank a 15% interest loan of \$932,109.47 as of June this year. Additionally, we owe the diocese an interest-free loan of \$983,337.63. This amounts to over \$1,900,000.

We do not need to be concerned because our parish is financially healthy. Most importantly, we should be living in joy to reflect our trust in God. Jesus promised us, "Seek first the kingdom (of God) and his righteousness, and all these things will be given you besides." (Matthew 6:33)

So with our beautiful voices, let us praise our Father in heaven, who attentively looks after us.

## 與教宗一起同謝主恩

安樞機於九月二十五日致各堂區通函中，提醒大家於十月十六日特別為教宗若望保祿二世祈禱，因為當日為若望保祿二世榮任教宗銀禧紀念日。

同時，安樞機提出，在多倫多總教區，由今年九月至明年九月，定為「玫瑰經年」。

最後，安樞機多謝大家對傳統婚姻的支持，因為他已收到超過十萬個簽名，反對改變婚姻的定義。

請各善會會員留意，無論你是屬於高危、中危或低危工作，必需填報「義工甄選表格」，因為這是多倫多總教區的規定。假若你尚未收到該份表格，請向你所隸屬的善會負責人索取。

按教區的指示，「義工甄選」的目的，在乎不斷強化個人的服務質素，及鞏固團體的共融精神。

## **Together with our Pope, Give thanks to God**

In the pastoral letter dated September 25, 2003 from Cardinal Ambrozic, His Eminence reminded all of us to especially pray for Pope John Paul II on October 16. That day will be the silver jubilee (25th anniversary) of his pontificate as the Head of our Roman Catholic Church.

At the same time, Cardinal Ambrozic has designated the coming year as “Year of the Rosary”, starting from September of this year and ending in September 2004. At the end of his pastoral letter, His Eminence expressed his gratitude for our support in the defense of the traditional definition of marriage. He has already received over 100,000 signed letters opposing the change to the traditional definition of marriage proposed by the federal government.

### **Volunteer Screening Program**

Members of all ministries should take heed that it is mandatory to fill out the “Volunteer Screening Form”, regardless of the risk classification of your ministry position (high, medium or low risk). This is the regulation of the Archdiocese of Toronto. Please contact your coordinator to obtain a form and return the completed form to the Volunteer Screening Committee, in case you have not yet done so.

According to the directive of the Archdiocese, the purpose of this “Volunteer Screening Program” is to strengthen, on a continual basis, the quality of service from every individual volunteer. It can then reinforce the united spirit of harmony within our community.

## JPII , We Love You !

多倫多總教區於十月十二日晚上舉行了一場演唱會，為慶祝教宗若望保祿二世擔任教會牧者二十五週年。當晚的表演嘉賓都是具有名氣的音樂家。伴奏的五十五人『銀禧管絃樂團』(The Silver Symphony Orchestra) 是特別為今次的演唱會而組成的。和唱樂團則是「世青歌詠團」(World Youth Day Choir) 及「聖樂團」(Sacred Music Society)。

有兩位表演嘉賓是傷殘人士。一位是來自美國，出生時便沒有了雙臂的結他歌手 Tony Melendez，他是用腳彈奏結他。一九八七年教宗訪問洛杉磯 (Los Angeles)，他是其中的一位表演嘉賓，表演後，教宗親自走下台，與他親吻，表示鼓勵。另一位是小提琴演奏家 Adrian Anantawan。他出生時是沒有右手，他在二零零二年贏取 VSA Rosemary Kennedy International Young Soloist Award 獎項。以上兩位殘而不廢的音樂家，不單贏取大家熱烈的掌聲，也使不少人流下感動的熱淚。

當教宗若望保祿二世在一九七八年十月十六日被選為羅馬天主教會第二百六十三位教會首牧時，他便以耶穌的說話：『不要害怕』，向全教球信友們作出鼓勵。他的徽號 Totus Tuus (我全屬於聖母) 更反映出他熱愛聖母的程度。

讓在世青節時年青人對教宗的歡呼：「JPII , we love you !」成為我們的禱聲。

## **JPII, We Love You!**

The Archdiocese of Toronto organized a concert to celebrate the 25th anniversary of the pontificate of Pope John Paul II on October 12, 2003. Many world-class performers were invited to perform at the concert. The Silver Symphony Orchestra, which consists of 55 members, is especially established for the concert. Members from the World Youth Day Choir and the Sacred Music Society also performed in the concert.

Two of the performers are physically challenged. Tony Melendez, who is from the United States, was born without arms. He plays the guitar with his feet. He was also one of the performers in the concert when the Pope visited Los Angeles in 1987. After the performance, the Pope walked down from the stage and kissed him as a sign of encouragement. Adrian Anatawan is a violinist and he was born without a right hand. Despite this fact, he won the 2002 VSA Rosemary Kennedy International Young Soloist Award. Although physically challenged, they strive for their best. They have won lots of enthusiastic applause from the audience and many are touched by their music.

When Pope John Paul II was elected as the 263rd successor to papacy by the Roman Catholic Church on October 16, 1978, he used Jesus' words to address Catholics from all over the world: "Don't be afraid." His insignia, "Totus Tuus" (I totally belong to the Holy Mother) reflects his ardent love towards Virgin Mary.

Let the cheers to the Pope on the World Youth Day "JPII, we love you!" also be our prayers.

## 真福德蘭修女的靈蹟

德蘭修女在十月十九日，被教會冊封為真福。在羅馬出席冊封禮儀的是一位受恩於德蘭修女的印籍婦人 Monica Besra。

時值一九九八年，即德蘭修女去世一周年，由於 Besra 體弱的關係，醫生無法替她施行手術，割切體內的腫瘤。當年九月五日，修女們把德蘭修女送給她的一枚聖牌，放在 Besra 腫脹的胃部上。過了一個晚上，腫瘤完全消失。

一九九九年，加爾各答總主教 Henry D'Souza 委任了十二位專家，調查靈蹟的真確性及德蘭修女的生平。調查於二零零一年結束。該小組共收到三萬五千頁的證供，肯定德蘭修女的聖德及靈蹟。教廷於二零零二年十月宣佈，確認 Besra 的痊癒為德蘭修女代禱的靈蹟。

「真福德蘭修女，請幫助我們學習妳的謙卑，去服侍有需要的人，猶如服侍基督一樣。」

## **The Miracle of Blessed Mother Teresa**

On October 19, Pope John Paul II beatified Mother Teresa with gratefulness. Monica Besra, an Indian woman who was blessed by the holiness of Mother Teresa, was present at the beatification Mass in Rome.

In 1998, one year after the death of Mother Teresa, Besra's health was in no condition for operation. Hence, her doctor was unable to remove the tumour in her body. In the same year, on September 5, her fellow Sisters rested the religious medal – a gift from Mother Teresa – onto where the tumour was located. The next morning, the tumour miraculously disappeared.

One year later, Archbishop Henry D'Souza of Calcutta appointed twelve specialists to assemble the Diocesan Enquiry Team for the Cause of Beatification of Mother Teresa. The Diocesan Enquiry included field research, interviews with eye witnesses, and reviews of materials pertaining to the holy life and work of Mother Teresa. The appraisal concluded in the year 2001. The team of experts received approximately thirty-five thousand pages of witnesses, which verified the holiness of the Blessed Mother Teresa. In 2002, it was announced that Besra was healed through the intercession of the servant of God Mother Teresa.

“Blessed Mother Teresa, may we follow your example in becoming the servant of God; to humbly love and serve others the same way you serve our Lord, Jesus Christ.”

## 同謝主恩

今年堂區的「百萬唱」，非常成功。除了收益接近五萬元外，堂區上下一心的合作態度，表露無遺。籌委會的嚴謹工作態度及靈活處理突發事情，實是令我欽佩。剛成立的333 旅小童軍及兒童合唱團的表現，更是中規中矩。

一如往年，大部份的「煉靈彌撒」獻儀，將交由教區轉寄給傳教區的地方，特別是非洲的教會，作為我們對當地教會的支持。

另外，今年十二月將有集體赦罪的禮儀。但教區已有明確指示，若有嚴重罪過，亦必需個別告解。

至於新年除夕，晚上八時將舉行「天主之母」提前彌撒。晚上十一時至十二時舉行「聖時」，隨後舉行謝主彌撒。



## **Let's Give Thanks to the Lord**

This year's "Singathon" event was a big success. It not only raised almost \$50,000 for the parish, more importantly, it showed the great spirit of cooperation and unity of our parish! I am especially impressed by the organizing committee's serious attitude towards their work and their ability to think on their feet when the unexpected came up! The recently established 333rd Scout Group and the Children's choir also performed remarkably well!

As in previous years, the offering collected during the Mass for the Souls in Purgatory will be passed on to the Archdiocese, which will use the funds to support dioceses in different mission countries, particularly those in Africa. This is our way of supporting the local churches in those countries.

Also, a Liturgy of Communal Absolution will be held in December. However, please note that the Archdiocese has already given clear instruction: any parishioner with sins that can be considered serious must ask for an individual confession.

On this New Year's Eve, an early Mass dedicated to the Mother of God will be celebrated at 8:00pm. Thereafter, Holy Hour will be held from 11:00pm to midnight, after which a Mass of Thanksgiving will be celebrated to start the New Year.

## 未雨綢繆

教區在最近舉行了兩次「司鐸研習營」，每次為期四天，共超過三百位神父參加。今次研習營的主題是：如何關注病弱者，特別是臨終病人。

由於醫藥的進步，人的生命比以前更容易延長下去。在此同時，對臨終病人的處理方法，亦成為倫理道德的監察範疇。兩年前，在多倫多成立了Bio-ethic Institute。它成立的目的 是按教會的訓導，去對現代科技及倫理準則作出研究和指引。加拿大主教團極重視該中心的研究。

在牧民方面，與會的神父趨向在病人入院前，在眾家人聚集時，替病人舉行傅油禮 (The Rite of Anointing the Sick)。我們也討論過Power of Attorney (授權書)。它不是「遺囑」，而是指定某人，在自己不能處理事務時，替自己作決定。這可免去許多不必要的繁複行政程序。

無論是醫療人員或家人，要明白到：病人所需要的，未必是第一流的醫藥，而是一份體貼、一份專注、一份諒解。

## **Planning for the Unforeseen**

The Archdiocese recently held the “Pastoral Study Seminar”. There were altogether two sessions. Each session lasted for 4 days. Over 300 priests attended. The topic for the seminar was: “The way to care for the sick, in particular for the terminally ill”.

Life expectance of man has been extended due to well-advanced research and developments in the medical field. At the same time, treatment towards the terminally ill has been monitored under a new ethical and moral focus. The Bio-ethic Institute was established in Toronto two years ago. The purpose of its establishment is to provide further research and guidelines in analysis of bio-technological developments and theories, under the guidance of our Church. The conclusions of the Institute are regarded as very important by the Canadian Catholic Conference of Bishops.

Priests, who have participated in these two seminars, usually perform the Rite of Anointing the Sick on the patient before he/she is hospitalized, in the presence of his/her family members.

We also discussed the Power of Attorney. It is not a ‘will’. In fact, it is the appointment of a certain individual to make decisions on behalf of oneself in case one is incapable to manage. This appointment omits a lot of unnecessary administrative procedures in a difficult time. Regardless of whether you are part of the medical staff or part of the family, it is important to understand this: What the patient needs most may not necessarily be the best medicine, but rather, it is caring, attention and understanding.

## 身教

「孟母三遷」，不是無因。生活環境與友儕，對青少年的成長影響深遠。

今天許多的父母們，由於工作關係，或其他原因，與青少年子女接觸的機會大大減少。單單耳提面命，不足以抗衡子女同儕的一言半語。

無論如何，父母應盡量爭取與子女相處的實質時間。一起參與戶外活動，甚或觀賞子女的球類比賽等，看似浪費時間，但可增進感情。

成年人可能在摸酒杯底下互吐心聲，而青少年可能感覺對方真正了解自己的時候，才能表達內心的說話。

青少年的靈魂底深處，仍然有著聖神的恩賜和智慧。表面上他們的言辭與行為可能與父母的期望背道而馳，甚或看似是敗類者的化身。請不要動氣，有可能他們是測試父母的耐性與定力，因為不久的將來，他們便要面對比自己更難馴服的孩子了。

保持對子女的信任，無條件的愛護他們，是教養子女的唯一門徑。

## **Role Model Teachings of Parents**

There is strong cause for the mother of Mencius (Mengzi) to relocate their house to other vicinities. She did it three times to make sure that it was the right neighborhood for Mencius to be molded and grow. Peers and living environment have so extensive influence on the maturing process of youngsters. Due to the imbalance of work or other inclination, many parents nowadays have cut off strikingly the opportunity and time to be with their children. Stern advice and austere command are not sufficient to counteract the ill effects of some words and deeds of their peers.

Whatever the situations are, parents should strive for more solid time to be with their kids. Parents' participation in outdoor activities with children or simply watching them playing ball games are very good ways to foster and enrich the intimacy and close relation with their children. It is not a waste of time. Adults may disclose and share their innermost thoughts when they have such a chance to sit restfully having a drink. However, youngsters would only express themselves freely when they feel that people are sincere and capable to understand them.

The blessing and wisdom of the Holy Spirit is still deeply rooted in the souls and mind of our youngsters. Apparently, they may run against their parents' expectation in temperament and behavior. They even somehow look like evildoers. Please do not lose your temper. They are probably testing your patience and endurance. As for themselves in the near future, they may be facing their beloved who are more difficult to be tamed.

Have trust in your children and keep up your confidence. Love and care for them unconditionally. This is the only way to nurture and educate your kids.

## 活出禮儀

最近在加拿大西部舉行的禮儀會議上 (Western Conference for Liturgy)，佐治王子教區的韋主教 (Bishop Gerald Wiesner of Prince George Diocese) 說：「好的禮儀能增強教友的信仰；它表達出信友與天主的關係；它更表現出信友如何生活出基督的苦難、死亡、復活及聖神降臨的經驗。」

他說：「在禮儀中，無論是主祭或信友，他們的身體語言或眼目投向，都影響到禮儀的進行。」

另外，他以球隊作賽為例子，表達出臨在的重要性。他說：「作賽時，球員的歸屬感比平時更強。同樣，當信友共聚一堂參禮時，更容易體會教會是一個大家庭。」

我曾說過，禮儀已在停車場開始。我也諒解到不少信友在停車場「兜兜轉轉」而心煩意亂。解決辦法不是沒有的，例如改動禮儀時間 (我相信趕快舉行禮儀並不是最好的方法)，增加停車場服務員等。希望大家給予點意見。

無論怎樣，盡量在平日的生活中，活出禮儀精神：基督生活在我們中間。

## **Living the Liturgy**

During the Western Conference for Liturgy recently held in Western Canada, Bishop Gerald Wiesner of Prince George Diocese said, “Good liturgy can strengthen the faith of the Church, express the relationship between God and His believers, and convey how Christians live through the suffering, death and resurrection of Christ and the coming of the Holy Spirit.” He said, “In liturgy, the body languages of the participants, be that of the celebrant or the parishioners, all affect the liturgical proceedings.’

Moreover, he used an example of a sports team to illustrate the importance of presence. He said, “During competition, the team spirit of the players is stronger than ever. Likewise, when parishioners gather together to participate in liturgy, it is easier for them to perceive the Church as one big family.”

I once said that the liturgy begins in the parking lot. I understand that many parishioners can become frustrated when parking spaces are all taken. In fact, there are many possible solutions, like changing the schedule for liturgy (I believe rushing the liturgy is not the best way), increasing the number of traffic directors, etc. I hope you can all come up with some suggestions.

Regardless, let us endeavour to live out the spirit of the liturgy in our daily lives: Christ is always living among us.

## 英雄莫問出處

十一月二十六日，我和堂區二十位教友參加了一年一度的「萬錦市早餐祈禱會」(Markham Prayer Breakfast)。該活動由萬錦市多個基督教會團體所組成的籌委會推行，並由萬錦市市長Donald Cousens全力支持。今次祈禱會的主講人為一位美國著名演講家 Dr. Tony Campolo。他是一位社會學家，亦是一位浸信會牧師。他首先以一位曾任美國田納西州州長的故事作開場白。這位州長出身坎坷。他的母親放蕩不羈，連誰是這位州長的父親也不知道。他沒有勇氣上學，因為受不了同學奇異的眼光。他對宗教也不大感興趣。

由於他的教堂來了一位新的牧師，大家都說這牧師講道很動聽。為了好奇，他開始踏入教堂，但與別人仍保持距離。一天，當會眾離開教堂後，那位牧師走到他面前，問他說：「你的父親在那裡？」這問題正中了他的死穴，他巴不得立時找個洞穴去藏身，他無言以對。這位牧師似乎看通了他的心事，便強而有力的對他說：「我們大家都有一個同樣的父親，便是天父。」

這強而有力的信念，改變了這位未來州長的一生。只要有理想、有信念，萬事都可以改變過來的。



## **Heroes Come from All Backgrounds**

On November 26, I attended the annual Markham Prayer Breakfast with twenty parishioners. The event was organized by a committee formed by many Christian organizations in Markham and was supported by Markham's mayor, Donald Cousens. The keynote speaker at this prayer meeting was Dr. Tony Campolo, a famous American speaker. He is a sociologist and a minister with the Baptist Church.

He started his talk with a story about a former Tennessee governor who came from an unenviable background. His mother lived a life of recklessness and indiscretion; she did not even know who her son's father was. The young boy grew up afraid of going to school because of his classmates' awkward stares. Religion was a subject that held little interest for him.

Some time later, his church was taken over by a new pastor who was known for his wonderful sermons. Out of curiosity, the young governor-to-be began to attend church, but he continued to keep a distance from everyone else. One day, as everyone was leaving after a service, the pastor came to him and asked, "Where is your father?" The question hit his most critical weakness; he was left speechless and wanted to crawl away and hide! The pastor, almost as though he could read the young man's mind, said with firm resolve, "We all have one common Father, our heavenly Father."

This strong and resolute belief changed the life of this future governor. As long as we dare to dream and dare to believe, there is nothing we cannot overcome.

## 淺談東方禮儀

大家還記得上年堂區主保聚餐中，其中一位嘉賓，是來自拜占庭禮儀 (Byzantine Rite) 的德蒙席 (Msgr Conrad B. Dachuck)。他是屬於多倫多烏克蘭希臘禮儀天主教會 (Ukrainian Greek Catholic Church) 的神父。最近，我和堂區十多位教友拜訪了他在Newmarket的聖女加大利納 (St Catherine of Alexandria and Sinai) 堂區，並參加由他主持的拜占庭禮儀彌撒。習慣了拉丁禮儀的我們，自然燃起一份天主教會內多元文化的渴求。我們邀請了他在明年一月三日 (星期六) 晚上八時在我們的教堂舉行一台拜占庭禮儀彌撒，歡迎大家抽空參加。

題外話之一，有不少東方禮儀的教會，在一月七日舉行聖誕節，因為他們的禮儀年曆是根據羅馬王朱利亞 (Emperor Julius Caesar) 所定的，而拉丁禮儀年曆則由教宗額我略 (Pope Gregory the Great) 所修訂的。題外話之二，由於不少東方禮儀 (除拜占庭禮儀外，還有埃及《Coptic》、羅馬尼亞《Romanian》、蘇聯《Russian》等) 的教會，沒有和羅馬天主教會保持共融，被稱為東正教 (Orthodox Church)。

教宗保祿六世 (Pope Paul VI) 於一九六八年在聖伯多祿大殿 (St Peter's Basilica) 與當時的君士坦丁堡亞特肋哥拉思宗主教 (Patriarch Athenagoras of Constantine) 會面，奠定了後來兩教更進一步共融的里程碑。

## **A Brief Talk on Eastern Rites**

You may remember Msgr Conrad B. Dachuck (Byzantine priest), who was one of our guests at last year's parish dinner party. He is a priest associated with the Toronto Ukrainian Greek Catholic Church.

Recently, several parishioners and I visited his parish, St. Catherine of Alexandra and Sinai, in Newmarket. We also participated in the Byzantine Rite Mass celebrated by him. Although we are accustomed to the Latin Rites, the participation in this Byzantine Rite Mass has ignited our longing to learn more about the multiculturalism within the Catholic Church. We have invited Msgr Dachuck to preside over a Byzantine Rite Mass at our parish next year on January 3 (Saturday) at 8pm. All of you are welcome to attend.

As a sidetrack – those Churches of Eastern rites celebrate Christmas on January 7 because they follow the liturgical calendar as devised by Julius Caesar, the Roman Emperor. On the other hand, the Roman Catholic Church follows the Latin liturgical calendar, which was endorsed by Pope Gregory the Great. In addition, many Eastern Churches (except Byzantine Rite), (e.g. the Coptic, the Romanian and the Russian etc) are not in communion with the Roman Catholic Church, and are regarded as Orthodox Churches.

In 1968, Pope Paul VI met with Patriarch Athenagoras of Constantine at St. Peter's Basilica. This meeting paved the way for the union of the two Churches.

## 捨己為人

零三年十二月八日早上十時三十分，在多倫多市中心發生了一宗意外，一間正在拆卸的建築物圍牆突然向外倒塌，剛好倒在隔鄰的一間語言學校的課室。傷亡是意料中事，但前往拯救的救護人員，卻發現一宗令人感動的事蹟。他們發現在一具成人的屍體下面，尚有一名生存的十歲小孩子。據估計，在數以十噸沙石倒下班房的當兒，這位見義勇為的男士抱著鄰座的男孩子，免得他受更嚴重的傷害。結果，他救回了這位小朋友的生命。耶穌說過：「人若為自己的朋友捨掉性命，再沒有比這更大的愛情了。」(若15:13)

美國總統林肯(Abraham Lincoln)曾說過：「當人遇到突發的意外時，人的最高情操可以發揮到淋漓盡致。」

那位生還的小朋友是韓國人，名叫Tommy。他的救命恩人是一位來自哥斯達尼加(Costa Rica)的年青人，名叫 Augusto M. Solis。願這位年青人的靈魂得到永遠的安息，也願他的高尚品格激勵我們，在生活中多點為他人著想。

祝大家聖誕快樂。

## **Sacrifice Oneself for the Others**

An accident happened in Toronto on December 8, 2003 at 10:30 a.m. The walls from a building which was undergoing demolitions suddenly collapsed onto a language school inside an adjacent building. Casualties were expected, but the medical staff was touched by what they saw in the rescue scene - they found a ten-year-old survivor under an adult body. They were assuming that at the moment when tons of rubble was pounding down the classroom, this courageous man covered the boy sitting next to him in class, using his own body, in order to prevent the little boy from more serious injuries. He saved the boy's life. Jesus once said, "Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends." (John 15.13)

Abraham Lincoln, one of the Presidents of United States, once said, "When men encounter unexpected incidents in their lives, the expression of the highest level of morality becomes unbridled."

The boy who has survived in the rubble is a Korean named Tommy. His rescuer was a young adult from Costa Rica named Augusto M. Solis.

May God bless the soul of this young man with eternal peace, and may his noble spirit remind us to be considerate to others in our daily lives.

Wish you all a Merry Christmas.

## 施與受----物質享受的反思

在多倫多，隨處都可見到舊衣服的收集箱。不少社交活動，也包括帶備罐頭食品給予「食物銀行」(Food Bank) 的習慣。多倫多不單是個多元文化的社會，也是一個實行「施與文化」(The Culture of Giving) 的社會。這是一個可喜的現象。

在聖誕與新年期間，我們不妨把多餘及很久沒有穿著過的衣服送出。小朋友也可把一些玩具，經由國際紅十字會或救世軍，送給貧窮國家的小朋友。

零三年七月，堂區十多位年青朋友參加了『墨西哥之旅』後，由於接觸到當地人民的苦況，更改變了他們購物的態度與及購買名牌貨的意慾。我們打算零四年六月，訪問南美洲最窮的國家海地 (Haiti)，目的是加深對當地人民的認識，及增加個人對物質享受的反思。

海地的宗座代表 (Nuncio) 彭總主教 (Archbishop Luigi Bonazzi) 是我唸神學的同班同學，相信他能深入地介紹當地教會情況給我們認識。同時在那裏傳教的一位越南籍白神父 (Fr Pierre Pach C.s.s.R.)，是我們堂區教友的一位兄長，他也願意帶領我們參觀當地的傳教站。現時海地的政局並不十分穩定，能成行與否，仍是未知之數，請大家為當地的人民祈禱。

## **To Give and to Receive – Contemplation Towards Physical Enjoyment**

All through in Toronto, you may come across many clothing collection boxes around corners of plazas and fire stations. It is even a custom in many social functions that people bring along some non-perishable food items for donation to the Food Bank. Not just a community of multiculturalism, Toronto also practices the Culture of Giving. This is an enchanting phenomenon.

During Christmas and New Year, we should send out our redundant and no longer worn clothing to those in need. Children could also forward some of their toys, through the International Red Cross or the Salvation Army, to their peers living in underdeveloped countries. In July 2003, many of our youth parishioners took a trip to Mexico for a connection experience. Having had a close encounter with the local inhabitants, they understood more about their predicament. From that moment on, they alter and modify their shopping spree attitude. They even alleviate their desire to purchase luxurious items from prestigious shops. We intend to visit Haiti in June 2004. Haiti is the poorest country in South America. We could thence increase our knowledge about Haiti and her people with this trip. This would definitely enhance our serious contemplative deliberation towards physical material enjoyment.

Archbishop Luigi Bonazzi, the Nuncio (Papal legate) to Haiti, was my classmate when we were studying theology. I think he will introduce his local church to us that we could understand more about their faith and situation. They also have a missionary priest from Vietnam; Fr. Pierre Pach C.s.s.R. Fr. Pierre is the elder brother of one of our parishioners. He is willing to take us to tour around their local mission churches. The Haiti government is still at stake with chaos. It remains an unknown factor whether the chaos could affect our trip. However, let us pray for the Haitians.

## 恆常祈禱

大家熟識的 Archbishop Meagher，他就任 Kingston 教區不久，便患了癌症。他寫給堂區的聖誕賀卡中，表示癌細胞已擴散，但可幸還未覺得痛楚，仍可以繼續處理和計劃教區事務。要請大家為他祈禱。

為響應教宗為和平祈禱的呼籲，我們在伊拉克戰事的伊始，便開始了每晚一小時的「聖時」。戰事結束後，我們仍繼續每天晚上的「聖時」，而意向改為堂區的需要。

可惜舉行『聖時』的時段未能配合某些教友的時間，是美中不足的地方。不過，大家仍可以在同一時段(晚上七時至八時)，無論是在駕駛、上班或在家中，為堂區的需要而代禱。

最近我們亦製作了一批廣東話版的玫瑰經光碟，準備在農曆新年送給大家作賀年禮物，大家不妨在從事家務或駕駛中一起誦唸玫瑰經。



## **Pray Fervently and Consistently**

We are all familiar with Archbishop Meagher of the Kingston Diocese – lately he was diagnosed with cancer. He sent our parish a Christmas card, and he wrote that even though the cancer has spread, fortunately it is not painful, and hence he can carry on with the administration of the diocese. Please pray for him.

Some time ago when the war in Iraq began, we answered the Pope's call to pray for peace by beginning a nightly Holy Hour of prayer. Now that the war is over, we shall continue the Holy Hour, and the intentions shall depend on the parish's needs.

Regrettably some of us could not accommodate the Holy Hour timeslot in their schedules; however, we can still pray during this time (7pm - 8pm) for the needs of the parish, whether you are driving, at work or at home.

Recently we produced a batch of CDs for Cantonese Rosary, to be distributed around Chinese New Year as a gift. Feel free to take one, and start to pray the Rosary together, at home or when driving.

## 授權書

最近，Halifax，Winnipeg及多倫多總教區相繼成立「財務管理及發展中心」(Stewardship and Development)，它的主要目的是提供給教友一個善用資源的途徑，好能在患病時，得到適當的照顧，及在過世後，能按自己的心意，分配自己的財產與家人、友人、慈善團體或教會。

按安省的法例，個人可運用「授權書」(A Power of Attorney)，當個人不能運用思考時，預先委托某人去處理醫療方面的安排(Living Will)；同時亦可運用「授權書」委托某人去處理過世後個人的財務問題(Will)。假若沒有遺囑(Will)的話，遺產只有由法庭按法例去分配，但絕不能分配給友人、慈善團體或教會。甚至要付出行政費用給法庭。

據統計，在加拿大約有48%的人立有遺囑，而其中只有8%把部份遺產捐獻給慈善團體。杜執事(Deacon Peter Doyle)為多倫多總教區「財務管理及發展中心」(Stewardship and Development)的顧問，他歡迎大家與他洽談。聯絡電話是 教區中心416-934-3400 ext 561.

若能未雨綢繆，家人自然可以知所適從。

## **A Power of Attorney**

Recently, the dioceses of Halifax, Winnipeg and Toronto each established a Stewardship and Development Centre. Its main purpose is to provide Catholics with advice on managing their estates that facilitates things like proper medical care when one becomes sick and, in the event of one's death, proper conveyance of the estates to family, friends, charities or the Church according to one's wishes.

By law, an individual in Ontario can give Power of Attorney to someone else to make decisions regarding medical care and arrangements on behalf of the individual when he or she becomes incapacitated (Living Will). Similarly, a Power of Attorney can also be given to a designate to take care of the individual's financial and estate matters after his or her death. (Will) If a will has not been prepared, the only option is for the Courts to administer the conveyance of the estates according to the law. In this case, close friends, charities and the Church cannot be beneficiaries. Ironically, the Courts sometimes charge an administrative fee.

Statistics show that 48% of Canadians have a will, and only 8% of those bequeath at least part of their estates to charitable organizations. Deacon Peter Doyle is the advisor for the Toronto Archdiocese's Stewardship and Development Centre. He would be glad to take your questions at (416) 934-3400 ext. 561 at the Archdiocese of Toronto Catholic Pastoral Centre.

By planning ahead, we can lighten the burden on our families when the unforeseen happens.

## 慎終追遠

一月廿二日為農曆大年初一，預祝大家新春納福，龍馬精神。年初四為主日，我們將於正午十二時十五分舉行祭祖大典。我本人將擔任祭典主禮人，並由彭保祿神父及黃川田神父襄禮。「敬孔祭祖」(即尊師、重孝道)本為中國文化的一部份。回應在北京服務的耶穌會士的提問，清代康熙皇帝指出：「敬孔祭祖」完全基於中國傳統文化，沒有迷信的成份。他甚至在一七零一年上書當時的教宗格勒曼九世 (Clement IX)，以表達他的意見。

由於文化的差異，部份傳教士認為「敬孔祭祖」有迷信的成份。為了慎重起見，教宗本篤十四世(Benedict XIV)於一七四二年禁止在中國的傳教士繼續討論經歷了二百多年的「禮儀問題」(禮儀之爭)。教友不可以參與「敬孔祭祖」。但事情峰迴路轉，教宗庇護十二世( Pius XII )於一九三九年十二月八日正式批准中國教會可以自由舉行「敬孔祭祖」典禮。

已故于斌樞機 (Card Yu - pin) 有感而說：「經歷二百多年的『禮儀之爭』，正面是確保天主教會信理上的『純』，負面是損失了對中國人民傳教的好機會。」無論如何，讓我們珍惜充滿中國文化特色的「敬孔祭祖」典禮。

## Remembering our Ancestors

Chinese New Year will fall on January 22 this year. May vitality and God's blessings be with you all in the New Year! The fourth day of Chinese New Year will be a Sunday. At 12:15 pm on that day, we shall celebrate the New Year with a special ceremony to honour our ancestors. Yours truly will preside at the ceremony, with Fathers Paul Pang and Anthony Huang as the concelebrants. Ancestor worshipping is a traditional ceremony, and is part of the Chinese culture. We do this to pay respect to our dead mentors, and in remembrance of deceased family members. Jesuit missionaries who were serving in China during the Ching Dynasty had doubts about ancestor worshipping. Kang Xi, the 4th Emperor of the Ching Dynasty, responded to their inquiries and said, "Ancestor worshipping is based purely on Chinese heritage, and there is no element of superstition involved." Kang Xi even appealed to the Pope Clement IX in writing, to express his views on ancestor worshipping.

Due to cultural differences, some missionaries continued to believe that ancestor worshipping was a pagan practice. The whole knotty question was settled in 1742 by a Bull issued by Pope Benedict XIV, "Ex quo singulari" condemning the Chinese ceremonies. From that time on, missionaries to China had to take an oath not to discuss at any time the terms of the Bull. Moreover, Chinese Catholics were not allowed to participate in ancestors worshipping. After many twists and turns, however, Pius XII authorized the Church of China to practice ancestor worshipping once again, on December 8, 1939.

The former Cardinal Yu-pin commented, "The celebrated quarrel on rites and ceremonies lasted for more than 200 years, and brought about both positive and adverse consequences. On the bright side, the "purity" of Catholicism is preserved. Unfortunately, the conflict was a terrible blow to the missions in China." Regardless, let us all treasure the ancestor worshipping ceremony, which showcases the uniqueness and the richness of our Chinese traditional culture.

## 唇齒相依

以下兩位記者都是 Globe and Mail 特約撰稿員。一位是 Lorna Dueck，電視節目 Listen Up TV 的主播。她指出，在加拿大約六百萬人信仰耶穌基督。據統計 (Ipsos Reid poll)，近十年來，新教友人數雖然增加了百份之十三，但每主日進堂參禮的人數卻少了百份之十九。原因何在？

她順帶提示，基督徒與受災難影響的國家，例如受地震破壞的伊朗的人民，有沒有唇齒相依的感覺？

另一位是 Jim Stanford，他是加拿大汽車工人聯會的經濟研究員 (Economist with the Canadian Auto Workers Union)。他指出社會唯利是圖的生活方式，與我們教育子女對人應有的寬恕、合作恰好背道而馳。他真希望每個人，特別是主管們，能入幼兒園重新學習。

以上兩位記者的提問，不容易找到答案。但至少我們可以從自己開始，把握每一個與人接觸的機會，每一個服務他人的機會，力求盡善盡美。

## **Rely on Each Other Like Lips and Teeth**

Both of the under-mentioned journalists are “Globe and Mail” Columnists on special assignment. They are responsible for some particular commentary topics. The first one is Lorna Dueck, the news anchorwoman for the television program “Listen Up TV”. She has pointed out that there are about six million Canadians who have faith and belief in Jesus Christ. According to the poll conducted by Ipsos Reid, a Global Marketing Research and Public Opinion Corporation, Canada has an increase of Christians by 13% during the last decade. On the contrary, there is a 19% decrease of believers who attend Sunday masses and worship. What is the real cause? She continued to elaborate and question us as Christians about our concern for those countries which suffered from natural and human disasters, like the Iranians who had recently been wreaked with terrible earthquake havoc. Do we have the same feeling of scar as they bear, like lips and teeth both perceive pain and subsequently suffered even though just having the other being hurt?

The other one is Jim Stanford. He is the Economist with the Canadian Auto Workers Union. He has illustrated in his article that we are living in a society which worships mammon and most of the time solely money orientated. This mode to work out such a living totally contradicts the way we teach our children that they should be sharing, forgiving, and cooperating with each other. These different manners are absolutely on opposite tracks. He earnestly wishes every one of us would go back to kindergarten to learn and reacquire these basic moral values, especially those managers and policy makers. It is not easy to have answers to their inquisitive questions. Nonetheless, we should begin with ourselves. Grasp every opportunity to encounter and serve others. Try our best to strive for perfection.

## 終生學習

按現時慣例，嬰兒時已領受洗禮的教友，在二年級時初領聖體 (First Holy Communion)，八年級時領受堅振聖事 (Confirmation)。

Saskatoon 教區的奧斯定堂區 (The Parish of St Augustine)，在今年開始，嘗試讓小朋友先領受堅振聖事，然後才初領聖體。據 Saskatoon 的主教 Bishop Albert LeGatt 解釋：「教會入門聖事 (The Sacrament of Initiation) 的次序應是聖洗、堅振及領聖體，因為藉聖洗聖事我們進入基督的生命，藉聖神的恩典我們生活出這新生命，而藉聖體聖事我們不斷與基督和近人保持共融。」

他指出，教宗庇護十世 (Pope Pius X) 於一九一零年批准小朋友可先初領聖體，然後才領堅振。現時領受堅振聖事，便成了踏入信仰成熟期的分水線。

Bishop Albert LeGatt 補充說：「領受天主聖神是一份恩賜，不在乎我們理解的能力到何種地步。故此，信仰的培育應是『終生學習』，不應把領受堅振聖事，算是學習有關信仰的結業禮。」

現時多倫多總教區仍保持先初領聖體，後領受堅振聖事的傳統，但「終生學習」這訊息，應烙印在我們心中。



## **Life-Long Learning**

According to common practice, parishioners who were baptized during infancy will receive the First Holy Communion by Grade 2, and the Sacrament of Confirmation when they are in Grade 8.

The Parish of St. Augustine under the Diocese of Saskatoon will begin a pilot project this year in which young people will receive Confirmation before receiving First Communion. "The correct order of the Sacrament of Initiation should be Baptism, Confirmation and then Eucharist," Bishop Albert LeGatt explained, "because we are brought into this new life in Christ through Baptism; through Confirmation we are sealed with the gift of the Holy Spirit to live out that new life; and then the Eucharist unites us repeatedly and sacramentally to Christ and to one another in that new life."

With the introduction of an earlier age for First Holy Communion initiated by Pope Pius X in 1910, Confirmation was left at a later age. As a result, Confirmation became connected with the idea of an adult commitment to the faith. "Confirmation is not a question of understanding; it's not dependent on our knowledge; it's a free gift," said Bishop Albert LeGatt, "Catechesis is not something that leads to confirmation and then stops. Rather, formation in the Christian faith is a life-long journey, which begins with initiation."

Currently, the Archdiocese of Toronto still encourages Catholics to receive First Holy Communion before Confirmation. However, we should all bear the message of "life-long learning" in our heart.

## 教區人口知多少

多倫多總教區於二零零四年一月六日舉行了司鐸議會。會中，負責教區物業及計劃的 Mr. David Finnegan 作了未來計劃的匯報。

據二零零一年的人口統計，多倫多總教區內的人口為 5,001,575。天主教徒數字為 1,638,245，佔總人口的 34%。未來三十年將有三百萬新移民居留於南安大略省，而其中二百萬將屬於於多倫多總教區的範圍。

現時新移民當中，天主教徒佔 24%，來自亞洲地區的新移民佔 58%。成立新堂區的標準需有 4,420 位參與主日彌撒的教友。為達致三十年後的需求，教區應每年興建一至兩間能容納九百至一千人的教堂。現時多倫多總教區有超過 220 個堂區，其中六十多個堂區由修會神父負責。由於神職老化的關係，缺乏神父的現象將會日趨嚴重。

在此，讓大家一起為神父的聖召特別代禱。

## **How Much Did You Know About The Population of The Archdiocese?**

The Archdiocese of Toronto held a council of priests on January 6, 2004. The person responsible for real estate planning for the Archdiocese, Mr. David Finnegan, gave a report on future planning at the meeting.

According to the 2001 census, the Archdiocese of Toronto has a population of 5,001,575. Catholics within the Archdiocese numbered 1,638,245 or 34% of the population. Over the next 30 years, 3 million new immigrants will settle in southern Ontario, with 2 million of these within the boundaries of the Toronto Archdiocese.

Among new immigrants today, Catholics consist of 24% of the total, while 58% of new immigrants are from Asian countries. The standard guideline for establishing a new parish is to have 4,420 parishioners attending Sunday mass. In order to satisfy the demand in 30 years, the Archdiocese should build 1 to 2 churches every year, with each holding 900-1000 people. The Archdiocese of Toronto presently has over 220 parishes, with over 60 parishes under governance of religious orders. Due to the aging of those in religious life, the shortage of priests will become increasingly problematic.

Let us all pray for the priestly vocation.

## 「永為司祭」三小時

以下是一個真實的故事。事情發生於一九九七年一月廿四日，星期五，下午四時正。紐約教區輔理主教Bishop O'Brian 沖沖走進 Mr. Eugene Hamilton 的臥室。主教帶備了聖油和 聖帶，準備給 Eugene 晉昇執事及司鐸。結果，Gene 在父母和數位友人見證下，在自己的病榻上，領受了鐸品聖事。

當時，Gene是紐約教區第一年的神學生。由於患了癌症，要在家休息。他一方面祈求剛去世的費城總主教Card. Cooke 替他轉禱，使他能早日痊癒，另一方面祈求能在去世前得到晉鐸之恩。

當時紐約總主教Card. O'Connor 認識這位修士，知道他是一位活出「獻身」(Victim)的年青人。他親自寫信給羅馬聖部，要求豁免Gene免讀餘下的神學課程而晉升司鐸。結果教宗若望保祿二世親自批准。Fr Gene 只是接受了鐸品三個小時便回到天父懷中，但他在 那離世前的三個小時，活現了司祭基督在十字架上三個小時的苦難。司鐸的生活，不是一門職業，而是無時或息地，以基督的名義，幫助人類走向上主的台前。

## **Three Hours of “Priest Forever”**

The following is a true story. It happened on January 24, 1997, Friday at 4 p.m. Bishop O'Brian, the Auxiliary Bishop of the Archdiocese of New York, rushed into the bedroom of Mr. Eugene Hamilton. The Bishop brought with him Holy chrism (consecrated oil) and pallium (Bishop's vestment) in preparation for Eugene (Gene)'s ordination into priesthood. Later on, he was ordained on that day, while he was still ill, as witnessed by his parents and a few friends.

Gene was a first year student of Theology in the Archdiocese of New York. Due to cancer, he was confined at home for recovery. On one hand, he pleaded fervently with the deceased Philadelphia Cardinal Cooke for his prayer to intercede for his recovery from his illness. On the other hand, he prayed that he might become a priest before he died.

Card. O'Connor, the Archbishop of New York at that time, was familiar with Gene. He knew that Gene was a young man who lived his life as a “Victim” in the spirit of self-sacrifice. Thus, the Cardinal wrote a personal letter to the Holy Office in Rome, requesting a special merit for Gene to be exempted from the remaining theology curriculum and be ordained as a priest. This request was granted by Pope John Paul the Second. It was scarcely three hours for Fr. Gene to live his priesthood before he passed away. But in those three hours, he lived out a reflection of Christ' passion as the Priest on the Cross.

The vocation as a priest is not a job. At all times, he has a role to lead incessantly all human beings to come to the altar of God, in the name of Jesus Christ.

## 勇氣

Fr. Raby 在二月十五日出版的多倫多公教報 (The Catholic Register) 中，撰寫了一篇讚揚美國布殊總統的文章 (見p.17)。Fr. Raby 絕非贊成布殊對伊拉克或國內問題的見地，而是欣賞他比更多政客有勇氣站出來，發表個人對婚姻、對潔德的看法。

布殊總統並非一位天主教徒，但他公開反對法庭改變傳統婚姻的定義。他也表示要改變時下的縱慾主義，需要強調潔德 (Chastity) 的重要性。最後，他認為人類需要天主，特別是北美，更需要天主。

Fr. Raby 對加拿大的政客 (不少是天主教徒) 引以為憾，因為他們有些為了選票而沒有按著信仰的角度去履行責任。

我認為反對布殊總統的人，也可以指出他也是嘩眾取寵。事實上，只有天主才認識我們每人內心的世界。畢竟，要發出與別人不同的聲音，仍是一份冒險、仍需要一份勇氣。布殊總統做到了。

## Courage

“The Catholic Register” published an article by Fr. Raby in its February 15 issue. In his article (which appeared on page 17 of “The Catholic Register”), Fr. Raby lauded US President Bush, not for his take on Iraqi policy and homeland issues, but rather, for showing courage in proclaiming his personal viewpoint on marriage and chastity – not a lot of politicians are willing to do what President Bush did.

Although President Bush is not a Catholic himself, he publicly denounced the Massachusetts Supreme Judicial Court ruling which states that nothing less than full marriage between same-sex couples would be constitutional. He stated that it is necessary to correct the vogue of today’s society, focusing on carnal pleasures. He also emphasized the importance of chastity. Lastly, President Bush believed that people, especially North Americans, need God.

Fr. Raby felt ashamed of Canadian politicians (quite a few of them are Catholics), since some of them may compromise their faith in order to win office in a political riding.

I realize that anti-Bush people may argue that stating his standpoint was just President Bush’s tactic to gain popularity. In fact, only God knows our every thought. The point is, voicing an opinion different from that of the majority is risky and it requires courage, and President Bush did just that.

## 教育良機

一個不容忽略的事實：不道德的風氣已吹到小學校園裡。據 The Globe and Mail 二月七日的報導：在某學校，一班十二歲的女學生，舉行慶祝會的時候，在更衣室間，與男同學作出不道德的行為。據了解，這些情況已在多市開始超過了兩年。Ms. Laura Wershler 是卡市 (Calgary) “Mad Moms Against Bad Sex Ed” 的會員。她指出現時的性教育是不足夠的。單教導學生避免懷孕，提防愛滋病等，絕非上策。充塞電子媒介的色情資訊是元凶之一。家長必須給子女灌輸正確的道德觀念和教導他們分析電子媒介所提供的資訊。

多倫多病童醫院的兒科醫生 Dr Miriam Kaufman 認為家長應趁子女年紀還輕的時候，便開始以互相尊重的態度去討論有關問題。她甚至建議以「請教」的方式去和子女交談。據零二年加拿大教育議會 (Council of Ministers of Education) 作出的問卷調查，同學們對自信心的程度比八九年的問卷調查低了十個百份點。

我認為：「全人教育」是當務之急。宗教教育，更形重要。堂區有一班義務工作者，願意付出他們的時間和專長，幫助有需要的家庭。若有需要的話，請與本人聯絡。(905-294-1377)



## **Comprehensive Education System**

A phenomenon that we should not ignore: Immoral behavior has penetrated into our elementary school system. According to an article published in February 7th's The Globe and Mail: During a party in an unidentified school, a group of twelve year-old girls had immoral activities with boys inside the school's changing room. On further investigation, these situations have been going on in Toronto for over two years.

Ms Laura Wershler is a member of "Mad Moms Against Bad Sex Ed" in Calgary. She pointed out that the current Sexual Education programs are insufficient. Solely teaching students about birth control and AIDS prevention is not adequate. The overloading pornographic information from the media also contributes to this social phenomenon. Parents should convey proper ethical ideas to their children and inform them on how to analyze the information from the media.

Dr. Miriam Kaufman, a pediatrician at the Hospital for Sick Children in Toronto, believes that it is a good idea to start the discussions with their young children in a mutually respectful manner. She even advises that parents should try to "consult" their kids for opinion. According to a research study on students coordinated by the Council of Ministers of Education, the percentage of young Canadians who said they had self confidence had dropped 10 percent compared to the same survey conducted in 1989.

I believe that a comprehensive education system is crucial for the society nowadays and religion education is particularly important in such education system. Our parish has a group of volunteers who are willing to offer their time and expertise to give a hand to the families in need. For families who need help, please contact me at 905-294-1377.

## 值得一看的電影

「基督的苦難」(The Passion of the Christ) 已於二月二十五日 (聖灰日) 在加拿大一百二十五間戲院首影。

曾看過『基督的苦難』試影的羅神父 (Fr. Tom Rosica - 零二年世青節負責人) 說: 「這電影讓我更明瞭耶穌建立聖體 聖事的意義。我可以說: 『基督的苦難』是彌撒的寫照。」

渥太華總主教 Marcel Gervais 本身是『基督徒和猶太教徒交談』的專家，他於二月十五日寫給信友的公函中，表示「基督的苦難」絕沒有傷害猶太人感情的訊息。

加拿大猶太人公議會 (Canadian Jewish Congress) 的主席 Keith Landy 說: 「現在是基督徒和猶太教徒增強彼此友誼 的契機。」不過，猶太人的恐懼絕非無因。據過去的經驗，每奉有關基督苦難的舞台劇上演時，總有對猶太人被迫害的事情發生。導演Mel Gibson 認為猶太人公議會 (Sanhedrin) 定耶穌的死罪是歷史事實，但人類的罪惡才是耶穌死亡的根源。

## **A Movie Worthy of a View**

The movie “The Passion of the Christ” had its first view to the public on February 25 in 125 cinemas all over Canada. It was the Ash Wednesday.

Fr. Tom Rosica, the CEO of the World Youth Day 2002, was invited for a preview of this movie. He said, “This movie allows me to understand more thoroughly about the significance and truthfulness of the Blessed Sacrament of the Holy Eucharist. I could even say ‘The Passion of the Christ’ is a depiction of Mass.”

The Most Rev. Marcel Gervais, Archbishop of Ottawa, is a specialist in “Conferential Dialogue between Christians and Judaists”. In his pastoral letter to his archdiocese dated February 15, he stated that there was not at all in this movie, any inflicting message against the feeling of the Jewish people.

However, the fear, apprehension and anxiety which the Jewish people expressed are not without causes. According to the past events record, whenever there was a dramatic or theatrical performance about the passion of Jesus Christ, it happened that some incidents of persecution towards Jews did occur.

Mel Gibson, the director of this movie, acknowledged that the Sanhedrin (Supreme Council of the Jews) had convicted a death sentence on Jesus Christ was a historical fact. Basically, the wicked evil of human is the real culprit of Jesus’ passion and death.

## 耶穌苦難的一些點滴

三位醫生曾經在美國醫學會會刊發表了一篇有關耶穌苦難的研究。

耶穌在革責瑪尼山園祈禱的時候，可能流出血汗嗎？雖然不常見，答案是肯定的。當人在極度恐慌和痛苦時，汗腺的微絲血管是可以爆裂的。

耶穌受鞭打的次數應是多少？按猶太人的法律，不能多於三十九下。不過，行刑的士兵是羅馬人，自然不受猶太人法律的約束。

耶穌背負整個十字架嗎？按羅馬人慣例，犯人只是背負橫樑(約一百多磅)。棟樑已直放在刑地上。到達刑地，當犯人的雙手被釘在橫樑後，才把橫樑和身體一起舉到棟樑上，成一「T」字。最後，把雙腳釘在棟樑上。

究竟耶穌的手掌被釘，還是手腕被釘呢？據研究，應是手腕。

以上是一些學者研究的點滴。重要的，耶穌已復活了。讓我們珍惜耶穌帶給我們的恩寵，而生活在和平與合一中。

## **On The Passion of Christ**

Three doctors had published a research paper in the Journal of the American Medical Association about the passion of Jesus Christ. Was it possible that Jesus perspired blood when He was praying in the Garden of Gethsemane? Somehow extraordinary, the answer is an absolute 'yes'. When someone is in a state of extreme fear and pain, the blood vessels in the sweat glands are prone to burst.

How many times was Jesus flogged? According to the Jewish law, it was not to be more than thirty-nine times. However, it was the Romans who flogged Jesus and they did not have to follow the Jewish laws.

Did Jesus carry the whole cross? According to the Roman's practice, the convict bore only the horizontal bar (approximately 100 lbs). The vertical piece had already been planted on the crucifixion concourse. Once the criminal arrived, his hands were nailed to the horizontal bar. Then both the wooden bar and the body are lifted onto the vertical piece, like the letter 'T'. Lastly, his feet would be nailed to the cross.

Did the nail pass through Jesus' hands? Or did they go through His wrists? According to the research, the nails went through His wrists.

All of those mentioned above are trivia from the research of these three scholars. What important is that Jesus resurrects from death. Let us cherish the Grace which Jesus has delivered to us through His Sacrifice on the Cross. May we live in peace and harmony.

## 新生命的前奏

「我的天主，我的天主！你為什麼捨棄了我？」（瑪 27:46）這是瑪竇福音和馬爾谷福音記載，是耶穌在十字架上最後的一句話。

耶穌不但接受了肉體的煎熬，甚至靈性上也感受到天父的離棄。這與在地獄的感受無異。這苦楚是耶穌對人類無限愛意的流露。

耶穌說過：「沒有徒弟大過師傅。」故此，我們每個人的苦難是免不了。

讓我們不要害怕。既然耶穌的苦難與被遺棄，無非是為人類的救贖而獻出，那麼當我們面對苦難與困擾時，也可以為人類的救恩而獻上。

最重要的，是要生活出基督的復活，即在獻上個人的痛苦後，立刻生活於天主聖意中。

不少人在觀看 *The Passion of the Christ* 時痛哭流淚。這是喜樂的淚，因為藉著基督的苦難、死亡和復活，我們能重投天父的懷裡。為基督徒來說，苦難和死亡，是新生命的前奏。

## **Preludes to a New Life**

“My God, my God, why have you forsaken me?” (Mt 27:46) These were Jesus’ last words on the Cross according to the Gospels of Matthew and Mark.

Jesus not only endured physical torture, He was also tormented psychologically when He felt abandoned by God. The anguish experienced by Jesus can be likened to being in Hell. His suffering is an expression of His boundless love for humanity. Jesus once said, “No disciple is above his teacher.” Therefore, our own personal suffering cannot be avoided either.

Let us not be afraid. As Jesus offered up His suffering and abandonment for our redemption, we too, should take on the same spirit of offering for the salvation of humanity when we are confronted with challenges and affliction. Most importantly, we should live out Christ’s resurrection in our lives; that is, once we have offered up our personal sufferings, we should live according to the Will of God.

Many moviegoers wept and cried while watching the movie “The Passion of the Christ”. These are tears of joy, because through Christ’s Passion, Death and Resurrection, we can once again return to God’s embrace.

To Christians, suffering and death are the preludes to a new life.

## 「定」與「靜」

Thomas Merton 是一位近代著名的神修作家。他是美國 Kentucky 熙篤會 (Trappist Abbey) 的隱修士。誰也不相信，他未進入修院前，是一位放蕩不羈的青年。

他的父母是藝術家。他自己也是一位得天獨厚的藝術家。可惜他的生活漫無節制，終日流連聲色犬馬的場所，與煙酒為伍。

話雖如此，他卻努力尋求倫理上及道德上的平衡。有一段時間，他曾加入 Catherine Doherty 在紐約創辦的 Madonna House 團體。可是 Catherine 仍要把他逐出團體，因為他對團體破壞多於建設。

後來，他加入了熙篤會。開始的時候，他還容易控制漫無秩序的性格。可惜，過了不久後，他便故態復萌。可幸的是，修院對會士在祈禱中「定」與「靜」的嚴格要求，把 Merton 慢慢改變過來。

故此，規律的生活方式，特別是養成能「定」下來，「靜」下來的習慣，是讓聖神在我們內工作的最好準備。



## **“Stillness” and “Silence”**

Thomas Merton was a well-known contemporary spiritual writer. He was also a cloistered monk with the Trappist (Cistercian) Abbey, near Louisville, Kentucky, USA. No one would believe that he was a playboy before he entered the monastic community of the Abbey of Gethsemani at Trappist.

His parents were artists, and Merton himself was a gifted artist as well. Unfortunately, he led a dissolute life by hanging out in pubs habitually, with alcohol and smoke as his best company.

Nevertheless, the thoroughly secular Merton did seek to counterbalance his indulgence by learning more about the ethics and morality. He worked for a time at Madonna House in New York under the mentorship of Catherine Doherty, but was expelled by Catherine since he was more destructive than constructive to the organization.

Later on, Merton undertook a lifelong spiritual journey into monasticism by joining the Trappists. He tried to abide to the rules in the beginning but soon resumed his old ways. Luckily, the strict requirement for “stillness” and “silence” imposed on the monks by the abbot helped mold Merton, who eventually achieved solitude in the hermitage.

Therefore, by having regularity, and by incorporating some time for “stillness” and “silence” in our everyday life is beneficial for our spirituality, since it is then when we can best prepare ourselves for the Holy Spirit to work within us.

## 痛苦之母

不少母親曾經告訴過我，當她們的子女生病或有困難的時候，她們的感受是巴不得自己處身其中。看見子女有難而愛莫能助的那份感覺，與受苦者無異。

當瑪利亞站在十字架旁邊的時候，那份感覺亦同樣痛楚。西默盎曾對瑪利亞預言過：將有一把利刃刺透妳的心。

當耶穌在十字架上，曾對著聖母和若望說：「請看，妳的兒子！」「請看，你的母親！」。可幸的是，我們賺取了瑪利亞作為我們的母親，但我們可以想像瑪利亞是痛失救主母親的名義。瑪利亞的雙重苦痛，卻成為共同救贖者和人類的母親，因為她貫徹承行聖父的意願。

一切的痛苦，無論是來自自己，例如病痛或失意；抑或來自他人，例如旁人的困苦而我們愛莫能助，都可以轉化成生命的力量。只要我們把一切痛苦的感受，呈獻於上主台前，特別為有需要的人奉獻，然後刻意做好目前的工作，我們自然可以感受到黑暗中的曙光、失望中的勇氣、軟弱中的剛強。

## **Mother of Suffering**

Many mothers have told me that they would rather take the place of their children during their times of illness or difficulty. Their anguish experienced from this sense of helplessness is comparable to the suffering of their children.

When Blessed Mary was standing by the Holy Cross, she felt the same pain as her Divine Son was experiencing. Simeon had prophesied to Mary that a sword would pierce her heart.

As Jesus was hanging on the Holy Cross, He said to Mary and John, "Behold, your son....Behold, your mother." We are fortunate to have Mary bestowed as our mother. However, we can understand Mary's pain in losing her title as the "Mother of Savior". Holy Mary, bearing two-folded pain and grief, is indeed both the Mother of Savior and of mankind, because she has fully carried out God's Will.

All suffering and agony, be it from oneself such as sickness or severe distress, or from others such as our inability to help their intolerable plight, could be transformed to strength in life. All we need is to offer all our grief and anguish to God at His altar, especially for those in dire need, and to do our best in our daily duties. This way, we would naturally be able to feel the ray of light in darkness, the courage in disappointment, and the strength in weaknesses.

## 親親主耶穌

阮樞機 (Cardinal Francis Xavier Nguyen Van Thuan) 於一九七五年被越南共產政府拘禁，前後十三年，其中九年是單獨禁閉。當時他剛從芽莊教區 (Diocese of Nha Trang) 調任為西貢總教區 (Archdiocese of Saigon) 輔理主教 (Auxiliary Bishop)。他於九一年被釋放，後來一直在羅馬教廷工作，且被擢昇為樞機主教。他於今年年初去世。於一九九七年的巴黎世青節中，他分享了他的心路歷程。其中一部份是有關他的祈禱生活。

「我雖然有很多祈禱的空間，但由於體弱的關係，我往往力不從心。但我記得一個小時候聽過的故事，引以為慰：一位老伯，每天只入教堂兩分鐘祈禱，別人問他唸甚麼經，他說：『耶穌，我是亞德，我在這裡。』當他患重病入院治療的時候，別人見到他愉快的樣子，問他何解。他說：『耶穌每天都到我的床前，對我說：亞德，我是耶穌，我在這裡。』」

「我每天都放三滴葡萄酒和一滴水，以及一小片麵餅在手中舉行彌撒，剩下的聖體保全在我衣袋裡，以便時常能朝拜聖體。那些葡萄酒是教友以胃藥的名義送給我的。」願我們大家珍惜天主賜給我們的健康、自由，去親近復活了的主。

## **Embrace Jesus**

Cardinal Francis Xavier Nguyen Van Thuan was arrested by the Vietnam Communist Government in the year 1975 and imprisoned for thirteen years, of which he spent nine years in solitary isolation. At that time, he had just been relocated from Diocese of Nha Trang to serve as Auxiliary Bishop in the Archdiocese of Saigon. He was finally released in 1991. Since then he worked in Rome, and he became a Cardinal. He passed away earlier this year.

Cardinal Thuan shared with us in his testimony at the World Youth Day held in Paris in 1997 about how he prayed during his imprisonment. “Although I had a lot of time to pray, it was great exertion because of my weak health. However, I was comforted by a story that I remember from childhood: An old man named Jim went to church every day to pray for two minutes. One day the sacristan asked him what kind of prayer he said. Jim answered, “Jesus, this is Jim. I’m here.” When Jim was eventually admitted into hospital with serious illness, others were intrigued by his happiness, but he replied, “Jesus comes every day and says to me, ‘Jim, this is Jesus. I’m here.’”

“To celebrate mass every day, I put three drops of wine, a drop of water and a small piece of host in the palm of my hand. I kept the rest of the Communion in my coat pocket so I could always adore the Blessed Sacrament. The wine was sent to me by the faithful in small bottles labelled as stomach medicine.”

May we all cherish our divine gifts of health and freedom, and use it well to embrace the resurrected Jesus.

## 主已復活了

一九八一年六月廿四日聖母在南斯拉夫 (Yugoslavia)的默主哥耶 (Medjugorje) 第一次顯現給六位十三歲到十六歲的青年。自該日起，聖母每天定時顯現給他們，要求他們不斷為世界和平而祈禱和守齋。

當時的南斯拉夫 -- 現分為波斯尼亞 (Bosnia) 及塞爾維亞 (Serbia) -- 是屬共黨政權管轄的國家，對大量朝聖者前往默主哥耶極為關注，因為他們極端害怕「人民力量」。為了制止更多的朝聖者前往默主哥耶，故逮捕了當地的主任司鐸祖神父 (Fr. Jozo Zovko OFM)，希望他能公開否認聖母顯現的真實性。

祖神父並沒有親自見到聖母顯現，況且教會亦沒有公開認同顯現的真實性，其實去作出某程度的否認，並不是一件難事。但他信任這六位青年的說話，他堅決否定了政府的要求，結果他受了十八個月牢獄之苦。

主已復活了，但跟隨祂的人，仍然繼續主的工作，為世界的和平與救贖，獻上自己的生命。

## **Christ Has Risen**

On June 24, 1981, Holy Mary made her first apparition to six youths ranging from age thirteen to sixteen in Medjugorje, Yugoslavia. Since that day, Mary has appeared to them at the same time every day, asking them to pray and fast continually for world peace.

What was known as Yugoslavia in the 1980s has since been divided into Bosnia and Serbia, both under communist rule. These governments were very concerned by the enormous numbers of pilgrims going to Medjugorje because they are afraid of the “Power of the people”. In order to prevent more pilgrims from visiting Medjugorje, they arrested the priest, Fr. Jozo Zovko OFM. They hoped that he would openly deny the truth about the Marian apparitions.

Since Fr. Zovko has never witnessed an apparition and the church has not officially certified the apparitions, it would not be difficult to raise a certain degree of doubt. But because he believed the words of the six young people, he firmly denied the request of the Government. As a result, he was put in jail for eighteen months.

Christ has risen. People who follow Him still continue His work for peace and salvation even at the risk of giving up their lives.

## 慈悲的司機

見到巴格達 (Baghdad) 的字眼，不期然聯想到戰爭。在二零零四年一月份的Living City (p.5) 雜誌裡，登載了一位巴格達 計程車 (taxi) 司機感人的經歷。他的名字叫Sabah。他開工前，必定祈禱，希望自己能幫助到有需要的人。

一天，他載了一位老伯入城。到了目的地，那位老伯才說自己身無分文，他沒有生氣，反而對他微笑，且祝他生活愉快。回程時，在路上，遇到一位太太帶著三位小孩子，他便把車停下。正當那位太太上車的時候，突然來了一部軍車，不由分說，把這位司機趕下了車，並要沒收他的駕駛執照。原來他停車的地方是軍事禁區。正當他和軍人理論的時候，附近酒店的老闆走過來，對軍人證明他是每天來接送客人的。於是軍人便著他盡快離開。怎料，好事多磨，他的車子在半路也壞了。他本來打算放棄接送那位太太和她的三個小朋友。不過，他慈悲之心油然而生。經過三小時的修理，他繼續上路去。

「何處有仁，何處有愛，天主必常在。」祝願大家常能生活在耶穌的慈悲中。



## **The Merciful Driver**

When we come across the word “Baghdad”, we naturally think of warfare. There was a touching story published in the January 2004 Issue of the Living City Magazine (p.5). The name of the driver was Sabah. He prayed before starting work, hoping to help those in need.

One day, he drove an old man to the city. When he arrived at the destination, the old man told Sabah that he had no money with him. Instead of getting annoyed, Sabah smiled at the old man and wished him a happy life. On his way back, Sabah met a woman with three children, so he stopped his car. While the woman was getting into the car, a military truck came, and the soldiers asked Sabah to get out of the car and confiscated his driver license, since the place where Sabah stopped his car was a forbidden zone.

While Sabah was arguing with the soldier, the owner of a nearby hotel passed by and testified that Sabah come every day to pick up passengers. Finally, the soldier released Sabah and told him to leave as soon as possible. Unluckily, his car broke down in the middle of the road. At first, he thought about giving up transporting the woman and her three children home. However, being a merciful man, he resumed the journey after three hours of repairing work.

“Where there is kindness and love, there is God”. I hope that all of you can always live in Jesus’ Mercy.

## 互愛盟約

羅乾生神父 (Fr. Stephen Law) 是普世博愛運動 (Focolare Movement) 的成員。他在菲律賓Taygaytay的瑪利亞之城工作了超過二十年，他特別負責與亞洲各大宗教人士交流，最近，他來加拿大探親之餘，亦前來多倫多會友，因此之便，他與堂區部份教友作了學術上的交流。

問：在西方的哲學觀點來看，因為佛教沒有神的觀念，故不能算是真正的宗教，因為宗教的定義是人、神的關係。教宗若望保祿二世在他的一本私人著作中，亦提及以上的結論。你的意見如何？

答：東方的哲學思想是沒有西方那樣邏輯性。佛教是源自印度教，而印度教是相信泛神論的。釋迦牟尼雖沒有具體地談到神的存在，但「敬神如神在」的佛偈，也可以隱約看出佛教還是有神的觀念的，但不像西方哲學那樣明確。

問：不同宗教的交流，是否意味著不同的宗教信念共治一爐？

答：絕對不是。我們確信耶穌基督是天主聖言，是天主給人類最完滿的啟示。不同的宗教，一如猶太教，雖有聖神不同程度的啟示，仍需要基督的福音與救贖。我們在與不同宗教的交流中，重要的是生活出福音的互愛，這是基本的。一位泰國僧人曾在我們的中心住了一個星期。我們沒有辯論信仰上的分歧。我們只具體地服侍他，也分享我們的信念。當他回到泰國後，雀躍地與他同門的師兄弟分享有關互愛的盟約。福音的種子不是已傳到他們的心坎裡嗎？

## **The Covenant of Mutual Love**

Fr. Stephen Law is a member of the Focolare Movement. For over twenty years he worked in the Mariapolis (City of Mary) in Taygaytay, Philippines. He is responsible for association with dignities and all ranks of people from major religions in Asia. Recently, he came to Toronto visiting his family. During his stay, we had a luxury to invite him for an academic exchange with some of our parishioners.

Q: From the perspective of western philosophy, Buddhism could not be classified as a religion because it does not cherish the concept of a deity. Religion is defined as the relationship of mankind and God. Pope John Paul II has also expressed this point in one of his personal literature. What is your opinion?

A: The eastern philosophy may not be as logical as the western philosophy. Buddhism originates from Hinduism which is polytheistic. Siddhartha Gautama did not specifically address the existence of God, his teachings still imply indistinctly that there is a concept of a deity albeit it is not as evident as in western philosophy. His quote of "Revere deities as they exist" is quite explicit in this sense.

Q: Does the association with different beliefs imply that we share the same ideology and thus the same faith?

A: Absolutely not. We firmly believe that Jesus Christ is the Word of God. He is the utmost perfection revealed by God unto mankind. Different religions, such as Judaism, do need Jesus Christ's Gospel and Redemption even though they are inspired by the Holy Spirit in different ways. As we associate and are being in rapport and harmony with other beliefs, the fundamental is to live out the mutual love as depicted in the Gospels. A while ago, a Thai monk came to visit and lived in our Mariapolis for a week. We did not dispute against the differences in our beliefs. All we did was treating him the best we could in addition to share with him our belief. When he returned to Thailand, he actively shared his experience of our covenant of mutual love with his fellow fraternity. Have not the seed of the Gospel been already sowed in their hearts?

## 最小的兄弟

最近我和堂區十多位青年教友探訪了在Kingston的聯邦懲教所 (Joyceville Federal Correctional Institute)，並在那裡舉行了彌撒。該懲教所屬中度設防，收容服刑超過兩年的犯人，服刑兩年以下的則入住省懲教所 (Provincial Correctional Institute)。

我們這次訪問是由該懲教所的牧靈工作者彭女士 (Rita Peng) 所邀請。她曾在兩年前的加東營(ECCCLC)中分享過她的懲教所牧靈經驗，得到與會的青年人所嘉許。她熱誠地邀請堂區教友能親身體驗該項有意義的工作。其實，我們打算上年便成行，但由於SARS的關係，便推遲至今年。

當天參與彌撒的犯人有二十多人，和我們青年人混合而坐。除了彭女士外，便沒有其他懲教所的工作人員。在彌撒後的茶點中，我和兩位犯人交談過。一位是基督徒，他說在當天的福音訊息中，解開了他心中某一點的疑團，我從他的眼神裡，看到了主在他身上的工作。另一位是無信仰者，開始時他說只問一個問題，結果是他問了不下十個「最後的一個」問題，若是時間許可的話，他會繼續問他的「最後的一個」問題的。無論如何，我們已開始了信仰上的交談。這次的訪問，為每一位參與的兄弟姊妹都是積極的、有建設性的。我可以引用伯多祿的一句話：「銀子和金子，我沒有；但把我所有的給你：因納匝肋人耶穌基督的名字，你起來行走罷！」（宗3:6）

## **The Least of Our Brothers**

I recently visited Kingston's Joyceville Federal Correctional Institute with about ten of our young parishioners and presided over mass there. Joyceville is a medium security facility incarcerating inmates with sentences of over two years. Felons with sentences less than two years are sent to Provincial Correctional Institute.

We made this visit at the invitation of Rita Peng, the facility's Chaplain. At ECCCLC 2001, Rita shared her personal experience of being the chaplain at a correctional facility, which drew the interest of many of the young campers. She sincerely invited our parishioners to experience for themselves this meaningful work. We actually planned on visiting Joyceville last year but the trip was postponed until now due to last year's SARS outbreak. Over 20 inmates celebrated mass with us, sitting with and among our young people. Besides Rita, no other staff members accompanied us.

I chatted with two inmates during a short refreshment break after mass. One of them is Christian. He told me that through that day's Gospel message, he found the answer to one of his questions. I can see God working in him in the look in his eyes. The other inmate is an agnostic. At first, he said he only had "one question". When we finished talking, he had asked no less than 10 "last questions". No matter what, we have started a dialogue on faith. For our young parishioners, this was an upbeat and fruitful visit. In the words of Peter, "I do not possess silver and gold, but what I do have I give to you: In the name of Jesus Christ the Nazarene -- walk!" (Acts 3:6)

## 聖母月

「他們沒有酒了。」由於瑪利亞一句簡單的提示，耶穌便行了第一個聖蹟：「變水為酒」的聖蹟。

聖經多用「默存於心」去形容瑪利亞的生活態度；但從加納婚宴，我們可以看出聖母的另一面：「敢言」，因為從耶穌直接了當的回答：「這事與妳和我有什麼關係？我的時辰還沒有到！」便知道事情並不簡單。

瑪利亞只是對僕人說：「他要你們作什麼便作什麼。」聖母沒有強求，但「深信」耶穌的慈愛。其後，當大家喝到歡天喜地的時候，聖母便退到幕後去，回復「默存於心」的境界。

一位德國路得會的牧師 Dieter Furst 曾說過：「每一位基督徒的使命便是瑪利亞的使命：把基督帶到這世界。」我們便是藉彼此服務、彼此關注和彼此友愛把基督帶到這世界。「如果你們彼此相親相愛，世人就會因此認出你們是我的門徒。」(若 13:35)

讓我們在這個月內，學習聖母，我們天上母親的「敢言」和她「默存於心」的美德。

## **May – A Month Dedicated to Mary**

"They have no more wine." Jesus performed His first public miracle: "turning water into wine", as a result of this comment from Mary.

The bible always describes Mary as the quiet type, who "treasured all things in her heart". However, we see the other side of Mary at the Wedding of Cana: her courage to speak up. From Jesus' blunt reply, "Dear woman, why do you involve Me? My time has not yet come," we can see that this event was not that simple.

So Mary simply said to the servants, "Do whatever He tells you". She did not use coercion, but deeply believed in the Love of Jesus. When everyone was drinking to their heart's content, Mary quietly retreated to the backstage, again, "treasuring all things in her heart".

Dieter Furst, a German Lutheran pastor once said, "Mary's mission has become the mission of all Christians, that is, to bring Jesus Christ to the world." In other words, we as Christians have to reintroduce Jesus to this world by committing our service, care, and love to each other. "By this all men will know that you are my disciples, if you love one another." (John 13:35).

During the month of May, let us learn from Holy Mary our mother by striving to "treasure all things in our hearts" and be "bold" to speak out at the appropriate time.

## 總主教的話

多倫多總主教安樞機 (Aloysius Card Ambrozic) 在五月三日的一封信致神父的通函中，強調教友善用大眾傳播工具 (Mass Media) 的重要性。在現代的社會，無論是報紙、刊物、電視、電影、廣播或電子網絡，均充塞著物質主義和俗世主義的訊息。安樞機繼而介紹在多倫多的天主教傳播事業，並希望教友大力支持。首先是創刊於 1893 年的多倫多公教報 The Catholic Register。該刊物甚至通行整個加拿大。轉播主日在主教座堂 (St Michael's Cathedral) 舉行的彌撒亦有超過二十年的歷史。其目的是讓病弱者能參與教會的敬禮。每日的彌撒亦經由 Vision-TV 及 Salt and Light TV 轉播全國。以上兩個電視台的節目由全國天主教廣播基金 (National Catholic Broadcasting Foundation) 及加拿大主教團 (Canadian Conference of Catholic Bishops) 所贊助。

以英語及意大利語為主的聖母電台 (Radio Maria) 經常轉播梵蒂岡 (Vatican) 的宗教節目及本地神職及教友的製作的節目。以英語及波蘭語為主的天主教電台 (Catholic Radio) 則於 AM530 頻率廣播，對象主要是年青人。

教區的網頁為：[www.archtoronto.org](http://www.archtoronto.org)

加拿大主教團網頁為：[www.cccb.ca](http://www.cccb.ca)

梵蒂岡網頁為：[www.vatican.va](http://www.vatican.va)

聖保祿修女會 (Daughters of St Paul) 經營的書店和其他天主教書店提供不同種類的宗教書籍及錄音/影帶等。安樞機在結論時，希望大家除（經濟上）支持以上的事工外，還必須肯去讀、去聽和去看。



## **A Letter from Our Cardinal**

In a general letter dated May 3 to all priests, His Eminence Cardinal Aloysius Ambrozic, the archbishop of Toronto, emphasized the importance of the use of Mass Media for the benefits of our faithful. In the modern society, we have been inundated with messages of materialism and secularism, be they from the newspapers, periodicals, television, movies, broadcasting or internet. Cardinal Ambrozic then talked about our Catholic Mass Media missions here in Toronto. He demands a strong support from all faithful. The first medium is The Catholic Register of Toronto. It was published in 1893. This weekly newspaper is circulated all over Canada. It has been over twenty years since the commissioning of television broadcasting of Sunday Mass held in the St. Michael's Cathedral. This is for the well-being of those who are physically challenged and those who suffer from illness that they could participate in all solemnity of the Church. Daily Mass has also been broadcast all over Canada through the Vision – TV and Salt and Light TV. The broadcast programmes of the two fore-mentioned TV stations are sponsored by the National Catholic Broadcasting Foundation and Canadian Conference of Catholic Bishops.

Radio Maria, broadcasting in both English and Italian, frequently relays some religious programmes worked out in Vatican. It also has programmes which are produced by our priests and laity. Catholic Radio, transmitting in AM 530, broadcasts in both English and Polish. Their programmes aim at young people.

The urls of the websites of

- (1) The Archdiocese of Toronto: [www.archtoronto.org](http://www.archtoronto.org)
- (2) Canadian Conference of Catholic Bishops: [www.cccb.ca](http://www.cccb.ca)
- (3) Vatican: [www.vatican.va](http://www.vatican.va)

The book stores managed by the Daughters of St. Paul and other Catholic book stores do supply varieties of religious books, tapes and videos. In ending his letter, Cardinal Ambrozic hopes that we should read, listen and view all these media in addition to financially support their missions.

## 勇氣

昂山素姬 (Aung San Suu Kyi) 是緬甸 (Burma) 全國民主聯盟 (National League for Democracy) 的創會人之一。她是兩個孩子的母親，她亦是一九九三年諾貝爾和平獎的得主。她的父親昂山將軍 (General Aung San) 於一九四五年從英國人手 中把緬甸獨立過來，不幸地，昂山將軍被叛軍刺殺，而昂山素姬當時只得兩歲。後來她的母親擔任駐印度大使，年青的昂山素姬便受到甘地 (M. Gandhi) 愛好和平的精神所感召。昂山素姬在紐約聯合國總部工作時，便在工餘時間在醫院擔任義工工作。

當她在一九八八年返回緬甸探望垂危的母親時，便知道緬甸人民需要她的支持。從那時起，她一直留在人民身邊，雖然她有兩次機會可以出國，一次是領受諾貝爾和平獎，另一次是前往英國探望垂危的丈夫，但她沒有那樣做，因為她肯定軍政府絕不會讓她回國。她的兒子在Oslo代她領受和平獎時，引用母親的說話：「要生活得更完美，便需要有勇氣去承擔別人的需要。」她自己常說：「你看，孟德拉(Mandela)年屆八十，仍然繼續工作，而我只得五十！」讓我們學習昂山素姬那份無私的精神。

## Courage

Aung San Suu Kyi is one of the founders of the National League for Democracy in Burma. A mother of two children, she was also the 1993 Nobel Peace Prize Laureate. Her father General Aung San, who led Burma to independence from the British in 1945, was unfortunately assassinated by rebels when Suu Kyi was only two years old.

Later on, when her mother was appointed as Ambassador to India, the young Aung San Suu Kyi was profoundly influenced by the peace-loving spirit of Mahatma Gandhi. While working at the UN Headquarters in New York, Aung San Suu Kyi volunteered at a hospital in her spare time.

When she returned to Burma to visit her dying mother in 1988, she knew that the Burmese people needed her support. From then on, she has always stayed with the people. Even though she had had two opportunities to leave the country, firstly to receive the Nobel Peace Prize, secondly to visit her sick husband in Britain, she did not do so as she was certain that the military government would never let her return to the country once she left.

When her son received the Peace Prize for her in Oslo, he quoted his mother's words: "To live the full life one must have the courage to bear the responsibility of the needs of others." She often says: "Look! Mandela is 80 and still continues to work, and I'm only 50!"

May we all learn from the selflessness of Aung San Suu Kyi.

## 母愛

今年五月十六日，教宗若望保祿二世，在聖伯多祿廣場，四萬信眾見證下，封立了六位信友為聖人。其中五位為修道人士，另一位為已婚女士。該位女士為 St. Gianna Beretta Molla。她的九十二歲丈夫和三位孩子也出席了該典禮。

Giann 在一九二二年十月四日生於意大利米蘭附近的一個小鎮。她是一位兒科醫生。三十八歲那年，她懷了第四位小孩子，剛滿了兩個月身孕。不幸的是，她發現自己得了子宮瘤。醫生建議她接受墮胎手術。她毫不猶疑的說：「你若要我選擇的話，我揀擇我的孩子，保存那小生命罷。」

她的女兒 Emanuela 在六二年四月廿一日出生，而她卻在同年四月廿八日逝世。她的丈夫 Pietro 說：「Gianna 在做任何事情之先，必以承行天主聖意為大前提。她習慣每天默想、參與彌撒和領聖體。」

教宗在講道時，指出 Gianna 自我犧牲的勇氣，使她的生命更為充實。

## **A Mother's Love**

On May 16, in the presence of 40,000 pilgrims in Saint Peter's Square, Pope John Paul II canonized six new Saints. Five of them led consecrated lives; the sixth was a married woman. Her name was St. Gianna Beretta Molla. Her ninety-two year old husband and three children attended the canonization ceremony.

Gianna was born on October 4, 1922 in a small town near Milan, Italy. She was a pediatrician. At the age of thirty-eight, she was two months pregnant with her fourth child. Sadly, she was diagnosed with ovarian cancer. Her doctor advised her to undergo abortion. Without hesitation, she refused, "If I must choose, I choose my baby. Save the little life!"

Her daughter, Emanuela, was born on April 21, 1962; Gianna died on April 28th that same year. Her husband Pietro said, "Gianna did everything with the will of God as a priority. She meditated, attended mass and received the Eucharist every day."

In his sermon, the Pope praised Gianna for her courage to sacrifice herself, which made her life more wholesome and meaningful.

## 彼此代禱

還有兩星期，我便和堂區二十位教友前往默主哥耶 (Medjugorje) 朝聖。由於主辦單位 Ave Maria Centre 委任我為隨團 神師，故我是付零的費用。我答應參加今次的朝聖旅程，也不是因為零費用的關係。很久以前，我已被邀請參加，但總提不起勁，可能時辰未到。

今次的答應，主要是因為堂區一位聖神同禱的成員，在祈禱中得到訊息，要求我參加，故我在得到尹雅白神父答應替代我主持兩次的主日彌撒後，便答允隨行。剛巧六月二十六日是尹神父晉鐸四十周年。教友若有任何代禱的意向，可放入密封的信封中，然後放在我辦公室門外的信箱，我會親手把你們的意向交給神視者，祈求聖母為你們轉禱。

今年主保節將於七月三日(星期六)晚上六時舉行，由 Bohan 主教主持彌撒聖祭，同時我們亦慶祝黃川田神父晉鐸銀慶。七月四日的主保聚餐，將免費招待今年結婚銀禧、金禧和鑽禧的夫婦。

請大家為在六月十九日晉升永久執事的 Rev. Michael Ho 代禱。

## **Pray For Each Other**

In two weeks, I will be going on a pilgrimage to Medjugorje with 20 other parishioners. Since the organizer of the pilgrimage, the Ave Maria Centre, appointed me as the spiritual director of the trip, the cost of my journey was waived. This is not the reason I'm going on the pilgrimage though. I was invited to attend many years ago, but I never felt the urge to make the trip. Perhaps it was not yet my time.

I made up my mind to join this time mainly at the invitation of a Charismatic Renewal group member who, during prayer, received the message to ask me to go. When Fr. James Wan agreed to preside over masses on my behalf in my two-week absence, I decided to join. Coincidentally, Fr. Wan will be celebrating the 40th anniversary of his ordination to the priesthood on June 26. Parishioners with prayer intentions can leave them in sealed envelopes in the mailbox outside my office. I will personally deliver these intentions to the visionaries who will ask for Holy Mary's intercessions.

This year's parish feast day will be on July 3 (Saturday), with Bishop Bohan presiding over mass at 6:00pm. At the same time, we will be celebrating the silver jubilee of Fr. Huang's ordination to the priesthood. The Parish Feast Day Dinner will be held on July 4 and, as a special honour for couples celebrating their Silver, Golden and Diamond Wedding anniversaries this year, they will be treated to the dinner free of charge.

Please pray for Rev. Michael Ho who will be ordained as a Permanent Deacon by the archdiocese on June 19.

## 信是有緣

今年六月六日為諾曼第(Normandy)戰役的六十週年紀念。當日為盟軍攻佔法國灘頭，迫退堅守的德軍，繼而打開勝利之門的重大日子。加拿大人Jim Kelly有份參與該場戰役，他是擔任轟炸機無線電通訊員，當年他只有十七歲。不過，在第十三次出勤時，他的飛機被炮火打下，可幸他及時跳傘，並被當地居民救起。戰後，他回到加拿大Winnipeg 定居。

Regine為一位德國人，她的丈夫是一位德國軍官。她居住的地方靠近諾曼第，盟軍的飛機每天都在她的頭頂飛過。戰後，於一九五三年，她和丈夫和女兒移民加國。

大約四年前，Jim 和 Regine倆偶然在一間老人宿舍相遇，當時他們的配偶已離世。在話長短說的當兒，得知兩人六十年前已巧合地彼此在空中擦身而過。邂逅兩年後，他們倆便步入教堂，結成夫婦，引為佳話。

今年主保彌撒中，為了讚揚忠貞不渝的夫婦，Bohan主教將個別祝福今年慶祝銀婚、金婚和鑽婚的夫婦，故在七九年、五四年和四四年結婚的夫婦，請你們儘快聯絡堂區辦事處，以便留座。



## **Destined to be Together**

June 6 of year 2004 is the 60th anniversary of D-Day. Jim Kelly was one of the Canadians who fought in the battle in Normandy. When Jim was seventeen, he was the wireless radio operator working on the bombers. However, his plane was shot down while he was on his thirteenth mission. Jim parachuted out of the plane and was rescued by a family in the area. He settled in Winnipeg, Canada after the battle. Regine is a German and her husband was a German naval officer. She used to live near Normandy, where the Allied bombing raids were flying directly above her every day. After the battle in 1953, Regine, her husband, and their daughter were accepted into Canada as immigrants.

Four years ago, Regine and Jim met each other at a home for elders. Both had, by then, lost their spouses. They talked about the past and found out that they were passing each other when the planes flew overhead sixty years ago. Two years later, they pronounced their vows in the church.

To pay tribute to all faithful couples, the Most Rev. Bishop Bohan will be giving blessings during the Mass on Parish Feast Day, to all the couples who are celebrating their Silver, Gold, or Diamond Anniversaries. For couples who were married in 1979, 1954, or 1944, please contact the parish for seats reservations.

## 「非以役人，乃役於人」

六月十九日(星期六)，堂區教友Michael 何添錦在 John Boissonneau 主教手中接受執事職務。祝聖後，他將服務本堂區和擔任海員牧靈工作。堂區牧靈工作則包括分送聖體，祝福婚姻，宣讀福音和講道，主持葬禮等。

自梵二大公會議後，拉丁教會恢復了永久執事職，而東方教會則一直保持。接受永久執事職的已婚教友，需要得到配偶的同意與合作。

何執事和太太 Isabella，兩個孩子 Teresa 及 John Paul 於一九八八年移民加拿大。移民前，Michael為一間美國銀行的副總裁，而現任教約克天主教教育局屬下的ESL課程。

今年是他們結婚二十七週年。Michael 於一九九九年參加在 De La Salle Centre 舉行的「Call by Name」生活營後，便決定參與永久執事的訓練課程。願主祝福Michael和他的家庭。

## **Come to Serve, and not to be Served**

On Saturday, June 19, 2004, Bishop Boissoneau will ordain our parishioner Mr. Michael Tim-Kam Ho as a Deacon. Thereafter Michael will take up his ministerial service in our parish and he will also serve as a chaplain to the seamen in the port of Toronto. His ministerial duties in our parish include delivery of Eucharist to the congregation during mass, officiate at the Sacrament of Matrimony for our parishioners, proclamation of the Gospel and preaching sermon, and presiding funeral observances.

Ever since the Second Vatican Council, the Church of the Latin Rite (Roman Catholic Church) re-established the Order of Permanent Diaconate, while the Church of the Eastern Rite (Orthodox, Greek, Ukrainian Catholic Churches) has never abandoned this role. For those married men who have been called to the Order of Permanent Diaconate, it is mandatory that they have their wives' consent, support and cooperation.

Deacon Michael Ho, his wife Isabella, and their children Teresa and John Paul immigrated to Canada in 1988. Prior to his immigration, Michael was the vice-president of an American Bank. He is currently teaching in the ESL programme with the York Region Roman Catholic School Board. Michael and Isabella have been married to each other for 27 years. In 1999 Michael participated in the 'Call by Name' living camp held at De La Salle Centre, and thereafter he decided to undertake the training to become a permanent deacon.

May God bless Michael and his family.

## 愛的奉獻

教宗若望保祿二世在二零零零年十月一日，冊封了一百二十位在中華殉道真福為殉道聖人，同時欽定每年七月九日為普世教會慶祝中華殉道聖人的日子。在過往，紀念中華殉道真福是在十月一日舉行，同時是紀念傳教區主保聖女小德蘭的日子。據堂區網頁的紀載：「在中國歷史上很多時期天主教神職人員受害事件曾經發生。首次發生是在明朝(1281-1368)，傳教先驅，John of Montecorvino 主教。明朝末年(1606-1637) Ricci 神父及其他神父在中國傳教時，迫害事件再次發生。在這時期有的傳教士被驅逐，有的被捕，有的遭受處決。清朝時期(1648-1907) 中國南方 地方教會再遭受迫害。我們所知的一些道明會士、巴黎外方傳教士及一些教友因為持守信仰而遭殺害。」聖依乃略 (St. Iraeneus) 說過：「殉道者的鮮血是教會成長的基石。」我們深信，中華殉道聖人所付出生命的代價，定能使耶穌的信仰廣傳於中國大地四方。我們需要做的，是努力實踐福音，盡忠職守。假若環境許可的話，多守齋和祈禱，免陷於放棄信仰的誘惑。

堂區教友 Joseph Tham 於一九九四年加入基督軍 (Legionaries of Christ) 為修士。當時他已成為家庭醫生數年，並且專科於自然家庭計劃 (Natural Family Planning)，並出版了一本書，名叫「The Missing Cornerstone」。他將於六月二十九日在羅馬領受執事聖職，並於今年年底晉升司鐸。請大家為Joseph 祈禱。

## Love's Sacrifice

On October 1, 2000, Pope John Paul II canonized 120 Chinese Martyrs blessed to the sainthood and designated July 9 of each year as the feast day of the Chinese Martyrs. In the past, the Blessed Chinese Martyrs were commemorated on October 1, the same day as the feast day for the patroness of missionaries, St. Therese of Lisieux.

According to our parish website: "Religious persecution occurred at various periods in the history of China. The first occurrence happened during the early Yuan dynasty (1281-1367), when Bishop John of Montecorvino was pioneering the Catholic Church in China. Another series of persecutions happened again at the end of the Ming dynasty (1606-1637) when Fr. Ricci and other priests were working in China. Some missionaries were expelled, others were arrested and even executed. During the Ching dynasty (1648-1907) persecutions began again with the local Churches in the south. We know the names of a few Dominicans, Paris Foreign Missionaries and a small number of the many Catholics who were killed for their Faith."

St. Iraeneus once said, "The blood of the martyrs is the bedrock on which the church grows." We firmly believe the price the Chinese Martyrs paid with their lives ensures that the faith taught by Jesus will one day be spread throughout China. We can do our part by living out the Gospel and fulfilling our Christian duties. When possible, fast and pray fervently to avoid the temptation of giving up our faith.

Parishioner Joseph Tham entered the Legionaries of Christ in 1994 as a Brother. At the time, he had already been practicing medicine as a family physician for several years, specializing in Natural Family Planning, and had published a book called "The Missing Cornerstone". On June 29, he will be ordained a deacon in Rome, followed by ordination to the priesthood at the end of this year. Please keep Joseph in your prayers.

## 教會・活石

堂區最近維修了教堂門外樓梯、翻新禮堂廚房、改裝秘書室和會客室，及不久將來要施工的天台補漏和維修運作超過十年的冷氣系統等，是有其實際需要。經濟來源和工程的重要性當然是考慮之列。堂區維修小組和財務小組給予我不少寶貴意見，使堂區在攤還借貸和實施工程的費用上保持平衡。

維修教堂自然比興建一間新的教堂容易得多，在此可以深深感受到湯神父當日勞苦功高的地方。我真是佩服湯神父的魄力。

教堂的美，不單在於美輪美奐的建築物，而在於參禮的人能夠彼此相親相愛。耶穌不但留在聖體聖事中，也留在信友們中間。耶穌說：「那裡有兩三個人，因我的名聚在一起，我便在他們中間。」

我們每一個人才是教堂的真正活石。讓我們努力不懈去完成耶穌的夢想：「願眾人合而為一！」

## **The Church: The Living Stone**

A few renovations took place in and around our church recently. For example, maintenance work was done on the stairs leading to the main entrance, the kitchen down in the Don Bosco Hall has been renovated, and the secretary office and the meeting room have been updated. Lastly, repair work will be performed on the roof and on our 10-year-old air-conditioning system. Financial resource and the urgency of the renovations have been considered, and all the maintenance work is deemed necessary. The parish maintenance team and financial team have provided me with invaluable opinions, so that the expenses spent on these constructions would not interfere with our debt repayment to the archdiocese.

Maintaining a church is obviously much easier than building a new one. I am deeply impressed by all the effort that Fr. Tang has put into building this parish!

The beauty of a church comes not only from its awe-inspiring architecture, but also from the love flowing among the churchgoers. Jesus exists between us just like He exists in the Eucharist. He said, “For where two or three are gathered in my name, I am there among them.” Each one of us is truly a living stone of the Church. Let us work relentlessly to fulfill Jesus’ dream: “Let all be one!”

## GOSPA / 聖母瑪利亞

第一次踏足克羅地亞的土地時，即時的感覺是聯想起中國國土。十三年前，這國家還是南斯拉夫的一部份，屬共產政權。今天克羅地亞和波斯尼亞的人民已可自由地舉行宗教活動。

默主哥耶位處波斯尼亞境內，四面環山，具歐洲農村古樸風味。數百年來，方濟各會士在這地方默默耕耘，甚得教友敬重。聖母在這裡顯現，莫非無因。方濟各會士除了照顧成千上萬的朝聖者靈修生活外，還繼續擴建崇拜和集會的地方，使更多朝聖者能共用同一的地方去敬主。方濟各會士對耶路撒冷聖地的貢獻，大家是有目共睹的。

在今次朝聖旅程中，我們有幸能與三位神視者見面，並聆聽他們講話。聖母在默主哥耶顯現的主要訊息是和平。這和平的基礎是個人與天主的修好。聖母提供了五個重要的方法：(一) 用心祈禱和 誦唸玫瑰經。(二) 熱心朝拜聖體和領受聖體。(三) 閱讀聖經。(四) 守齋。(五) 每月領修和聖事。

在堂區網頁[www.chinesemartyrs.org](http://www.chinesemartyrs.org)「神父講道」一欄，我們放下了兩段錄音講話，一段是 Patrick and Nancy Latta 經驗分享，另一段是戒毒中心兩位年青人的講話，值得收聽。



## **GOSPA / Holy Mary Mother of God**

When I first touched down the land of Croatia, my instant sentiment was of a correlation to my native land of China. Thirteen years ago, Croatia was part of Yugoslavia under Communist regime. Nowadays, the people of Croatia and Bosnia could at their free will celebrate any kind of religious activities. Medjugorje is situated in Bosnia. It is a small town surrounded by hills, filled with simple and placid characteristics of a remote European farming village. The Franciscans commenced their missions in Medjugorje several hundred years ago, serving diligently in the local communities. They are highly esteemed and greatly respected by the faithful. It is bound to have a cause that this place gives witnesses to the apparition of Our Lady. Besides taking spiritual care of thousands of pilgrims, the Franciscan priests and nuns go on to build extensions and construct assembly places to the sanctuary that could accommodate more people to worship God at the same spot. We all could see the laborious and magnificent contributions of the Franciscans to the Holy Land in Jerusalem.

During this pilgrimage, we were very fortunate to have an opportunity to meet three visionaries and listen to them. The main message of the apparition of Our Lady in Medjugorje is peace. The foundation of peace is the personal reconciliation with God, henceforth a harmony with Him. Our Lady has recommended five essential ways to achieve the Grace of Peace, namely, (1) to pray and recite Rosary wholeheartedly, (2) to adore the Holy Eucharist fervently and to receive this Blessed Sacrament desirously, (3) to read the Holy Bible, (4) fasting, and (5) to receive the Sacrament of Reconciliation on a monthly basis.

In our parish website under the item of weekly sermon, we have placed two real audio files. The first one is a life experience sharing by Patrick and Nancy Latta; the other one is a conversation between two youths undergoing recovery processes in a drug rehabilitation centre. Both of them are worthy to listen.

## 聖體年

教宗若望保祿二世，於六月十日，耶穌聖體聖血節，在拉特郎 (Lateran) 大殿廣場，宣布從今年十月十日，在墨西哥舉行國際聖體大會 (International Eucharistic Congress) 開始，至明年十月二日，在羅馬舉行第十一屆世界主教大會 (XI World Bishops' Conference) 為止，為聖體年。

聖體聖事是共融聖事。當我們參與彌撒的時候，每一位信友和主祭一起，都是息息相關。特別是歌詠團員、讀經員、輔祭、送聖體員和服務員，更形成一整體團隊，服務禮儀。

這份共融精神，不單在禮儀中表達出來，更是在籌備禮儀中，互相配合中表達出來。主禮神父雖然在禮儀中擔任司祭角色，但每一位教友亦應恆常生活在禮儀的精神中，即服侍別人身上的基督。

除熱心參與彌撒和領受聖體外，個人朝拜聖體或參與堂區舉行的聖時和聖體降福，都是敬禮聖體的方法之一。

讓我們響應教宗的呼籲，熱心敬禮聖體。

## **Year of the Blessed Sacrament**

In the Piazza of the Lateran Basilica in Rome on June 10, the Feast of the Most Holy Body and Blood of Christ, Pope John Paul II announced the commencement of the Year of the Blessed Sacrament. It will begin from October 10, 2004 on which day the International Eucharistic Congress convenes in Mexico. It will end on the final day of the XI World Bishops' Conference which happens to be October 2, 2005.

The Blessed Sacrament is the Sacrament of Communion. When we participate and attend mass, every faithful of the congregation together with the celebrant priest are tightly linked and related to one another. This is particularly so for all the members of the choir, lectors, altar assistants, Eucharistic ministers and ushers. In solidarity they form one team for a liturgical service fulfillment.

Not only this mindful disposition of harmonious interaction stands out in the liturgy, it is even shown in their mutual cooperation in the preparation before the liturgy. Despite the celebrant priest acting as the mediator between humans and God in the liturgies, every faithful should strive to live out the essence of all liturgies, that is, to serve Christ exhibited in other persons.

In addition to attend masses fervently and to receive the Holy Eucharist desirously, personal adoration of the Blessed Sacrament in front of the tabernacle (Eucharistic chest), observe the Holy Hour in the parish church and to receive the Benediction of the Holy Eucharist are all ways to worship the Blessed Sacrament.

Let us respond and react to the Pope's announcement – to worship the Holy Eucharist with fervour and passion.

## 同心代禱

據多倫多公教報 The Catholic Register 七月四日的報導，沉迷於瀏覽色情網頁的人數有上升趨勢。由於電郵色情資訊隨手可得，且對官感有即時的刺激作用，同時可以不斷重複，故對意志不堅強的人，容易墮入沉迷的階段，而不能自拔。

這官能刺激對人體影響，一如賭博和毒品，能產生一種腦化學作用 (neurochemical changes)。Dr. Jennifer Schneider 和 Dr. Robert Weiss 兩位醫生認為，大約百份八至十上網 瀏覽色情網頁的人會上癮。

多倫多心理治療和情緒矯正中心 (Centre for Psychotherapy and Emotional Bodyworks) 的心理醫生 John Pitt 認為沉迷於色情資訊的人，對個人和對家人的關係都有深遠的影響，需要接受治療。Fr Ron Mercier 神父為 Regis College 倫理學教授。他認為祈禱、辦告解和對聖母的敬禮，對治療方面有積極的作用。在默主哥耶有兩個戒毒中心：一個為男士，一個為女士，他們主要的方法也是以祈禱和孝愛聖母為主。心理治療，加上祈禱，相得益彰。

請大家在祈禱中，為有意更新的兄弟姊妹代禱。

## **Pray for One Another**

According to a report in Toronto's Catholic Register on July 4, there is an increase in the number of people who frequent pornographic websites. Since sexually explicit material is so easily accessible on the Internet and can be repeatedly displayed to provide instant physical stimulus, people of weak will easily get hooked.

These sensory provocations induce neurochemical changes that affect the human body like gambling and drugs. Dr. Jennifer Schneider and Dr. Robert Weiss estimate that 8 – 10% of the viewers of pornographic websites become addicted.

A psychiatrist of the Toronto Centre for Psychotherapy and Emotional Bodyworks, Dr. John Pitt, says that addiction to sexually explicit material has very far-reaching consequences to both the individual as well as the individual's family and therefore requires treatment. Fr. Ron Mercier is a professor of Ethics at Regis College of the University of Toronto. He points out that prayer, confession and reverence of Holy Mary are effective means of treatment. There are two drug rehabilitation centres in Medjugorje: one for men and the other for women. Their principal treatment methods are prayer and piety to Holy Mary. Prayer and psychiatric therapy form a powerful treatment combination.

Please remember those who have a true desire to renew their lives in your daily prayers.

## 家庭 - 教會的活細胞

堂區夫婦融樂會主辦的夫婦懇談週末營，已於七月三十一日至八月二日舉行。參加週末營的夫婦共有十七對。由於江綏蒙席(Msgr. Joseph Kiang)養病的關係，神師一職便由我本人擔任。

家庭是教會的活細胞，而互愛是這細胞的核心。「那裡有兩個人或三個人，因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」(瑪18:20) 互愛的基礎在於個人和天主的關係。我們習慣性要求別人諒解多於諒解他人，要求別人呵護多於呵護他人。當我們明白到天主先愛了我們，寬恕了我們，我們自然容易愛護他人，寬恕他人。

當我們在痛苦的時候，或在受誘惑的時候，我們是和耶穌一起承擔人類痛苦的一部份，我們自然容易重新站起來，繼續去愛下去，因為「我今天生活，不是我生活，而是天主在我內生活。」(迦2:20) 又如聖保祿所說的：「你們不再分猶太人或希臘人、奴隸或自由人、男人或女人，因為你們在基督內已成了一個。」(迦 3:28)

只有在基督的愛內，我們才可以把家庭建立成為教會的活細胞。

## **Family - The Living Cell of The Church**

The Marriage Encounter Weekend Workshop run by the Marriage Enrichment Association of our parish was held last weekend from July 31 to August 2, 2004. We had seventeen couples attending this function. As Msgr. Joseph Kiang is still recovering from illness, I took up his role as their spiritual director.

Family is the living cell of the Church, while mutual love is the core (nucleus) of this cell. "For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them." (Matthew 18:20) The foundation of mutual love is built upon a solid personal relationship with God. To build a sound foundation of love, we have to foster a habit of understanding and forgiving others, rather than vigorously demanding to be understood and forgiven. We should tender more loving care for others rather than asking to be cared. Once we have understood that it is God who loves and forgives us in the first place, we can love and forgive others with ease.

When we suffer or when we encounter temptation, we are sharing the burden of mankind with Jesus. Thus, we could stand up on our feet again and continue to act out our love. "Yet I live, no longer I, but Christ lives in me." (Galatians 2:20) As St. Paul said, "There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free person, there is not male and female; for you are all one in Christ Jesus." (Galatians 3:28)

Only in the love of Christ can our families become the living cells of the Church.

## 教宗最新的牧函

教宗若望保祿二世於七月三十一日給全球主教寫了一牧函，內容有關男女合作對教會和世界的重要性。全部內容可取自梵蒂岡網頁。

該牧函指出：在過去，由於女性往往被忽視和不受尊重，導至另一極端，便是追求女權和同性婚姻同等地位。無形中，便破壞了男女相愛結合的家庭固有的秩序。人類既是按著天主聖三的肖像所創造，男和女便是各有特色，互補不足。婚姻聖事便是表達基督對教會忠貞不渝的見證。基督的復活使人再有能力去克服人性的軟弱和不忠。

在現實世界裡面，女性大多數比男士更堅強和有耐力。女性的角色，不單是生兒育女，建立健康的家庭；有些更藉獻身的生活，建設有生命力的教會。她們雖然沒有被揀選擔任宗徒的職務，但好像聖母瑪利亞一樣：善於聆聽、虛懷若谷、樂於照顧和安慰別人去作耶穌的見證人。

每一位基督徒，無論是男或女，需要每天更新自己，把天主的本來面目生活出來。



## **The Latest Letter of The Holy See to The Bishops**

On July 31, 2004, Pope John Paul II issued a letter to the Bishops of the Catholic Church on the importance of the Collaboration of Men and Women to the Church and to the World. Its content in different languages can be read in the Holy See Website of Vatican. (<http://www.vatican.va>)

In his letter, the Pope pointed out the consequences of women being disregarded and treated with no respect. These lead to an abrupt extreme with such a tendency that women seek power and make themselves the adversaries of men. The other tendency emerges in the wake of the first which inspires ideologies making same sex marriage virtually equivalent. These inevitably destroy the substantial value and relationship within a family which is the fruit of love and affection between a man and a woman.

Mankind is created according to the image of the Holy Trinity. Man and woman supplement each other for great advantage as they have distinctive characteristics. The Sacrament of Holy Matrimony is an explicit faithful witness of Jesus Christ to His Church. His resurrection from the dead bestows mankind the ability to strike out the weakness of disloyalty and feebleness.

In reality, majority of women are stronger and more persevering than men. The role of woman is not merely giving birth to children and building a healthier family. Some of our women are living a consecrated life, building a more agile and vivid Church. They have not been chosen as apostles, yet they act like Our Lady Holy Mary. They are modest and humble, good listeners, and excellent witnesses to Jesus Christ as they are always delighted to comfort and take care of other people.

To live out the actual virtue of God, every Christian regardless of a man or a woman must renew oneself on a daily basis.

## 堅振預備班

在過去，由 John Hu 負責的堅振班，甚得青少年的歡迎。兩年前，堅振班更延長上課時間至一學年，效果亦非常令人滿意，亦感覺到有其重要性。從今學年開始，我們將招收剛畢業於主日學的青少年，加入堅振預備班，以便一年後，加入堅振班。堅振預備班的負責人為 Tony Chow。

換句話說，主日學的課程將包括堅振預備班和堅振班。由於教堂課室在主日已不敷應用，而 St Vincent de Paul 小學課室亦因缺乏看更而不能借出，故上課地點改於神父宿舍。報名和上課時間則另行通告。

堅振預備班將以小組動力、團體祈禱為經，時事分析、教會動向為緯，讓青少年對道德和信仰有一個正確的觀念。歡迎入讀公立學校和天主教學校的學生參加。這是新的嘗試，請有關家長積極支持。

## **Pre-Confirmation Class**

The Confirmation Classes organized by John Hu have been popular with our youths. Two years ago, the duration of the Confirmation Classes was extended to one full year, with very satisfactory results which highlighted the importance of these sessions. Starting this school year, we will be accepting youths who graduated from Sunday School into a Pre-confirmation Class which, in turn, prepares them for the Confirmation Class next year. Tony Chow will be in charge of the Pre-confirmation Class.

As a result, the full Sunday School curriculum will include Pre-confirmation Class and Confirmation Class. Since classrooms at the church are overbooked on Sundays, and St. Vincent de Paul Elementary School cannot be used due of a lack of caretakers, the classes will instead be held at the rectory. Details on registration and class schedules will be announced shortly.

Through small group dynamics and communal prayer, the Pre-confirmation Class will focus on discussions of news and current events as well as the direction of the Church to give youths the correct perspective on morals and faith. Students from public as well as catholic schools are both welcome. The Pre-confirmation Class is a new concept; I count on parents with children of the appropriate age for support of this program.

## 遺愛人間

Virginia是堂區的一位女青年，在上星期的一宗交通意外中，受到嚴重創傷。八月二十日早上，當我在聖衣會修女院主持彌撒後，接到教堂電話，說希望我能立刻到醫院給 Virginia傳油。由於我要主持的十一時和十二時四十分的彌撒，幸好有客人神父主持，故我能有幸前往醫院見Virginia 最後一面。

Virginia是一位樂觀和樂於助人的青年，很受同儕的愛戴。她正修讀護理的特別課程，可見她是一位有愛心和有目標的青年。她逝世後，她的父母答應醫院把她的器官全部捐給有需要的人。她父母對社會的愛心，很值得我們欽佩。但願 Virginia 的愛心，永留人間。

請大家為Virginia的安息祈禱，亦讓我們彼此代禱，使我們生活得更充實，更能回餽社會。

## **Love is all that is remained behind**

Virginia, a young parishioner, was severely injured in a car accident last week. On the morning of August 20, after I finished celebrating mass at the Mt Carmel Convent, I received a phone call from the parish office requesting my presence at the hospital immediately to administer the sacrament of anointing of the sick to Virginia. I was supposed to preside at the 11am and 12:40pm masses. Fortunately, a guest priest substituted me so that I could see Virginia for the last time at the hospital.

Virginia was an optimistic and generous youth, and was very popular amongst her peers. She was taking a nursing course when the accident took place. From her plan, we know that she was an aspiring young woman with a loving heart. After her passing, her parents signed an agreement with the hospital, donating all her organs to people in need. Their act of love is worthy of our respect. May Virginia's love be remembered forever.

Please pray for the soul of Virginia. We should also pray for each other, that we may live our lives to the fullest, and contribute to our society more unreservedly.

## 零五年世界青年節

零五年世界青年節將於明年八月在德國科隆 (Cologne) 舉行，主題是：「我們一起前來朝拜祂」(We Have Come To Worship Him)。這句話是出於來自東方尋找新生君王的賢士。而他們的遺骸，據古遠的傳說，是供奉在科隆的主教座堂 (Cathedral)。

教宗若望保祿二世在八月廿六日出了一封通函，邀請全球青年們，在這一年間，好好的準備自己，慶祝明年舉行的世青節。他說：「讓我們帶備『生活的黃金』，即以愛心回應上主對我們的召喚。並以恆常祈禱作為我們的『乳香』，以感恩之心作為我們的『沒藥』，呈獻給天主。」

「賢士的另覓回程的道路，代表著當我們認識主耶穌後，已是徹底更新。」

「我們需要有勇氣作出跟隨主的抉擇，也不害怕在同儕中去作福音的見證人。」

「不要誤信權力和成功謊言。讓我們朝拜基督。祂是我們的基石。在這磐石上建立我們的將來、一個合乎正義和團結的世界。」

## **World Youth Day 2005**

World Youth Day 2005 will be held next August in Cologne, Germany. The theme is “We have come to worship Him”. This saying originated from the Magi who were searching for the new king. According to legend, their bones were kept at the Cathedral of Cologne.

On August 26, Pope John Paul II distributed an apostolic letter to invite all the world's youth to prepare themselves well in this coming year to celebrate World Youth Day next year. He said, “My dear young people, you too offer to the Lord the gold of your lives, namely, your freedom to follow Him out of love, responding faithfully to His call; let the incense of your fervent prayer rise up to him, in praise of His glory; offer Him your myrrh that is your affection of total gratitude to Him.”

“...the Magi returned home "by another way". This change of route can symbolise the conversion to which all those who encounter Jesus are called”

“Listening to Christ and worshipping Him leads us to make courageous choices, to take what are sometimes heroic decisions... When we meet Christ and accept His Gospel, life changes and we are driven to communicate our experience to others.”

“Reject the seduction of wealth, consumerism and the subtle violence sometimes used by the mass media... Worship Christ: He is the Rock on which to build your future and a world of greater justice and solidarity.”

## 徵求「同行者」

堂區自二零零二年九月開始，成人慕道班課程改為十八個月，目的是讓慕道者有充裕的時間去消化所學習的道理。現有六班慕道班，逢聖期三、四，五，六及日上課。按現時的時間表，每隔四個月，便可以開設新班。由於領洗人數眾多的關係，除復活節外，聖誕節和堂區主保慶節，將舉行入門聖事禮儀。

按「教區慕道指引」，每位慕道者，最好能有一位教友，從慕道期開始，從旁帶領慕道者。假若該位教友能和慕道者一起參加課程的話，更是相得益彰。堂區慕道班老師現迫切尋求有意作為慕道學生的「同行者」。假若你願意嘗試的話，請與堂區秘書處聯絡。

我們已邀請了鄭寶蓮女士於明年八月中旬，來堂區主持慕道老師進修班。鄭女士為香港教理中心的創始中心主任，現已退休。到時她將帶同另一位資深主日學導師，和我們的主日學導師一起切磋教學法。



## **“Comrades” Needed**

Since September of 2002, the length of the Adult Catechism Program in our parish has been extended to 18 months. The main goal of the extension is to allow catechumens enough time to digest what they have learned. There are now six catechism classes held every Wednesday, Thursday, Friday, Saturday and Sunday. According to our current schedule, a new program starts every four months. Since there are numerous catechumens, the Baptism sacrament will be celebrated on Christmas Day and on the day of commemoration of the parish's patron saints, as well as on Easter Sunday.

According to “Diocesan Guide to Catechism”, it is recommended that every catechumen should have a parishioner as his/her guide from the beginning of the program. Furthermore, it will be most beneficial to everyone if both the parishioner and the catechumen can attend the catechism classes. Catechists in our parish are earnestly recruiting “comrades” for these catechumens. If you are interested, please contact our parish secretary.

We have invited Ms. Pauline Cheng to our parish as the lecturer in our catechism classes to be held starting mid-August of next year. Ms. Cheng, now retired, was the former Director of Diocesan Catechetical Centre & Catechetical Commission Catholic Church of Hong Kong. Along with another experienced Sunday school lecturer, she will be discussing teaching methods with our Sunday school lecturers.

## 「維護生命連線」

「維護生命連線」的活動於一九八七開始於美國加州 Yuba 市。當時由於墮胎情況極為普遍，當地一班愛護生命的志同道合者，聯同教會、傳媒和政界人仕，一起在市內各交通匯點，推行一小時靜默祈禱，同時手持愛護生命的標語，以作公民教育之用。當年該市墮胎人數比以往少了百份之六十。

加拿大於一九九零年開始，舉辦全國性的「維護生命連線」活動。今年舉辦「維護生命連線」的日期為十月三日(星期日)，即下主日，由下午二時至三時舉行。從二零零三年開始，Steeles/McCowan 已成為「維護生命連線」的匯點之一。這相當方便我們堂區教友參加。

在過去兩年，我都有參加該項活動。開始的時候，是有點不習慣和不自然，但為了表達對「尊重生命」的原則，接受別人一點奇異的眼光也是值得的。說真的，在大庭廣眾站出來，確是需要一份勇氣。

誠意邀請堂區的教友，特別能和自己家庭成員一起參加該項有意義的活動。

## **Life Chain Canada 2004**

Life Chain Canada started in 1987 and it originated in the city of Yuba, California, U.S. Abortion was common in those days. A group of activists who love and protect life, together with the church, the media and the politicians, promoted a One-Hour Silent Prayer in every traffic intersection of the city. They carried with them the slogans of Love for Life to serve as civic education for the public. The number of abortions that year decreased by 60% compared to previous years.

Canada has been holding the nationwide “Life Chain Canada” activity since 1990. This year the event will be on October 3, next Sunday, from 2pm to 3pm. Steeles/McCowan has been the centre point of this activity since 2003. It is a very convenient place for our parishioners to participate.

I have participated in this activity for the past two years. At the beginning, I felt uneasy and not so comfortable. However, for the sake of expressing the principle of “respecting life”, it is worthwhile even at the expense of receiving strange look from the others. It is true that we need courage to stand in front of the public.

I sincerely invite all the parishioners and their family members to participate in this meaningful activity.

## 方舟團體四十載

方舟團體的成立，主要是服務弱智人士。四十年前，一位加拿大總督的兒子溫納剛 (Jean Vanier)，他放下海軍軍官的職級，在巴黎自己的住所內，收容了兩位極度弱智的人士，和他們一起生活，他稱之為方舟團體。現時約有八百多個方舟團體成立於三十多個國家中。在加拿大便有二百多個方舟團體。

溫納剛把這愛德行動視為個人皈依天主的途徑，因為耶穌說過：「凡你們對我最弱小的一個兄弟所做的，便是對我而做。」

「當我們善待弱智人士的時候，需要的是一份無私的心及不計成敗得失的精神。我們可能見不到超卓的成果，但一份深厚的感情是會建立起來的，同時我們可以享受到一份內在的平安。當我們的社會崇尚功利主義的時候，這些弱小兄弟提醒我們要歸真反樸。」溫納剛如是說。

願溫納剛這份無私的精神，能帶來給我們內心的改革。

## **L'Arche at 40**

L'Arche was established mainly for service to the mentally handicapped. Forty years ago, the son of a Canadian Governor General, Jean Vanier, resigned from his post as Navy captain and took two mentally handicapped people into his home in Paris. He lived with them, and thus founded the community L'arche. Currently there are approximately 800 L'arche communities in over 30 countries. In Canada alone there are over 200 L'arche communities.

Jean Vanier views this act of charity as his own way of following God, because Jesus said, "Whatsoever you do to the least of my brothers, that you do unto me."

"In order to be kind to the mentally handicapped, we need a selfless heart and an unconditional spirit. Perhaps we will not be able to see an outstanding result, but a deep relationship will be established. At the same time, we will enjoy an inner peace. In a society that worships power and riches, our weaker brothers remind us that we must strive for a return to simplicity," Jean Vanier said.

May the selfless spirit of Jean Vanier bring a change in our hearts.

## 聖母七苦串經

教會傳統日常祈禱經文，除玫瑰經外，還有聖母七苦串經。玫瑰經默想主要內容，是環繞著耶穌的生平，而聖母七苦串經默想的內容，顧名思義，是有關聖母的事蹟，特別是她參與耶穌教贖世界的事蹟。

第一端：西默盎對聖母的預言。當嬰孩耶穌接受割損禮時，一位長者西默盎，充滿著聖神，對瑪利亞說：「將來要有一把利刃，刺透妳的心。」第二端：聖家逃往埃及。途經西乃半島的荒漠地帶，及居住在陌生環境，驚險事蹟，在所難免。第三端：聖母失掉孩童耶穌。耶穌十二歲時，耶穌停留在耶路撒冷的聖殿。失掉了自己的兒子三天，只有天下父母心，才可感受當時的苦況。第四端：聖母在苦路上遇見耶穌。當一位母親遇到自己的兒子遭受如斯的痛楚，那有不難過心酸！第五端：聖母站在十字架下。The Passion of The Christ 的導演 Mel Gibson 把這話放在聖母的口中：「祢是我骨中之骨，肉中之肉。」藉這等同身受痛楚，可見聖母是和耶穌一起奉獻自己的生命。第六端：卸下聖屍。看到耶穌了無氣息的面容上，「我第三天必要復活」的訊息，已在聖母心靈底處回響著。第七端：聖屍被埋葬。為聖母瑪利亞，人類新的生命已開始了。

默想每一端的時候，只須誦唸一篇天主經，一篇聖母經和一篇聖三光榮經。開始時，先誦唸信經。我們可以為病患者和煉獄靈魂誦唸聖母七苦串經。

## **Prayer of the Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary**

Besides the Rosary, Prayer of the Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary is also considered a traditional daily prayer used by our Church. While praying the Rosary, we mainly contemplate on the life of Jesus Christ. In the Prayer of the Seven Sorrows of the Blessed Virgin, we contemplate on the events that evolved around the Blessed Virgin Mary, especially her involvement in the Salvation of the world.

The 1st Sorrow: The Prophecy of Simeon. When Mary and Joseph present the infant Jesus in the temple, Simeon predicts that a "sword" of sorrow will pierce her soul. The 2nd Sorrow: The Flight into Egypt. When King Herod orders the death of all male children aged two or younger, Mary and Joseph flee to Egypt with the infant Jesus. They are forced to leave their homeland and travel across deserts. They encounter countless dangers. The 3rd Sorrow: The Child Jesus Lost in the Temple. Child Jesus stays behind in a temple in Jerusalem, causing Mary and Joseph to search frantically for Him for three days. The 4th Sorrow: Mary meets Jesus carrying the cross. Mary shares Jesus' suffering as He carries the cross through the streets of Jerusalem. The 5th Sorrow: Mary at the foot of the cross. Mary, as seen in movie *The Passion of The Christ* directed by Mel Gibson, said these words, "You are the bones of my bones, flesh of my flesh," when she witnessed the crucifixion and death of Jesus. The pain that Mary experienced is so real that it is as if she is sacrificing her life together with Jesus. The 6th Sorrow: Mary receives the body of Jesus. Although she is faced with her son's lifeless body, the message that "I will rise on the third day" is resounding in Mary's mind, giving her strength. The 7th Sorrow: Mary witnesses the burial of Jesus. The body of Jesus is laid in the tomb and Mary awaits the Resurrection.

One should start the Seven Sorrows with The Apostle's Creed. While contemplating on each Sorrow, one should recite Our Father, Hail Mary and Glory be to the Father. We can use Prayer of the Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary to pray for the sick and the souls in purgatory

## 國際聖體大會聖體年

在墨西哥舉行的第四十八屆國際聖體大會已完滿結束。教宗欽定由今年國際聖體大會至明年八月份舉行的世青節期間為聖體年。多倫多總教區亦響應教宗呼籲，要求各堂區多舉辦敬禮聖體的活動，同時要求神父在證道時，闡明有關聖體的道理。

感謝聖神的帶領，我們堂區已於零三年三月開始了每天（星期一至五）晚上七時至八時舉行敬禮聖體聖時。開始的時候 主要為伊拉克的和平而祈禱，戰事結束後，我們繼續為堂區的需要而祈禱。

我們朝拜聖體的目的，主要是為陪伴耶穌。祂在山園祈禱的時候，不是曾經對祂的三位門徒說過：「你們能否陪伴我一個時辰？」

熱心參與彌撒，勤領聖體，也是敬禮聖體的最好方法。

請大家為明年的世青節，熱心恭敬聖體。



## **Year of the Eucharist (International Eucharistic Congress)**

The 48th International Eucharistic Congress held in Mexico from October 10 to 17, 2004 was a success. The Holy Father Pope John Paul II has designated the year period between this congress and the World Youth Day to be held in August next year in Cologne, Germany as the Year of the Eucharist. To respond to the recommendation of the Pope to this full apostolic zeal, the archdiocese of Toronto is calling all parishes to organize more activities to adore the Holy Eucharist. The Cardinal also requests the presiding priests to elaborate the mystery of the Holy Eucharist during their homily.

Praise to the Holy Spirit for the guidance! Our parish started in March of 2003 on a daily basis (Monday to Friday) to have a Holy Hour from 7 pm to 8 pm for the adoration of the Holy Eucharist. We first started this hour to pray for the peace in Iraq. After the war, we continue to have this hour of prayers for the needs of our parish.

The purpose of the adoration of the Holy Eucharist is to accompany Jesus. When He was praying in the garden of Gethsemane, had He not said to His three disciples, "Could you not stay with me for an hour?"

To observe mass with an ardent heart and endeavour every opportunity to receive the Holy Eucharist are also excellent ways of virtuous adoration.

Please pray for the World Youth Day in 2005 and adore the Holy Eucharist with a fervent and pious heart.

## 加拿大聖母

加拿大第一間敬禮聖母的小堂建於一六五九年，距第一批耶穌會士前來加拿大傳教後剛好廿五年，地點在魁北克的 Cap-de-la-Madeleine。供奉在該小堂的聖母像稱為 Our Lady of the Cape。該聖母像曾於「聖母聖年」(1954 Marian Year) 由教宗庇護十二世 (Pope Pius XII) 的特使華樞機 (Card. Valeri) 加冕。該聖母像曾在舉行「聖母聖年」前巡迴加拿大全國各教堂。

現時，Cap-de-la-Madeleine Shrine 已成為加拿大敬禮聖母的中心，由聖母聖心會士 (O.M.I.) 負責。

該聖母像將於十一月下旬前來多市。我們堂區有幸，將於十一月廿五日 (星期四) 恭迎 Our Lady of the Cape 來到我們中間。下午七時舉行聖時，誦唸玫瑰經，聖體降福。八時舉行「聖母訪親」共祭彌撒。彌撒後，以燭光伴隨聖母遊行，然後舉行聖母加冕。主禮為 Fr. Philippe Boudreau, O.M.I.

聖母探訪多市其他堂區，包括 Epiphany of Our Lord (廿二日)，St. Pius X (廿四日) 及 St. Barnabas (廿六日)。請大家為這即將來臨的善功祈禱。

## **Canada's Holy Mother**

The first Canadian church established in honour of the Holy Mother was built in 1659 at Cap-de-la-Madeleine in Quebec, 25 years after the first group Jesuit missionaries arrived in Canada. The statue of Mary in the church is known as “Our Lady of the Cape”. In the Marian Year of 1954, Pope Pius XII's special envoy Cardinal Valeri coronated this statue. The statue toured around many parishes across the country prior to festivities in the Marian Year.

At present, Cap-de-la-Madeleine Shrine has already become the centre for honouring Mary. The centre is run by members of the Missionary Oblates of Mary Immaculate (O.M.I.).

The statue of “Our Lady” will be visiting Toronto in late November. Luckily for us, our parish will welcome “Our Lady of the Cape” among us on November 25 (Thursday). Holy Hour will be observed at 7 pm with recitation of the Rosary and adoration of the Sacrament. Mass will be held at 8 pm in honour of Mother Mary. After the mass, there will be a candlelight parade and coronation ceremony. The celebrant will be Fr. Philippe Boudreau, O.M.I.

“Our Lady of the Cape” will be visiting other Toronto parishes also, including Epiphany of Our Lord (Nov. 22), St. Pius X (Nov. 24) and St. Barnabas (Nov. 26).

Please pray for the good work of this upcoming event.

## 用心祈禱

教宗欽定從今年十月國際聖體大會至明年八月世青節其間為聖體年。多倫多總主教區於十月二十九日發出指引，要求各堂區司鐸用心培育教友，熱心恭敬聖體和參與彌撒聖祭。

在聖體年內，我們將分期把聖體聖事的神學思想介紹給大家。首先，有關禮儀的幾點事情，值得大家留意。

- 一. 聖堂為祈禱之所，故在聖堂內，應常保持肅靜。
- 二. 入座前，應先向聖體單膝跪下或深鞠躬。假若是明供聖體的時候，應雙膝跪下。
- 三. 彌撒各篇讀經後，應保持靜默片刻，以作個人的反思。
- 四. 領聖體後，亦應有個人靜默祈禱的時刻。
- 五. 若用手領聖體的教友，須立時放入口中，不應帶回到座位。

讓我們學習用心祈禱及參與禮儀，因為特別在禮儀中，耶穌來到我們中間，親自教導我們，安慰我們。

「主，請教導我們用心祈禱，一如祢當日教導祢的門徒一樣！」

## **Pray With Your Heart**

The Pope declared this year as the year of the Eucharist which spanned from October 2004 when the World Eucharist Congress was convened to August 2005 when the World Youth Day will be taking place. On October 29, 2004, the Archdiocese of Toronto issued a memorandum to all parishes asking pastors to nurture vigorously their congregation especially in the participation of the Adoration of the Blessed Sacrament and all masses.

During this year of the Eucharist, we would like to regularly introduce the theological ideology of the Holy Eucharist to our parishioners. First of all, I would like to talk about a few things regarding the etiquettes in our Catholic liturgy. It is worthy for us to pay attention.

1. The church is a sanctuary which is a place for prayers and worship. It is hence of utmost importance to observe quietness and silence.
2. Before taking a seat, we should genuflect or respectfully bow deep to the tabernacle (Eucharist Chest). During the time of adoration when the Holy Eucharist is placed on the altar, we should kneel before taking or leaving the seat.
3. A short period of silence should be observed after each reading of the Scripture in the mass as a reflection of the Holy Words.
4. After receiving the Holy Eucharist, we should pray and have some time for meditation.
5. When you receive the Holy Eucharist on your hands, you have to put it right away into the mouth in front of the altar. The Holy Eucharist should never be brought away from the chancel to your seat.

Let us learn how to observe all liturgies and pray with our hearts. This is particularly so in the liturgies as Jesus comes in our midst comforting and teaching us personally.

“Lord, please teach us to pray the way you taught your disciples.”

## 堂區是我家

堂區牧民議會將於十二月十四日舉行特別會議，選出兩年一任的牧民議會主席、兩位副主席和秘書。所有善會代表皆有選舉權和被選權，故希望各善會代表到時出席。

堂區牧民議會的功能，在於群策群力，與堂區牧職神父修女一起，建設一個以基督為中心的大家庭。在十一月九日舉行的堂區牧民議會中，我指出舉辦任何堂區活動，都可以說是一個學習過程，重要的是虛心受教。當晚代表「堂區百萬唱」出席議會的Anthony Sinn，公開承認「堂區百萬唱」報名表格所列明的條件不甚清晰，導致在執行上有所分歧。但他勇於向受影響的善會致歉。我在會上也指出：我原可以用「行政權力」去更正以上的錯漏，但我尊重「籌委小組」的決議，因為他們也需要不斷地去學習。

參與堂區牧民議會的工作，需要的是「心力」多於時間，這「心力」是指耐性、真誠和對主信賴的心。這也可以說是一份「召叫」，因為你最終是向天主交代，而不是向人交代。請大家為十二月十四日的選舉祈禱。

## **The Parish is My Home**

The Parish Pastoral Council will hold a special meeting on December 14 to elect the pastoral council president, two vice-presidents and the secretary to a two-year term. All the parish group representatives have the right to vote and to be nominated. Therefore, I ask that all parish group representatives attend this meeting.

The function of the Parish Pastoral Council is to work hand in hand with the clergy of the parish to build a large family centering on Christ.

At the Parish Pastoral Council meeting on November 9, I pointed out that the organization of any parish activity should be seen as a learning process. The importance is to learn humbly. Anthony Sinn, who represented the “Parish Singathon” at the council meeting, openly acknowledged that the conditions listed on the “Parish Singathon” registration forms were ambiguous, which caused problems in their application. He graciously apologized to those affected parish groups.

I also stressed during the meeting that I could have exercised “executive authority” to correct the above errors. However, I respect the decision of the “Organizing Committee” because they also need to learn continuously.

To participate in the work of the Parish Pastoral Council requires more “heart” than time. “Heart” means patience, sincerity and trust in God. This can also be thought of as a “calling” because ultimately you are accountable to God for your work, not to any man. Please pray for the election on December 14.

## 將臨期

將臨期間的禮儀服飾，是以紫色為主，表示自我更新的意思。彌撒禮儀中，亦取消了「光榮頌」，以示靜待救主的來臨。

依撒意亞先知書第四十章更可表達到將臨期的真正意義：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起的高地，要削為平原，崎嶇的地面，要闢成坦途！上主的光榮要顯示出來，每一個人都要看見。」

我們在聖誕禮儀中，紀念救主的降生，但在實際生活中，每一次以愛心待人，我們便是把基督的生命重現在人間。

當你看到這篇文章的時候，希望你由現在開始，把基督無私的愛生活出來。

「主，請賜給我們實行祢旨意的勇氣和信心！」



## **Advent**

The colour for all vestments and liturgical decoration in the period of Advent is mainly purple. This means self-renewal. During the Mass, the part of Gloria is also cancelled to imply our waiting for the coming of Christ.

Chapter 40 of the Scripture from Isaiah clearly expressed the true meaning of Advent: “Prepare in the wilderness a road for the Lord! Clear the way in the desert for our Lord! Fill every valley; level every mountain. The hills will become a plain, and the rough country will be made smooth. Then the glory of the Lord will be revealed, and the whole human race will see it.”

During Christmas, we celebrate the birth of our Saviour Jesus Christ. In real life, every time we love one another; we are living the life of Christ in our midst.

When you read this article, I wish you could start at the present moment to live the life of Christ’s unconditional love.

“God, please grant us the courage and faith to follow your Holy Will”.

## 「我們一起前來朝拜祂！」

世界青年節，簡稱「世青」，將於二零零五年八月十五日至二十一日在德國科隆舉行，主題是：「我們一起前來朝拜祂！」首先，讓我們為教宗若望保祿的健康祈禱，這也是他最近接見朝聖者時所提出的願望。

多倫多總主教區籌辦參加「世青」的活動，早已於今年四月截止報名。堂區青年委員會，根據過去的經驗，認為現時籌辦，參加人數可能更多，故決定由堂區安排前往參加「世青」的行程。

從海報上，大家已知悉，行程由八月十二日至二十二日，費用為加幣2,599 元。年齡由十六歲至三十歲或以上。下限年齡以二零零五年八月十五日足十六歲為準，理由是大會購買「世青」期間的保險為十六歲或以上。名額為五十。

現任教宗對青年人的影響力非常大，他的一言一行足以改變不少青年人的人生目標，希望家長能鼓勵子女參加。我們每天晚上的「聖時」，都特別為明年的「世青」祈禱，也邀請大家同為這個意向祈禱。

## **“We Have Come To Worship Him!”**

The World Youth Day will be held in Cologne, Germany, from August 15 to 21, 2005. The theme is “We have come to worship Him!”

First of all, let us pray for the health of Pope John Paul II. This was also the wish that he expressed while meeting pilgrims recently.

Registrations to attend World Youth Day as part of the Archdiocese of Toronto delegation already expired in April of this year. From previous experience, our parish’s Young People Pastoral Team realizes that we can have more participants if we begin planning now. Therefore it was decided that the parish will organize the World Youth Day registration for the youths this year.

From the poster, you already know that the event begins on August 12 and lasts until August 22. Total cost of the pilgrimage is \$2,599. The age ranges from 16 to 30 years old and above. The participants should at least be 16 years old on or before August 15. The reason is because the insurance negotiated by the WYD organizing committee only covers youths 16 or older. There are only 50 spaces available.

The Pope has a great influence on young people. His actions and his words are powerful enough to change many young peoples’ goals in life. We hope parents will encourage their children to participate. We will pray especially for the World Youth Day during the nightly Holy Hour; we invite everyone to pray for this worthwhile intention as well.

## 嘉爾默羅隱修會的靈修

嘉爾默羅隱修會原始自十二世紀末，一些朝聖者和十字軍效法厄理亞先知，定居在嘉爾默羅山上度隱修生活。這隱修會後來廣傳到歐洲各地。到十六世紀，由於聖女大德蘭 (St. Teresa of Avila 1515-1582) 和聖十字若望 (St. John of the Cross 1542-1591) 努力推動，在西班牙開始了該會的革新運動。

聖女大德蘭規定修女們每天兩個小時默禱，祈禱凌駕一切事務之上，同時在生活中保持靜獨的精神。聖女大德蘭也規定團體內應常保持互愛互助的精神。聖十字若望更引用聖史若望 (John the Evangelist) 常用的希臘字 *koinonia* 去表達基督徒彼此間的情誼。我們雖然不是嘉爾默羅隱修會的成員，但祈禱精神和互愛精神同是我們生活的指標。

大家都知道，在神父宿舍的左鄰，住了八位嘉爾默羅隱修會的修女，她們貢獻她們的一生，為教會、為社會的需要，渡著隱修祈禱的生活。她們也常常特別為我們堂區教友代禱，在此向她們致謝。十二月十四日為聖十字若望的主保日，讓我們也祈求他為我們代禱。

## **The Spirituality of the Carmelites**

The Carmelite Order has its origins in the late 12th century, when some pilgrims and crusaders gathered at Mount Carmel to live out their Christianity faith as hermits after the example of the prophet Elijah. The Order later spread throughout Europe. In the 16th century, with St. Teresa of Avila (1515-1582) and St. John of the Cross (1542-1591) as strong proponents, the Order's reform movement began in Spain.

St. Teresa of Avila required the Carmelite nuns to spend two hours in silent prayer each day as a top priority while maintaining a personal, monastic spirit in their lives. St. Teresa also required the community to always bear the spirit of mutual love and cooperation. St. John of the Cross even adapted the Greek word often used by St. John the Evangelist, *koinonia*, to describe the bond between fellow Christians.

Although we are not Carmelite nuns, the same spirit of prayer and love is the guidance principle of our lives.

As you know, there are eight Carmelite nuns who live a few houses down from the priests' rectory. These nuns are devoting their lives, cloistered and in prayer for the Church and for the needs of the world. They also specifically pray for the needs of our parishioners; for this we offer our sincere thanks.

December 14 is the feast day of St. John of the Cross. Let us pray for his intercession for us.

## 願蔡修女永享安息

多倫多華人嘉爾默羅隱修會的院長蔡修女 (Mother Emmanuel Wai-chum Choa of the Sacred Heart O.C.D.) 剛於十二月六日回歸父家，她的安息彌撒已於本月十一日 (星期六) 在我們的教堂舉行了。主祭是她們的同會神父 Fr. Dominic Borg O.C.D.，同時有六位神父共祭。蔡修女由於是隱修女的關係，故鮮為人認識。她於一九一五年出生於香港，肄業於聖保祿小學 (St. Paul Convent School)、嘉諾撒聖心中學 (Sacred Heart Canossian College) 及香港大學 (University of Hong Kong)。畢業後任教於瑪利諾修院學校 (Maryknoll Convent School)。任教後不久，即一九三九年，便加入在香港赤柱 (Stanley) 的嘉爾默羅隱修會，並於一九四四年發了終身聖願 (solemn profession)。在一九九二年她和數位修女前來多倫多建立新會院，此後便擔任院長之職直至去世。蔡修女為人簡樸寬容，很得其他修女及教友的愛戴。每逢大的慶節或嘉賓到訪，她必帶同全體修女在會客室向主禮神父或嘉賓致賀。一九九六年她接受了三條通心臟血管手術 (triple-bypass surgery)，其後她靈跡地痊癒。蔡修女亦同時是一位有膽識及高瞻遠矚的人，她不但帶領修女們在多倫多建立會院，她更願意建立一座嘉爾默羅靈修中心，讓更多教友能品嚐一份靜獨、一份與主相偕的滋味。希望她的遺願能早日完成。邀請大家為蔡修女靈魂的安息而代禱。

## **May Reverend Mother Emmanuel Wai-Chum Choa Rest in Peace**

Mother Emmanuel Wai-chum Choa of the Sacred Heart O.C.D. returned to God's kingdom on December 6. Her requiem mass was held at our parish on December 11. Fr. Dominic Borg O.C.D. presided with six concelebrants.

Since she became a cloistered nun, Sr. Choa was only known to a handful of people. She was born in Hong Kong in 1915, and received her education at St. Paul Convent School, Sacred Heart Canossian College, and the University of Hong Kong. Upon graduation, she taught at Maryknoll Convent School. Not long after that, in 1939, she joined The Carmelite Sisters located at Stanley (Hong Kong), and made her solemn profession of vows in 1944. In 1992, she arrived in Toronto with a few nuns to set up a new community, and was their Reverend Mother until her death.

Rev. Mother Choa was a simple and kind-hearted person and has won the respect and love of other nuns and parishioners. On feast days, or whenever there were guests visiting, she was always at the guest room with her nuns, greeting the presiders or the visitors. In 1996, she underwent triple-bypass surgery, and recovered miraculously. Rev. Mother Choa was also a prudent risk-taker with a compelling vision of the future. She not only led a group of nuns in building a new community, she also planned on building a Carmelite retreat center so that more parishioners may experience solitude in God. May her wish come true in the very near future. Please pray for the soul of Mother Choa.

## 自由平等憲章

加拿大主教團 (The Canadian Conference of Catholic Bishops) 於十二月九日發表了對加拿大最高法院 (Supreme Court of Canada) 有關同性婚姻判詞的意見。

(一) 加拿大主教團 (簡稱 CCCB) 歡迎法院肯定「自由平等憲章」 (Charter of Right and Freedom) 授予各宗教團體自由 履行各自信仰的職務。換言之，各教會的司牧 (religious officials) 及崇拜地方 (sacred places) 無須接納同性婚姻的申請。

(二) 天主教會繼續見證由一男一女而結合的婚姻聖事 (The Sacrament of Marriage)

(三) 天主教會繼續肯定婚姻是男女相愛結合、生育教養子女、互托終生的社會性行為。它的目的是為公益而非為私人的利益。

(四) 國會將討論有關婚姻的法律問題。我們希望每一位議員 能各按良心去討論及投票。

(五) 加拿大主教團樂意投入加拿大婚姻法的討論，也期望每位市民積極向代表你們的下議院及上議院議員表達你們的立場。



## **Charter of Right and Freedom**

The Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCCB) disclosed its opinion on December 9th regarding the ruling by the Supreme Court of Canada on the subject of same sex marriage.

(1) The Canadian Conference of Catholic Bishops welcomes that the court, through the Charter of Right and Freedom, grants all religious organizations the freedom to act according to their beliefs. Therefore, religious officials and sacred places are not liable to accept applications for same sex marriage.

(2) The Catholic Church will continue to celebrate the Sacrament of Marriage between a man and a woman.

(3) The Catholic Church will continue to recognize marriage as the social act of the loving, lifelong unity between man and woman, during which the couple gives birth to and nurtures their children. Such act is for the benefit of the public and not for one's self-benefit.

(4) The parliament will soon be discussing legal issues regarding marriage. We hope that every senator will conscientiously discuss and vote on the issues.

(5) The CCCC is enthusiastic to participate in the discussion regarding marriage laws in Canada. It also urges all citizens to actively reflect your opinion to your representatives in the Senate and the House of Commons.

## 新年快樂，願主祝福你！

在「基督苦難」(Passion of the Christ) 中演活耶穌的主角為 Jim Caviezel。他向訪問他的記者訴說他演出該劇時的一些心路歷程。

「在拍攝最後晚餐的一幕時，我要求我們的神學顧問 Father Bill Fulco 在同時候明供聖體 (Exposition of the Blessed Sacrament)。我希望觀眾能領略的，不是我的演出，而是耶穌的慈悲。」

「生活在演藝界的行列，我已學了不過分追求名與利，因為無論你怎樣追求，總有令人不滿足的地方，到頭來，反而失去了內心的平安。」

「我和太太結婚的第一天開始，便每天一同祈禱。我們認為能有基督在我們中間，我們更能保持我們彼此間的感情。」

「我的處世哲學是：用心聆聽別人、對事情保持樂觀、善用 每一天及懂得讓天主在我們身上工作。」

讓我們和 Jim Caviezel 共勉，一起創造「充滿平安」、「滿懷主寵」的二零零五年。

## **Happy New Year and God Bless!**

The following is extracted from an interview done by Julie L. Rattey from the Catholic Digest with Jim Caviezel, the actor who played the role of Jesus Christ in the movie "Passion of the Christ".

"I asked Father Bill Fulco (a translator and theology consultant for the film) if he would expose the Host while I was doing the Last Supper scene. At that point the only way to do my job effectively was prayer. I said, Just use me as a reflection. I want them not to see me, I want them only to see You."

"The thing with this business is: No matter how much money you have and how much people adore you, you can't have everything, nor do you want it, because if you did, you would not have peace."

"My wife and I always pray together. We're much better that way. It was set up that way when you get married: It's between the wife, the husband, and God."

"The big thing is that I try to be charitable, I try to listen, and I know it ain't easy for anybody out there, but I do want to say there is hope and I do believe that good will eventually win out. Accept what your faith is and just do it and, man, let grace take over and it will come through."

Let us live like Jim Caviezel and have a Year 2005 that is filled with peace and grace.

## 劫後餘生

教宗若望保祿二世在他的新年賀詞中，讚揚所有國家及團體，積極協助受海嘯影響的南亞地區的人民，去作善後的工作。人類在災難的背後，發揮了更大的團結力量。

據報導，除了一小撮不良份子趁機掠奪外，大部份當地的災民，都能把自己遺留下來的一點麵包和清水，與別人分享。一個不是容易答覆的問題：為什麼天主許可這樣的事情發生？另一個也不是容易答覆的問題：為什麼天主許可耶穌承受十字架的苦刑？

你可以說：耶穌只是一個，而南亞海嘯死亡人數超過十四萬。但你忘記了一件事：生命是可貴的，無論是一個人的生命或千萬人的生命，在天主眼中，同樣是可貴的。（題外話，在北美洲，每年有超過二百二十萬墮胎的手術！）

耶穌在世的時候，不是苦口婆心的勸導我們人類，要隨時準備回歸父家嗎？耶穌的死亡和復活，提醒我們，真正的死亡，是不懂得去愛護別人。我們今天仍氣息尚存，會否因十四萬人的突然離世，為我們是一個訊息：你們要珍惜生命，努力建設一個友愛的社會？

## **Surviving After the Disaster**

In his New Year's speech, Pope John Paul II praised the effort that all countries and organizations have put in to aid and provide relief for the tsunami victims in South Asia. The whole human race has shown an even greater unified power in face of disasters. According to report, other than a small group of bandits that took advantage of the opportunity of chaos, most survivors in the disasters were willing to share the limited amount of food and water they themselves saved with others in need.

A puzzling question we all ask is: How can God let such things happen? Another equally difficult question to answer is: Why did God let Jesus sustain his sufferings on the cross?

You may say: There was only one Jesus, but there were over 140,000 deaths in the South Asian Tsunami. Perhaps you have forgotten one thing: Life is precious. One life, or tens of thousands of lives, is equally precious in the eyes of God. (Aside: Over 2,200,000 abortions are being performed in North America every year!)

When Jesus was around, did He not consistently remind us that we must always be prepared to return to the Lord's home in Heaven? Through His death and resurrection, Jesus reminded us that the real "death" is our failure to love and protect others.

Perhaps the sudden passing of 140,000 people is to bring us, the living, a message that we should all cherish life and strive to create a society of harmony.

## 基督徒合一祈禱週

今年基督徒合一祈禱週（一月十八日至二十五日）的主題為：「基督 - 教會唯一的根基」（格前 3:1-23）。耶穌在離世前，已預見教會在未來的分裂：例如在第四世紀分裂出來的東正教及第十六世紀的新教，故在參與祂最後一次逾越節晚餐的時候，懇切的祈求說：「父啊，願眾人都合而為一，就如你在我內，我在你內，為叫世界相信是你派遣了我。」（若 17:21）

教會的分裂，往往是基於人為因素及政治因素。無論如何，天主是容許了分裂的事情發生在教會內。也許，可能是一份祝福。天主教徒可以從「新教」的兄弟姊妹身上學習重視聖言，重視團契；新教徒可以從我們身上學習重視教會的共融，重視聖體聖事。耶穌是在建立聖體聖事後，才作了「願眾人都合而為一」的禱告，故此，讓我們謙誠地在聖體面前，祈求這份教會內合一的恩賜。

截至一月九日為止，堂區共籌得「賑濟南亞海嘯災民」善款 (Asian Tsunami Relief Collection) \$64,046.37。多謝大家的踴躍捐輸。雖然政府及多倫多總主教區批准該款項可列入零四年度的進賬，但由於堂區「點算組」未能預先作準備，故該款項將列入零五年的賬目，不便之處，敬請原諒。

## **Christian Unity Week**

The theme for the Christian Unity week (from Jan 18<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup>) this year is “Christ –the one and only foundation in the church” (1 Cor 3:1-23)

Before Jesus’ ascension into heaven, He had already foreseen the future split of the church; such as the establishment of the Orthodox Church in the 4<sup>th</sup> century and the Protestant Church in the 16<sup>th</sup> century. Therefore, during the the last Passover dinner, He fervently prayed: “ Father! May they be in us, just as you are in me and I am in you. May they be one, so that the world will believe that you sent me”. (John 17:21)

The reasons for the division within the church are mainly due to human factors and political elements. Nevertheless, Christ has allowed this division within the church. Perhaps, this can be a blessing. Catholic parishioners can learn from the brothers and sisters of the Protestant Church to respect the Word, and to put emphasis on the sense of community in the Church. On the other hand, members of the Protestant Church can also learn from us the importance of the unity of the church and of the Holy Eucharist.

Jesus prayed that all mankind may be united as one, after He established the Holy Eucharist. Therefore, let us humbly and sincerely pray before the Holy Eucharist for this blessing to be united within our church.

Up until Jan 9<sup>th</sup>, our parish has collected for the Asian Tsunami Relief an amount of \$64,046.37. Thanks to all for the generous donation. Although the Government and the Toronto Archdiocese approved the Fund to be included for the year 2004 account, the financial team of our parish has not yet made preliminary preparations for collection. Therefore the fund will only be included in the year 2005 account. Sorry for the inconvenience caused.

## 反對加拿大政府：更改「婚姻的定義」

耶穌曾對試探祂的法利塞人說：「你們沒有念過：那創造者自起初就造了他們一男一女：且說：『為此，人要離開父親和母親，依附自己的妻子，兩人成為一體』（創2：18 - 25）的話嗎？這樣，他們不是兩個，而是一體了。為此，凡天主所結合的，人不可拆散。」（瑪19：4 - 6）

天主教教理（Catechism of the Catholic Church）指出：「夫妻生活及恩愛的密切結合是由造物主所建立，並由祂賦予固有的法則。婚姻的創立者是天主自己，它並非是一種純人為的制度。」（no. 1603）

故此，加拿大現政府希望立法更改婚姻定義，是沒有尊重自然法則及天主給人類的啟示，我們應有勇氣直斥其非。

另外，無論一個人有異性傾向或同性傾向，若要向天國邁進，同樣是要遵守潔德（virtue of chastity）的。



## **Oppose the Canadian Government Changing the “Definition of Marriage”**

Jesus once said to the Pharisees who were trying to test him, “Haven't you read that at the beginning the Creator made them male and female, and said, ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh?’ So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate.” (Matthew 19: 4-6)

The Catechism of the Catholic Church points out: "The intimate community of life and love which constitutes the married state has been established by the Creator and endowed by him with its own proper laws.... God himself is the author of marriage. The vocation to marriage is written in the very nature of man and woman as they came from the hand of the Creator. Marriage is not a purely human institution..." (no. 1603)

Therefore, the current Canadian government's move to legislate a change in the definition of marriage fails to respect natural laws as well as God's instructions. We should have the courage to stand up for the truth.

Also, no matter if one has a hetero or homosexual orientation, one must abide by the same virtue of chastity in order to enter the kingdom of God.

## 守齋

一次，門徒問耶穌：「為什麼我們沒有能力把那孩子的魔鬼驅逐出去？」耶穌對他們說：「有些魔鬼是要以祈禱和守齋才可成事！」

教會的傳統，要求信友們在星期五守「小齋」，即免食熱血動物的肉類，而在聖灰日的星期三及主受難日的星期五兼守「大齋」，即該天只進食一次飽餐。現時，不少教區，為了牧民上的需要，特准教友在星期五可用愛德行為取代「小齋」。守齋的精神在於主動節制個人的慾念。

聖母瑪利亞於一九八一年六月二十五日，開始每天顯現給六位默主哥耶 (Medjugorje) 的小朋友時，邀請他們每天用心誦唸玫瑰經，同時逢星期三及星期五，只吃麵包(有營養的麥麵包)及喝清水，為世界的和平而代禱。

聖母認識我們人性的軟弱，故對我們加以鞭策。她不單要求我們每星期守齋一天，而是兩天；她不單要求我們不吃熱血動物的肉類，連其他的食物也免食。不過，聖母補充說：「那些患病的可以免守齋。」

聖母的要求是一份邀請，而非誠命。假若你有許多心魔還未清除的話，不妨試一試聖母教導的方法。尚且，當你只吃麵包及喝清水的時候，你與世上許多窮人更打成一片！

## **Fasting**

A disciple once asked Jesus, “Why is it that we cannot drive Satan from the child’s body?” Jesus answered, “There are some evils that can only be driven out by prayer and fasting!”

The church’s tradition is that we must abstain every Friday, that is we should refrain from eating the meat of a warm-blooded animal. Moreover, we must fast on Ash Wednesday and Good Friday, which means eating only one full meal on these two days. Nowadays because of pastoral needs, many parishes allow parishioners to replace fasting with acts of charity on Fridays.

The spirit of fasting is to proactively restrain one’s desires. For every day since June 25, 1981, Holy Mary has appeared to six children in Medjugorje. Mary invites them to pray the rosary, eat only bread (whole wheat bread) and drink only water every Wednesday and Friday, for the intention of world peace.

Mother Mary laid down these restrictions because she is aware of our human weaknesses. She invites us to fast not only once, but twice a week; she asks us to fast from all meat; not only the meat of warm-blooded animals. However, Mary adds, “Those who are sick do not have to fast.”

Mother Mary’s request is an invitation for all of us, not a commandment. If one has many doubts and temptations in his heart, practicing what Mary teaches is one plausible solution. Moreover, we can become closer to the poor in this world when we eat only bread and drink only water!

## 「施與」文化

在近期的「天主教文摘」(Catholic Digest)看到一篇文章，討論有關如何運用財富，很發人深省。文章作者為 Bruce Howard，他是美國一所商科學院的教授，他指出：按他執業會計師時所積累的經驗，那些習慣性付出十份一 (tithe) 收入給教會的信徒，他們通常不會因財務的得失，而過份坐臥不安，因為他們生活的大前提，已放在天主手中。

養成良好的節儉及儲蓄的習慣是必需的，因為凡事都要未雨綢繆。Howard 說：「不要購置多餘的東西，有能力控制購物意慾的人士，大多有能力去幫助有需要的人。」當Howard剛開始步入社會工作的時候，經濟能力有限。一天，他的小女兒要求買一部新的單車，因為那舊的單車確是不合用。他提議到二手市場選購。他的女兒在不大情願底下答應了；不過，她要求在家庭晚禱中，把這事情交給天主。

第二天，當他們前往二手市場途中，她的女兒叫父親停車。原來她發現了她夢寐以求的一輛單車，正在一家人的車房門口待售。「先尋求天主的國和它的義德，其他的一切將會交給你們！」

## **The Culture of Giving**

In a recent issue of “Catholic Digest”, I found a very enlightening article on the topic of how to make use of one’s wealth. Bruce Howard, the article’s author, is a professor at an American business school. He pointed out that based on his professional experience as an accountant, churchgoers who regularly donate one-tenth of their salary (tithe) to church are also less inclined to be overly bothered by financial gains and losses because for these individuals, their lives are staked in God’s hands.

As in all things, you must dig your well before you are thirsty. Therefore, it is necessary to develop a habit to save regularly and spend prudently. Howard said, “Do not buy unnecessary things. Those who are able to control their urge to spend are also more able to help others in need.”

When Howard first entered the workforce, he was not very well off. One day, his little daughter asked for a new bike because the old one no longer fitted her. He suggested shopping for a used one at the flea market; his daughter grudgingly agreed but asked that they offered up this matter to God in their nightly family prayer.

The next day, when they were on their way to the flea market, his daughter asked him to stop the car. It turned out that she noticed her dream bike was on sale at a garage sale as they drove past!

“Seek first His kingdom and His righteousness, and all these things will be given to you as well.”

## 善終服務

最近，一位渥太華市民，在傳媒的宣傳和在家人的見證下，公然自殺。他的目的是希望修改法例，讓協助自殺的人不算違法。自一九七二年開始，加拿大法律已不把自殺作為刑事案處理，但協助別人自殺仍算是違法行為。

「反對安死同盟」(Euthanasia Prevention Coalition)的執行主任(executive director) Alex Schadenbery 認為當務之急是發展善終服務。國會議員 Sharon Carstairs 認為加拿大的醫療教育方面，亦有許多值得改善的地方。她指出，在四年醫學課程中，減輕病苦的訓練，不足一小時。

醫學上可以做到的，是盡量減輕病人的痛苦，但效果有其限制。若一個人明瞭痛苦的價值時，痛苦自然有其輕省的地方。耶穌說過：「我的十字架是輕省，我的軛是甘飴的。」

信仰告訴我們，天主給我們十字架，是讓我們參與基督救贖人類的工作。我們的苦難，特別是病苦，不是毫無目的的。

## **Palliative Care**

Recently, a man from Ottawa openly committed suicide in the presence of family members and the media. His purpose was to challenge the law banning assistance to suicide. Since 1972, suicide has been decriminalized in Canadian law, although assisting others in committing suicide is still illegal.

Alex Schadenbery, Executive Director of the Euthanasia Prevention Coalition, believed that an urgent need is to develop palliative care. Sharon Carstairs, Member of Parliament, acknowledged that there is much room for improvement in aspects of the Canadian medical education system. For instance, she pointed out that throughout the four years of medical studies, the training on alleviating pain is less than one hour.

Even though it is possible to medically lessen the pain of the sick, there are still limits. If one understands the value of pain, then pain becomes more bearable. Jesus said, "My yoke is easy, and my burden light."

Faith tells us that when God gives us our crosses, He is indeed inviting us to participate in Christ's work of salvation of mankind. Our sufferings, especially the pain in sickness, is never without cause.

## 傳教使命

多倫多總主教安樞機將於短期內，委任兩位熱愛中國人的神父，在本堂區協助牧民工作。一位是 Fr Victor Agius, 另一位是 Fr Joseph Cho. Fr Victor 屬於馬爾他島 (Malta) 的教區神父。過去三十年他在菲律賓擔任堂區牧民及司鐸培育的工作。兩年前他在澳門學習廣東話，同時擔任當地一堂區的牧民工作。Fr Joseph Cho 屬於韓國Suwon教區的神父。過去二十多年他在韓國擔任堂區牧民工作。兩年前他在台灣輔仁大學進修國語(普通話)。大多倫多市華人人口超過五十萬，安樞機認為教會應放眼將來，向尚未接受信仰的社群宣傳福音。

香港教區的禮儀專家羅國輝神父 (Fr Thomas Law) 將於七月二日至十一日在本堂區舉辦禮儀講座，主題為聖體年。

堂區亦將於八月二十七日至九月十日舉辦教理講習班，邀請到香港教理中心創辦人之一的鄭寶蓮女士 (Ms Pauline Cheng) 主持。

以上兩項活動詳情將容後公佈，歡迎有興趣的教友參加。



## **Evangelization Mission**

Cardinal Aloysius Ambrozic, Archbishop of Toronto, will be appointing two priests who are enthusiastic about the Chinese to help with parish ministry in our parish. They are Fr. Victor Agius and Fr. Joseph Cho. Fr. Victor was a Diocesan Priest in Malta. For the last thirty years, he was involved in parish ministry and priestly formation in the Philippines. He learned Cantonese while he was doing parish ministry work in a parish in Macau two years ago. Fr. Joseph Cho on the other hand was a Diocesan Priest in Suwon, Korea. He was involved with parish ministry there for the past twenty years. He learned Mandarin two years ago while spending time at the Fu-jen University, Taiwan. Chinese population in Toronto exceeds 500,000 nowadays. Hence Cardinal Aloysius Ambrozic feels that the Church should look to the future and spread God's words to communities that have not yet accepted the faith.

Furthermore, Fr. Thomas Law, an expert of liturgy from Hong Kong, will be holding a seminar in our parish from July 2 to 11; topic of the seminar will be: Year of the Blessed Sacrament.

Our parish will also be holding Catechism seminars from August 27 to September 10, and have invited Ms. Pauline Cheng, one of the founders of Hong Kong Catechism Centre as our speaker.

There will be further announcements regarding the two events as before mentioned. All parishioners are welcome to attend.

## 「回憶與身份」

「回憶與身份」是教宗若望保祿二世的著作，剛於二月二十三日出版，內容是談及他對二十世紀極權主義的看法。他把現代的「墮胎合法化」比作當日希特拉政權，把猶太人在法律上當作「無身份的人」，因而導致過百萬計猶太人「合法地」被處死。

教宗在該書中把「墮胎」及「同性結合」視作「罪惡的意識形態」，因為人們以「民主」之名，把不道德的行為合法化。這樣做，人們已漠視了「天主的法律」。

故此，現時加拿大政府強求通過「更改傳統的婚姻定義」，他所持的理由並不充份，因為人民的福祉不單建基於「自由」「平等」的名義之上，也建基於「天主的法律」之上。

可悲的是，自認為對宗教熱誠的馬田總理，卻忽視了「天主的法律」。

## **“Memory and Identity”**

The book “Memory and Identity” written by Pope Paul II was published on February 23. The content is about his view on totalitarianism in the 20th century. He compares the present “Legalization of abortion” to the rule of Hitler; the Jews were considered people without identity in the face of law. Therefore hundreds and thousands of Jewish people were ‘legally’ put to death.

In this book, Pope looked at “abortion” and “same sex unions” as “ideology of evil”. Furthermore, people have used the name of “democracy” to legalize their immoral behaviour. By doing so, people have already ignored the “Law of God”.

Therefore, the Federal Government does not have sufficient grounds to arbitrarily pass “Change the traditional definition of marriage”. It is because the stability and well-being of people is not only built on “freedom” and “equality” but also on the “Law of God”.

It is a pity that our Prime Minister Mr. Paul Martin, who considered himself a fervent Christian, pays no attention to the “Law of God”.

## 鏗而不捨

當教宗保祿二世抵達在多倫多舉行2002年世青節的會場時，青年們自發地高聲歡呼：「JPII, WE LOVE YOU」。教宗受到青年們的愛戴，一方面是他愛護青年們，另一方面是他生活出鏗而不捨的精神。當他抵達多倫多機場時，他放棄使用升降台，而是選擇親自一步一步的踏下樓梯。最近，傳媒只是議論他為何不提早退休，而忽略了他生活的見證。

二月六日主日正午，教宗在醫院病房中，用電視轉播他領唸三鐘經 (The Angelus) 及簡短証道。由於他剛接受了喉部手術，故他的秘書替他誦讀了他的証道。「今天，我雖在醫院中，和其他可愛的病人一起，繼續為教會和人類服務。」

方舟團體 (L'Arche) 的創辦人溫立剛 (Jean Vanier)，當日在梵蒂岡 (Vatican) 電台的訪問節目中說：「教宗的生活見證，比其他的通諭 (encyclical letters) 或文件 (documents) 更流露出他的聖德。他是一位受苦的人，他更能對生活在貧窮中和不義中的基督徒有所啟示。」他更引用聖保祿的說話，來形容現時患病的教宗 – 「當我軟弱的时候，是我最堅強的时候。」讓我們繼續為教宗的健康而祈禱的同時，也學習努力不懈的邁向生命的旅程。

## Perseverance

When Pope John Paul II arrived at Toronto for World Youth Day, youths exclaimed, "John Paul II, we love you!" The Pope is popular among the youths, partly because he loves them, but also because he displays perseverance throughout his life. He walked down the steps of the aircraft that brought him to Toronto rather than relying on the cargo lift. Recently, the media has been debating heatedly why the Pope couldn't just retire, all the while ignoring the fact that he is actually a living witness to the world.

At noon on February 6, the Pope read out a brief address before the midday Angelus prayers. Speaking through an aide, the Pope, who went through tracheotomy, said: "Even from a hospital bed, I continue to lead the Catholic Church."

Jean Vanier, founder of the L'Arche communities for the disabled, spoke to Vatican Radio, saying, "Today the Pope, more than with any encyclical, or any other writing, is a sign of holiness with his presence. He is a man who suffers. There is in him something that is extraordinarily luminous and limpid. The Pope is the sign of what Christianity is." Vanier also said that the Pope exemplifies St. Paul's statement, "Strength is made perfect in weakness."

Let us continue to pray for the health of our Pope. At the same time, we should learn to live with perseverance like our dear Pope.

## 特敬聖體

按教律 (Code of Canon Law) 第992條及天主教教理 (Catechism of the Catholic Church) 第1471條：「大赦，是在『罪過已蒙赦免』後，因罪過而當受的暫罰，也在天主前獲得寬赦。按照指定的條件，準備妥當的信友，通過教會的行動，獲得暫罰的赦免。教會是救恩的分施者，藉著自己的權力，分施並應用基督及諸聖的補贖寶庫。」

教宗特許在聖體年內(二零零四年十月至二零零五年十月)，熱心恭敬聖體的信友，可獲全大赦 (plenary indulgence)。故教友參與特敬聖體禮儀，例如參與堂區每天晚上七時至八時舉行明供聖體 (exposition of the Blessed Sacrament) 的聖時 (holy hour)，可獲全大赦。

另外，為獲全大赦，附加四個條件：

- 有遠離罪惡的決心，包括小罪在內
- 在七日前或後領受修和聖事 (告解)
- 領受聖體聖事
- 為教宗意向祈禱，例如誦唸天主經及聖母經。

多倫多總教區安樞機 (Card. Aloysius Ambrozic) 希望教友，特別在聖體年內，熱心恭敬聖體。

## **In Honour of the Blessed Sacrament**

According to the Code of Canon Law (can.992) and in the Catechism of the Catholic Church (n.1471): “An indulgence is a remission before God of the temporal punishment due to sins whose guilt has already been forgiven, which the faithful Christian who is duly disposed gains under certain prescribed conditions through the action of the Church which, as the minister of redemption, dispenses and applies with authority the treasury of the satisfactions of Christ and the saints.”

The Pope gave special permission to those Catholics who honour the Blessed Sacrament in the Year of the Holy Eucharist (October 2004 to October 2005) to receive plenary indulgence. Therefore if a Catholic participates in honouring the Eucharist, for example during the Holy Hour held nightly from 7:00pm to 8:00pm in the parish church where there is the exposition of the Holy Eucharist, he/she will receive plenary indulgence.

In addition, the usual four conditions are required. One must:

- have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin
- have performed the Reconciliation Sacrament one week before or after plenary indulgence
- receive the Holy Eucharist
- pray for the intentions of the Supreme Pontiff; “Our Father” and “Hail Mary” are suggested

The Toronto Archdiocese Cardinal Aloysius Ambrozic wishes that in the Year of the Holy Eucharist, all Catholics actively participate in honouring the Holy Eucharist.

## 「反對立法改變傳統婚姻定義」大遊行

由多個「保護傳統婚姻」組織所舉辦的「反對立法改變傳統婚姻定義」大遊行，將於四月九日(星期六) 正午十二時至下午四時，在渥太華 (Ottawa) 國會山莊 (Parliament Hill)前舉行，預料將有十萬人參加。參加是次活動的組織，除宗教團體外，還包括少數族裔的代表。教宗若望保祿二世曾明確指出：同性婚姻的法律是漠視天主的法律。多倫多安樞機 (Card. A. Ambrozic) 鼓勵堂區教友積極參與該項大遊行活動。他曾在致馬田總理的公開信中，提出引用「自由平等憲章」(Charter of Right and Freedom) 中的“notwithstanding”的條文，給予市民五年的時間去探討。

堂區的「關注小組」(Pro-marriage Ad Hoc Committee) 已積極工作，除聯同其他三個華人堂區組織了「聯合作小組」(Toronto Chinese Catholic Task-force，簡稱 TCCT) 外，還聯同其他的教會及族裔，一起舉行記者會，以響應「大遊行」的活動。

堂區已訂了兩部旅遊車，歡迎教友聯同非教友參加，費用每位二十元。不敷之數由自由獻捐補足。在此，特別多謝堂區的「關注小組」成員，他們的勞心勞力，是不會白費的。願復活的主基督，常活在我們堂區內的每個家庭。



## **March for Marriage**

Jointly organized by several advocacy groups aiming to defend the traditional definition of marriage, The March for Marriage will be held on April 9 (Saturday) from 12:00pm to 4:00pm at Parliament Hill in Ottawa. Up to 100,000 are expected to attend. In addition to religious groups, representatives from different ethnic minority groups will also be participating.

Pope John Paul II made this very clear: Same-sex marriage laws violate God's laws.

Toronto's Archbishop, Cardinal Ambrosic, encourages parishioners to participate in this rally. In his open letter to Prime Minister Martin, Cardinal Ambrosic suggested invoking the Notwithstanding Clause in the Charter of Rights and Freedoms which would give Canadians five years to study and debate the issue.

Our parish's Pro-marriage Ad Hoc Committee has been hard at work. In addition to teaming with the other three Chinese parishes to form the Toronto Chinese Catholic Task-force (known as TCCT for short), it has also joined with other religious and ethnic groups to host a news conference to promote the March for Marriage rally. Our parish has reserved two coaches and we welcome parishioners and non-parishioners alike. The cost is \$20 per person. Free donations are welcomed to make up the shortfall.

I want to extend special thanks to the Pro-marriage Ad Hoc Committee members. Their efforts will not be in vain. May the Risen Christ live among every family in our parish.

## 2005 國際家庭節

左丹尼(Igino Giordani)曾說過：「挽救家庭，等於挽救社會文明。國家是由家庭組成，假如家庭陷於崩潰，國家也會瓦解。」左丹尼曾擔任意大利國會議員，梵蒂岡(Vatican)圖書館館長，他同時是第一位普世博愛運動(focolare movement)的已婚核心成員(married focolarino)。他推動家庭合一和諧的「新家庭運動」(new family movement)，不遺餘力。今年在羅馬舉行的「國際家庭節」將於四月十六日舉行，全球五百多個地點將直接由衛星轉播，另外多倫多、布魯塞爾(Brussels)、瑪尼拉(Manila)及聖保羅市(Sao Paolo)將在某時段雙向轉播，即羅馬亦能同時接收該地的現場片段。

今年「國際家庭節」的主題為「愛的家庭，共建和平」(Love Builds Peace)。教宗若望保祿二世將已錄影的講話，向所有家庭訓勉。普世博愛運動創辦人盧嘉肋女士(Chiara Lubich)將會作專題講話。多倫多總主教安樞機(Card. A. Ambrozic)將於當日下午三時舉行彌撒聖祭。

在多倫多舉行的地點為多倫多大學的 Convocation Hall (31 King's College Circle)。時間由早上八時至下午四時。費用每位十二元，包括簡單午膳及其他雜費。大家可向堂區辦事處報名，或電郵 [familyfest@focolare.ca](mailto:familyfest@focolare.ca)。詳情可參閱網址 [www.focolare.ca](http://www.focolare.ca)。

## **Familyfest 2005**

Igino Giordani once said, "Saving the family is equivalent to saving civil society. Nations consist of families, therefore if families were to decay, nations would crumble." Giordani had been a Member of the Italian Parliament, the Chief Librarian of the Vatican Library, and the first married focolarino in the Focolare Movement. He tirelessly promotes the 'new family movement' to enhance unity and harmony in the family. Familyfest this year will be held in Rome on April 16, with live broadcast from over 500 places worldwide. Moreover, Toronto, Brussels, Manila and Sao Paolo will have two-way conferencing broadcasts in certain hours, so that Rome will be able to receive live coverage from these cities.

The theme of Familyfest 2005 is 'Love Builds Peace'. Pope John Paul II will be teaching all families through a pre-recorded message. Chiara Lubich, the founder of the Focolare Movement, will be the topical speaker. Archbishop of Toronto Cardinal Ambrozic will celebrate mass at 3:00pm that day.

The venue of Familyfest 2005 in Toronto is Convocation Hall at the University of Toronto (31 King's College Circle). The time is 8:00am to 4:00pm. Admission is \$12 per person and includes a simple lunch and miscellaneous items. Parishioners may register at the parish office or e-mail [familyfest@focolare.ca](mailto:familyfest@focolare.ca). For more information, please refer to this website: [www.focolare.ca](http://www.focolare.ca).

## 偉大的教宗

梵蒂岡一位發言人說：「教宗若望保祿二世臨終時，望向平日祈禱的窗口，顯示他在某程度上仍有意識。教宗死前舉起右手，清晰但簡單地作出類似祝福的手勢，就好像他知道聖伯多祿廣場聚集了大批忠實信徒，當時他正跟隨著背誦玫瑰經。祈禱結束後，教宗使勁地說出『亞孟』，一會兒後，他就去世了。」

以下是教宗過往曾說過訓勉的話：

- 「不要怕，向基督敞開大門。」(1978就任教宗時的講道)
- 「永不要失去信心，不要因挫折而氣餒。」(1979訪問波蘭)
- 「基督徒和回教徒，大體上，我們彼此的認識都不夠過去有時我們互相對抗，甚至發生戰爭。我相信主現正呼召我們改變這些舊習慣。」(1985訪問摩洛哥)
- 「甘地不是基督徒，也沒有扮作基督徒，但我從他身上學會很多。」(1986訪問印度)
- 「戰爭是沒有回程路的冒險。」(1990聖誕講話，針對海灣危機)
- 「暴力不再！戰爭不再！恐怖主義不再！以天主之名，祝福每一宗教都可給世界帶來公義、和平、寬恕和愛。」(911後講話)〔以上資料來源：四月四日明報〕

已故的教宗為今年的慈悲主日，已擬好的講道辭中：「我們的世代，好像被罪惡的勢力、自私和恐懼所侵蝕，但救主基督已替我們打開了一扇仁愛、寬恕及希望的大門。」「只有愛才可改變人心，締造和平。」願我們偉大的教宗，永享安息。

## John Paul the Great

Marco Politi, a Vatican reporter for La Repubblica newspaper, quoted the Rev. Jarek Cielecki, editor of the Vatican news service, as saying: "At a certain point, a few moments before he died, the Pope raised his right hand, moving it in an obvious, if only faint, gesture of blessing, as if he were aware of the crowd of the faithful present in the square who at the time were following the saying of the rosary. As soon as the prayer was over, the pope made a very great effort and said the word 'Amen'. A moment later, he was dead."

Here are some of the quotes made before by our late Holy Father:

- "Be not afraid! Open the doors to Christ". (1978)
- "Never lose your trust, do not be defeated, do not be discouraged." (Poland 1979)
- "Generally speaking, we Christians and Muslims have misunderstood each other, and in the past weakened each other with polemics and wars, which sapped all our strength. Today God Almighty calls on us to give up those old attitudes." (Morocco 1985)
- "[Mahatma Ghandi] was never a Christian and he never pretended to be a Christian, but I learned a lot from him." (India 1986)
- "War is an adventure without return." (Christmas Day speech in 1990 on the eve of Gulf War I)
- "Violence never again! War never again! Terrorism never again! In the name of God, may every religion bring upon the earth justice and peace, forgiveness, life, and love." (post-9/11 attacks)

"To humanity, which at times seems to be lost and dominated by the power of evil, egoism and fear, the risen Lord offers as a gift His love that forgives, reconciles and reopens the spirit to hope," affirmed the Pope in his posthumous message. "It is love that converts hearts and gives peace. How much need the world has to understand and accept Divine Mercy!" Our late Holy Father's message stated. Let us all pray for our late Holy Father, and may he rest in peace forever.

## 教宗 - 團結的核心

歡迎我們的新教宗 - 本篤十六世。

「由於主的規定，就如聖伯多祿和其他宗徒們組成了一個宗徒團；同樣，繼承伯多祿的羅馬教宗和繼承宗徒們的主教們，彼此間也形成一個整體。」(教會憲章22) 故此，羅馬主教和聖伯多祿的繼位者，「是主教們和信友群眾的一個永久而可見的統一中心和基礎。」(教會憲章23)

基督建立教會的目的，是要繼續祂訓誨、聖化和治理的使命。特別是聖職人員，便有向萬民宣講天主的福音，以祈禱和聖事聖化教會，及以善言、鼓勵和榜樣去管理教會的使命。天主教教理：「十二宗徒們一起被選，一起被派遣，他們兄弟般的團結，將為一切基督徒作出兄弟般共融的服務；它有如聖三共融的一種反映和見證。」(877)

教宗若望保祿二世，在他二十六年的牧職中，不但把天主教會團結起來，更把不同的宗教人士的關係拉近了許多。讓我們為新選出來的教宗祈禱，希望他能將耶穌「願眾人合而為一」的理想，早日實現人間。

## **The Pope – The Center of Unity**

Welcome our new pope – Benedict XVI!

“Just as in the Gospel, the Lord so disposing, St. Peter and the other apostles constitute one apostolic college, so in a similar way the Roman Pontiff, the successor of Peter, and the bishops, the successors of the apostles, are joined together” (Lumen Gentium, 22). Therefore, the Roman Pontiff, as the successor of Peter, “is the perpetual and visible principle and foundation of unity of both the bishops and of the faithful” (Lumen Gentium, 23). Jesus established the Church to carry on His mission of teaching, sanctifying and healing.

Consecrated men and women bear the responsibility to proclaim the Gospel, sanctify the Church through prayers and Sacraments, and to manage the Church through encouragement, good deeds and examples.

In fact, from the beginning of his ministry, the Lord Jesus instituted the Twelve as “the seeds of the new Israel and the beginning of the sacred hierarchy.” Chosen together, they were also sent out together, and their fraternal unity would be at the service of the fraternal communion of all the faithful: they would reflect and witness to the communion of the divine person. (CCC 877)

During his 26 years of papacy, Pope John Paul II continuously promoted unity, especially interfaith harmony. Let us pray for our newly elected Pope Benedict XVI. May he bring Jesus’ ideal – Let all be one – into reality.

## 鹽與光

在美國，每年四月二十五日至五月一日，定為「關掉電視週」(National TV Turnoff Week)，今年已是第十一年。該活動由一不牟利組織，名為「關掉電視網絡」(TV Turnoff Network)所推行。據估計，全美國約有七百六十萬人響應該計劃。優良的電視節目，自然有其價值：特為小朋友製作的節目，更有其存在的價值。不過，當我們漫無節制地觀看電視節目的話，浪費的是大好時光，不但阻礙個人的思想發展，且更阻礙與別人溝通的機會：對小朋友而言，更影響到他們注意力的集中。教宗若望保祿二世在二零零三年，對「宗座大眾傳播議會」(Pontifical Council for Social Communications)成員講話時，指出優良的電視節目，「能鼓舞人心，化解仇恨。」

兩年前，即世青節後，在教區內成立了一個天主教電視台，名為「Salt+Light Television」(鹽與光電視台)，專門播送有關宗教的節目，在Rogers Digital Cable 617台播出。現時堂區一班志同道合的青年，與「鹽與光電視台」合作，製作十輯有關華人天主教團體在多倫多的近貌，請大家拭目以待。有關該電視台的資料請電1-888-764-3771或參閱 [www.rogers.com](http://www.rogers.com) 或 [www.saltandlighttv.org](http://www.saltandlighttv.org)。

讓我們善用資源，發展天主在世的神國。



## **Salt + Light**

The week starting April 25 and ending May 1 is dedicated as ‘National TV Turnoff Week’ in the United States every year. This year is the 11th year since inception. A non-profit group called the TV Turnoff Network organized this activity. It is estimated that there are 7,600,000 people across the U.S. who turn off the TV in this week. High quality television programs can be valuable, especially when they are designed for young audiences. However, when we waste time to watch endless television programs without exercising control, we not only impede the development of independent thinking, but also the chance to communicate with other people. With respect to children, excessive television watching also affects their ability to concentrate. During a statement to the Pontifical Council for Social Communications in 2003, Pope John Paul II asserted that high quality television programs can “encourage the heart and soul, and resolve hatred”.

Two years ago following World Youth Day, a Catholic television network was established in the archdiocese called “Salt+Light Television”. The network is entirely devoted to religious programs, and it is available in Toronto on Rogers Digital Cable Channel 617. Currently, a few youths in our parish in cooperation with Salt+Light Television are in the middle of producing a 10-chapter program about the Chinese Catholic community in Toronto. Please anticipate and look out for the arrival of this program. For more information about this network call: 1-888-764-3771 or visit the website [www.rogers.com](http://www.rogers.com) or [www.saltandlighttv.org](http://www.saltandlighttv.org). May we put our resources to good use to further develop God’s Kingdom on earth.

## 感謝母親

以下是一個真實的故事。

Dominic 和 Marie 是一對剛結婚的法國年青夫婦。由於 Marie 在一間醫院當實習醫生，故他們打算遲一點才生孩子。不過，天主在他們身上另有計劃。Marie 在意想不到時懷了孕，他們也很高興接受這新生命，加入他們的二人世界裡面。

不過，天主還有一個特別的計劃給他們。懷孕三個月後，Marie 患了乳癌。接受割除手術後，醫生建議 Marie 進行人工流產手術。Dominic 和 Marie 堅決反對，因為他們要保護這新生命。

在和主治醫生商討後，他們決定到胎兒七個月大的時候，Marie 接受開腹手術，因為胎兒到時可以脫離母體而生活，然後 Marie 才接受化療及電療。

這已是八年前的故事。現今 Dominic 和 Marie 已有三個小孩子。Marie 說：「根據許多的臨床醫學報告，保護小生命的行動並不加深母親的病情。」

在母親節的日子，讓我們感謝天下母親的偉大。

## **Thank You, Mother**

This is a true story.

Dominic and Marie are a young newlywed couple from France. Since Marie was a medical intern training to be a doctor, they planned on delaying having children until later. However, God had different plans. Marie became pregnant unexpectedly and they gladly prepared to welcome their new child into their lives.

God had another unanticipated plan for them. Three months into her pregnancy, Marie was diagnosed with breast cancer. After undergoing surgery to remove the cancer, doctors advised Marie to terminate her pregnancy. Dominic and Marie refused; they were determined to preserve this new life.

After consulting with their lead doctor, they decided to wait until after seven months of pregnancy and then to give birth by caesarean section because a baby can survive outside a mother's womb by that age. Only after that will Marie receive chemo and radiation therapy.

All this happened eight years ago. Today, Dominic and Marie have three children. Marie says, "According to many clinical studies, preserving a fetus does not worsen the mother's condition."

On the occasion of Mother's Day, let's thank all mothers for their selflessness and love.

## 天主聖神，求祢降臨

一九九八年聖神降臨節前夕，不同的「教會運動」及「新興團體」的成員，第一次在聖伯多祿廣場聚會，出席人數超過三十萬，一起見證了聖神在教會內的工作。

已故教宗若望保祿二世由衷的指出，教會不單建立在聖統制上，也建立在信友的神恩上，而瑞士神學家 Hans Urs Von Balthasar 則簡稱以上兩者為伯多祿模式及瑪利亞模式。

耶穌升天後，十二位宗徒繼承了建立教會的使命。除宗徒外，還有聖母瑪利亞、其他使徒及婦女們，一起建設初期的教會。

今天，聖神仍繼續在教會內工作，祂特別藉每一位信友的參與，把這個世界每一角落，變得更溫暖，更光亮。

讓聖神燭照我們的心靈。

## **Come, Holy Spirit!**

On the eve of the Pentecost in 1998, members of the different Ecclesial Movements and New Communities gathered at St. Peter's Square for the first time. More than 300,000 people showed up to witness the work on the Holy Spirit in the Church.

Our late Pope John Paul II sincerely pointed out that the Church is not only built upon a hierarchical order, but also on the charism of lay people. Swedish theologian Hans Urs Von Balthasar called these the Petrine Profile and the Marin Profile respectively.

Following Jesus' Ascension, the twelve apostles continued the mission of establishing the Church. Besides the Apostles, Holy Mary and other disciples and women were also involved in the early establishment of the Church.

Today, the Holy Spirit continues to work in the Church by lighting and warming up every corner of the world through the active participation of each Church follower.

**May Holy Spirit enlighten our mind!**

## 生命是唯一的選擇

在五月十二日，我聯同周神父 (Fr. Victor Agius)、曹神父 (Fr. Joseph Cho) 及堂區十一位教友參加了在渥太華 (Ottawa) 舉行一年一度的「維護生命遊行」(March for Life)，該活動今年已是第八屆。出席人數不算太多，約五千人。今年的特色是不少學生參加。我們認識的 DeAngelis 主教也在場致詞。該活動由正午十二時開始，在介紹主禮嘉賓後，遊行隊伍便從國會山莊出發，在附近街道環繞一周後，便回到國會山莊，進行第二節活動。

第二節活動由「Silent No More Awareness Campaign」(「不再靜默」行動) 的成員主持。該「行動」是北美的一個組織，其主要目的是幫助曾經參與墮胎行為的男女重建內心的平安。雖然墮胎手術表面上看似無傷大雅，但它的後遺症，特別對年青人，遠超當事人的想像。其後遺症的共通點離不開良心責備、關閉自己、縱慾、濫交、放棄信仰等。要重獲內心平安，必須與主修和。

有關資料，請參閱網頁 [www.SilentNoMoreAwareness.org](http://www.SilentNoMoreAwareness.org)。多倫多可聯絡 Second Chance Ministry (不再第二次) 的創辦人 Angelina Steenstra。聯絡電話為 416-261-7135。電郵: [asteenstra@sympatico.ca](mailto:asteenstra@sympatico.ca)。

## **Life is the ONLY Choice**

Fr. Victor Agius, Fr. Joseph Cho and I, along with eleven parishioners from our church, participated in the annual March for Life in Ottawa on May 12. This is the eighth consecutive year for this event. Not many people participated, only around five thousand. It was special this year because many students took part. Bishop De Angelis, with whom we are familiar, was also present and gave a speech. The event started at noon with an introduction of the honorable guests, then followed by a march from Parliament Hill, around the neighboring streets, and finally back to the Parliament Hill for a second round of activities for the day.

Members from the 'Silent No More Awareness Campaign' hosted the second round of activities. The Campaign was a North American organization focused on helping couples to regain inner peace after choosing abortion. Although abortion appears to be a benign act, it implies serious repercussions, especially for youths. Youths become troubled with guilt, isolation, rebellion, promiscuousness, loss of faith, and other emotional distress. In order to regain inner space, one must reconcile with God.

Please visit [www.SilentNoMoreAwareness.org](http://www.SilentNoMoreAwareness.org) for more information.

Those who are interested and reside in Toronto may also contact the founder of Second Chance Ministry, Angelina Steenstra. She can be reached at 416-261-7135 or at [asteenstra@sympatico.ca](mailto:asteenstra@sympatico.ca).

## 「瑪利亞-在基督內的恩寵及希望」

在五月十六日，由羅馬天主教會 (Roman Catholic) 及英國聖公會 (Anglican Catholic) 所組成的「國際神學家委員會」(Anglican Roman Catholic International Commission 簡稱 ARCIC)，在西雅圖 (Seattle) 共同發表了一篇有關聖母瑪利亞的文章，名為「瑪利亞-在基督內的恩寵及希望」(Mary: Grace and Hope in Christ)。

多倫多總教區的「合一委員會」(Ecumenical Commission) 成員之一的麥神父 (Fr. Damian MacPherson, SA) 指出：「這共同聲明消除了許多人對聖母瑪利亞敬禮的誤解，它肯定聖母在救贖工程中的位置。」多倫多聖公會的 Rev. Canon Harold Nahabedian 法政牧師也指出：「許多聖公會信徒對『聖母無染原罪』(The Immaculate Conception) 及『聖母升天』(The Assumption) 的道理並沒有保持懷疑的態度；不過，為聖公會而言，尚未到達『當信道理』(dogma of faith) 的地步。」

多倫多市中心 (downtown) 的聖公會瑪大利納教堂 (St. Mary Magdalen Anglican Church)，在每台主日彌撒後，一起誦唸敬禮聖母的「三鐘經」(The Angelus)，並自一九二零年起，在每年五月的第三個主日，舉行聖母像遊行。敬禮聖母瑪利亞的核心，不單參與敬禮聖母的熱心神功，也在學習聖母的精神，以承行主旨 (The Will of God) 為己任，同時以愛心行動，把基督帶到我們生活圈子裡面。



## **Mary: Grace and hope in Christ**

The Anglican Roman Catholic International Commission, also known as ARCIC, made up of the Roman Catholic and the Anglican Catholic, declared an article about Holy Mary called Mary: Grace and Hope in Christ on May 16 in Seattle.

Fr. Damian MacPherson, SA, one of the members of the Ecumenical Commission of the Archdiocese of Toronto, stated that the co-announcement had taken away the misunderstanding of the general public on Worshipping of Holy Mary. It also confirmed the status of Mary in her work of salvation.

Rev. Canon Harold Nahabedian, the Legal political priest of the Anglican Church in Toronto, also said that many believers of the Anglican Church were not doubtful about the facts of The Immaculate Conception and The Assumption. However, according to their church, they would not be considered the facts as dogma of faith.

The parishioners of St. Mary Magdalen Anglican Church in downtown Toronto say The Angelus for worshipping Holy Mary after every Sunday Mass. Also starting from 1920, they have the statue of Holy Mary Parade on the third Sunday in May every year.

The importance of honouring Holy Mary is not only to participate in these activities, but also to learn from the spirit of Holy Mary to fulfill the will of God. At the same time, we should also love one another and live the life of Christ.

## 一位快樂、平實的會士 – Fr. Richard Ho Lung

Fr. Richard Ho Lung 原籍中國，在牙買加 (Jamaica) 出生。早年加入耶穌會，在美國波士頓 (Boston) 受教育，晉鐸後，繼續在美國任教。其後，回到牙買加，亦擔任教授之職。他的經歷有點與德蘭修女相似，當他看到許多在貧民窟長大的兒童無人照顧，他便與耶穌會會長商討，毅然脫離耶穌會，特別為窮人服務。

他於一九八一年成立一個新修會，名為「窮人傳教士會」(Missionaries of the Poor)\*。修會的宗旨以喜悅的心，聯同在十字架上的基督，服侍窮人中最窮的兄弟姊妹。他們除照顧無家可歸者、街童、犯人、愛滋及麻瘋病患者外，還藉主持退省 (retreat)、講道、舉辦福傳音樂會、心理輔導等，為耶穌作見證。該會的總會院在牙買加的京士頓 (Kingston)。現時，該會在 菲律賓、印度、海地(Haiti) 及烏干達 (Uganda) 已設有會院。

由Fr.Richard作曲的音樂劇Isaiah將在多市演出，他本人亦親自參與演出。日期為六月十一、十二日。地點為 Don Bosco High School Theatre, 2 St. Andrews Boulevard, Etobicoke. 有興趣出席音樂會的教友，請與堂區秘書處聯絡。Fr.Richard 將參與我們堂區六月十二日上午十一時的共祭彌撒，歡迎教友出席。(網址：<http://www.missionariesofthepoor.org/>)

## **A Happy, Down-to-Earth missionary: Fr. Richard Ho Lung**

Fr. Richard Ho Lung is ethnically Chinese, and was born in Jamaica. He joined the Jesuits when he was young, and received his education in Boston. After his ordination to priesthood, he taught in the States for a period. Afterwards, he returned to Jamaica and became a Professor there. His encounters were similar to those of Mother Teresa's. When he saw that a lot of children were being abandoned in the poor communities, he left Jesuits upon discussion with the Director of the religious order, and dedicated his life to serve the poor thereafter.

He founded a new order in 1981 and named it Missionaries of the Poor\*. They are dedicated to joyfully unite with Christ on the Cross to serve the poorest of the poor. Besides taking care of the homeless, street children, inmates, and those suffering from AIDS and leprosy, they also direct retreats and missions, organize Evangelization concert and counsel the poor in their struggles.

Today, the headquarters of the new order is in Kingston, Jamaica. There are branches in the Philippines, India, Haiti, and Uganda. Isaiah, a musical for Fr. Richard's composed songs, will be played in Toronto soon. Fr. Richard will also participate in the performance. Performances will take place at Don Bosco High School Theatre, 2 St. Andrews Boulevard, Etobicoke, on June 11 and 12. Parishioners interested in this musical please contact the Parish office.

Fr. Richard will also be con-celebrating the 11:00am mass on June 12. All parishioners are welcome to join him in prayers.

\*Website: <http://www.missionariesofthepoor.org/>

## 安樞機晉鐸金慶

今年六月四日為多倫多總主教安樞機 (Cardinal Aloysius Ambrozic) 晉鐸五十周年紀念日。我們已於六月七日在主教座堂 (Cathedral of St. Michael) 與他一起參與共祭彌撒，同謝主恩。安樞機原籍前南斯拉夫 (ex-Yugoslavia)，於一九四八年與家人一起移民加拿大。來加後不久，他便進入聖奧斯定修院 (St. Augustine Seminary) 攻讀神哲學，並於一九五五年晉鐸。他說：「我進入修院，並不是我特別神聖，而是因為我有興趣，也願意嘗試。」

安樞機是聖經學者，專研馬爾谷(Mark) 福音。他於一九九零年三月七日接任為多倫多總主教，並於一九九八年二月二十一日被教宗若望保祿二世冊封為樞機。他對有志修道的年青人有如下忠告：「不必凡事第一，但生活要有節制、有服務和犧牲的精神，能幫助別人發掘自己的潛能。最後，要有一份服從的精神。」

安樞機雖年屆七十五，達到退休年齡，但已故教宗邀請他繼續留任。

我們祝賀安樞機身體健康，德化日隆。

## **Cardinal Aloysius Ambrozic's Golden Anniversary of Ordination**

Last Saturday, June 4, was the 50th anniversary of the ordination of Archbishop of Toronto Cardinal Aloysius Ambrozic. We joined him in a special thanksgiving mass at St. Michael's Cathedral on June 7. Cardinal Ambrozic was originally from ex-Yugoslavia, and he immigrated with his family to Canada in the year 1948. Shortly afterwards, he studied theology at St. Augustine Seminary and was ordained in 1955. He said, "I entered the seminary, not because I was especially holy, but because I was interested and willing to try."

Cardinal Ambrozic is a theologian scholar, specializing in the Gospel of Mark. He accepted the role of the Archbishop of Toronto on March 7, 1990, and on February 21, 1998 he was chosen by Pope John Paul II to become a cardinal. To young people who are interested in joining the seminary, he says, "It is not necessary to come in first in everything. Live with a spirit of service and sacrifice so you can help others discover their potential. Lastly, you must have the spirit to obey."

Although the Cardinal is seventy-five years old and at retirement age, he had been asked to continue his pastoral role by the late Pope John Paul II.

At his Golden Anniversary, we wish him good health – and may God shower his blessings upon him.

## 父親節

Fr. Ron Rollheiser 在五月廿九日出版的教區公教報專欄中，分享他和父親的關係。Ron 的父親在他廿三歲那年去世。Fr Rollheiser 回憶說：「當年父母在短短幾個月內相繼去世，我的弟弟妹妹的年紀還小，我們經過了一段很長的時間，才能把這份傷感放下來。」

Fr. Rollheiser 認為哀愁也可化為力量。他說：「現在我更可以感受到父親的親情。當父親還在世的時候，無論我們的關係是如何密切，總是有點隔膜、有點誤會和有點抗拒。有時，無論是短暫的或較長的離別，卻帶來意想不到的親近，甚至是成長。當孩子要離家入讀大學時，父母可能不習慣。但當孩子學成，再回到父母身邊時，彼此便變成知己。」

從 Fr. Rollheiser 的分享中，讓我明白到，雖然我的父親在我五歲時離世，我和父親的關係並沒有疏離，因為愛是永恆的。

## **Father's Day**

In Fr. Ron Rollheiser's column in the May 29th edition of The Catholic Register, he wrote about his relationship with his father. Ron was 23 when his father passed away. Fr. Rollheiser remembers, "That year, I lost both my mother and father within a few months of each other. My brother and sister were still young; it took us a long time before we were able to get over the sadness."

Fr. Rollheiser feels sadness can be harnessed into strength. He said, "I can feel my dad's love even more now. When my father was still alive, no matter how close we were, there was always some distance, some misunderstanding and some resistance. Sometimes, when we are separated, whether briefly or for a long time, it unexpectedly drew our relationship closer. When children leave home and go off to university, parents need time to adjust. But when the children return home after graduation to their parents, they become good friends."

Fr. Rollheiser's sharing taught me that even though my father passed away when I was only five years old, my relationship with my father did not grow distant because love is eternal.

## 和平之后

一九八一年六月二十四日，聖若翰洗者紀念日，聖母在前南斯拉夫 (ex-Yugoslavia) 小鎮-默主哥耶 (Medjugorje)，第一次顯現給數位小朋友，邀請他們把和平的訊息傳揚開去。直至今天，仍然有三位神視者 (visionaries)，每天都見到聖母的顯現。為何聖母選擇聖若翰洗者紀念日，開始她和平的訊息？可能如同聖若翰洗者一樣，為救主預備道路。

以下是聖母和平訊息的點滴：

(一) 用心祈禱 (Prayer)：「每人都應騰出時間來祈禱，以尋獲天主。我不願意你們只是口談，而是以善行度著光榮天主的生活。」(二) 守齋 (Fasting)：「守齋最好是用麵包及清水。透過守齋，能夠停止戰爭，保存大自然的法則。有病的人當然不用守齋，可用祈禱及愛德行動代替。」(三) 常讀聖經 (Bible)：「我要求你們每天在家中閱讀聖經，而且要把聖經放在顯眼的地方，以便提醒你們閱讀它及祈禱。」(四) 勤辦告解 (Reconciliation)：「不要只是慣性去告解，然後依然故我，這樣並沒有好處。告解應該給你的信仰一個推動力，激勵並帶領你接近耶穌。」(五) 善領聖體 (Eucharist)：「當你在前往教堂參與彌撒的時候，心靈已開始準備，以純潔的心去領受聖體，並且在沒有適當感謝聖體前，不要離開教堂。」

邀請大家一起為世界的和平而獻出我們的祈禱和善行。



## Queen of Peace

On June 24, 1981, the feast day of St. John the Baptist, the Virgin Mary appeared to several children in the small town of Medjugorje in the former Yugoslavia for the first time and invited them to spread the message of peace. Until today, there are still three visionaries who can see Mary's apparition on a daily basis. Why did Mary choose to begin her message of peace on St. John's feast day? Perhaps like St. John the Baptist, it was to prepare the way of the Lord.

Here are a few highlights in Mary's message of peace:

(1) Prayer: 'Everyone should spare time for prayer in order to find God. I do not wish that you only talk but also act to glorify God.' (2) Fasting: 'Fasting is best with bread and water. Through fasting, wars can be stopped and natural laws can be maintained. The sick obviously do not need to fast, but can pray and perform works of love instead.' (3) Bible: 'I ask that you read the Bible at home every day, and that you put the Bible in a conspicuous spot to remind you to read it and pray.' (4) Reconciliation: 'Do not just go for reconciliation regularly but neglect renewing yourselves, for this can be of no good. The sacrament of reconciliation should give your faith a thrust, encouraging and leading you closer to Jesus.' (5) Eucharist: 'While you are going to church to attend mass, you should already be preparing your heart; receive the Eucharist with a pure heart, and remember to praise the Eucharist before leaving church.'

I invite everyone to offer our prayers and good deeds to peace on earth.

## 堂區主保有感

今年是堂區成立十八週年，湯一煌神父對堂區建設，功不可沒。他不但建成了一座美輪美奐的教堂，也把士嘉堡(Scarborough)及萬錦(Markham)的教友，團結一起。在開堂初年，每年受洗教友，超過千人，引為佳話。曾經服務堂區，現已去世的趙神父及陳修女，當然是湯神父的得力助手。另外，陸神父(Fr. Ruggiero)及蕭神父及已加入嘉爾默羅會的馮修女，對堂區亦貢獻良多。現時仍繼續服務堂區的霍修女及兩位劉修女，對堂區亦有不少建樹。

我本人於二零零二年八月接任主任司鐸之職，可喜當時能得到黃神父答允，立即從澳洲前來幫忙，免去尋找神父主持禮儀之苦。現時還多了周神父(Fr. Victor)及曹神父(Fr. Cho)的幫忙，對牧民工作上，大有裨益。

當然，沒有堂區議會幹事及各善會成員的通力合作，加上堂區義務秘書們的配合，堂區是不能發展到今天的日子。

既然耶穌基督是我們堂區一家之主，讓我們把這堂區大家庭奉獻給祂。

## **Reflection upon Our Parish Patron**

This year we celebrate our Church's 18th anniversary and it is time to remember the hard work Fr. Tang had dedicated to our parish. He has not only built a beautiful church but also united Catholics from both the Scarborough and Markham communities. Over a thousand parishioners celebrated their baptism sacrament in our church the first year it was built, and it became well known all over the community. The late Father Chao and Sister Chan, who had served our parish, were no doubt Father Tang's valuable advocates. On the other hand, Father Ruggiero, Father Siu, and Sister Feng who has joined the Carmelite Order, have made great contributions to our parish as well. Sister Fok and both Sister Lius, who are still working with us, have also given us a lot of support.

I have become your parish's pastor since August 2002. Gratefully, Fr. Huang from Australia gladly accepted our invitation to be in charge of liturgy, relieving us of the need to find more priests overseeing the liturgy in our parish. Lately, Father Victor and Father Cho have also become great help in facilitating parish ministry.

Of course, last but not least, our parish will not flourish today without the generous support and collaboration from parish council members, parish group members and secretaries who volunteer to work in our parish.

Since Jesus Christ is the head of the family in our parish, let us offer to Him this family, our parish.

## 「凱撒歸凱撒，天主歸天主」

加國眾議院 (House of Commons) 於六月二十八日通過 C-38 法案—改動婚姻定義，容許同性婚姻合法化。多倫多總教區安樞機 (Card. A. Ambrozic) 於六月二十九日撰文回應。他認為通過該法案對加拿大人是一個「不幸」(unfortunate) 的事件，因為不單埋沒了男女相愛結合、組織家庭的自然律，且對未來社會及教育制度有深遠的影響。安樞機還指出：各政黨為了私益，而禁止屬下議員按自己良知投票，更值得憂慮。

安樞機強調，多倫多總教區將繼續保持教會的傳統，為相愛結合的男女主持婚禮，同時在學校教育及社會服務方面，亦以天主教婚姻觀為基礎。

許多國會議員都是天主教徒，但他們誤解「凱撒歸凱撒，天主歸天主」表示從政者無需跟從天主的誡命。耶穌說這句話的原意是：當我們盡心為國家服務的同時，也應盡心為天主而生活。

許多人也誤解：合法等於合理。當我們社會的道德觀，沒有天主的誡命作為準繩的話，所有人為的法規都是可能的。故此，問題的重心是：天主是否存在人的心中？我們祈求上主，讓祂的慈愛補足人類心靈的空虛。

## **“Render unto Caesar the things that are Caesar’s, and unto God the things that are God’s”**

On June 28, the House of Commons of Canada passed the Bill C-38 for the amendment of the definition of marriage, allowing the legalization of same sex marriage. On June 29, the Bishop of the Archdiocese of Toronto, Card. A. Ambrozic, wrote in reply to the amendment. He considered the passing of the Bill an unfortunate event for all the Canadians. The amendment not only undermined the natural law for the unity of love and family-orientated of one man and one woman, it would also create a great impact on the future social and educational structure of the society. Card. A. Ambrozic also expressed his worry about the the fact that various political parties forebade their own Members of Parliament to vote according to their own conscience.

Card. A. Ambrozic stressed that the Archdiocese of Toronto will continue to keep the tradition of the church. It will continue to hold marriage ceremony for couples consist of a man and a woman. At the same time, it will also base on the view of the Catholic marriage with regard to matters of educational and social aspects. Many parliament members are Catholics. However, they misunderstand the wording “Render unto Caesar the things that are Caesar’s, and unto God the things that are God’s”. They considered that the politicians do not need to follow the commandment of God. The original meaning of Jesus’ wording is that when we serve the country wholly, we also need to live fully God’s life.

Many people also misunderstand that legalization means rationalization. The morality in our society can be based on whatever human laws it considers as possible if it is not governed by God’s commandment. Therefore, the core of the problems is whether God is still living in our hearts. We pray to God that His love and mercy will supplement the emptiness of the human minds.

## 新天地

這是個真實的故事：發生在意大利的首都羅馬。大約十年前的一個晚上，Angela 奉黑手黨(Mafia) 的命令去刺殺 New Horizon (暫譯：新天地) 的創辦人 Chiara Amirante，因為後者幫助不少墮落的青年男女，回歸正途。Chiara今年三十八歲，二十年前，她曾許諾：若自己的頑疾得以痊癒的話，願意獻身為主服務。結果，她的頑疾不藥而癒。後來，她得到羅馬教區副主教(Vicar General of the Roman Diocese) 的同意，特別為羅馬火車站流離浪蕩的邊緣青年服務。由於她鍥而不捨的精神及真誠的愛心，感召到不少青年男女，不但回歸正道，且加入她的行列，成為福音的傳道人。

Angela自出生便被父母遺棄，長大過程所承受的苦楚，不言而喻。所幸她能潔身自愛，不與壞人同流合污，且努力向上，曾得「歐洲名廚」的美譽。不過她越成功，她的內心世界越感覺空虛。於是她向心理治療師求助。不幸地，她求助的那位心理治療師屬黑手黨的黨羽。結果她成了黑手黨的犯罪工具。十年前的那天晚上，Angela帶著手槍去行刺Chiara。門鈴響後，出來開門的是Chiara本人。她熱情地擁抱Angela。Angela當時流著喜樂的熱淚，因為這是她生平第一次感覺到被愛。此後十年，她作了Chiara的得力助手。今年六月，她被派往默主哥耶(Medjugorje) 成立一個青年中心，讓朝聖者能認識New Horizon的精神。New Horizon的核心成員(consecrated member)，要許諾生活於貞潔、神貧、聽命及喜樂的精神。讓我們一起為這新興靈修組織的兄弟姊妹代禱。他們的網址：[www.nuoviorizzonti-onlus.com](http://www.nuoviorizzonti-onlus.com)

## **New Horizon**

This is a real story that happened in Rome, the capital of Italy. One night, approximately ten years ago, a girl named Angela was given the order to assassinate the founder of New Horizon, Chiara Amirante, since Chiara helped a lot of lost young people start anew. Chiara Amirante (now 38) made a deal with God twenty years ago: if He gave her some of her health back, she would devote her life to God. Chiara was completely cured miraculously. Later, under the consent of the Vicar General of the Roman Diocese, Chiara started serving despair young people found swarming around Termini Train Station, in the heart of Rome. Chiara spent days and nights there, trying to introduce a gleam of hope into that world of crime, drugs, prostitution and satanic sects. A lot of people were able to get back onto the right path, and some even gave their lives to the Lord, and became evangelists!

Angela was abandoned by her parents since birth, and had a difficult childhood. However, she worked diligently and was once a famous chef in Europe. Success only made the void in her heart harder to fulfill. She started seeking help from a therapist. Very unfortunately, the therapist was a member of Mafia. As a result, Angela became a tool of crime for the Mafia. So on that night ten years ago, armed with a rifle, Angela went to Chiara's place, planning to execute her. Upon opening the door, Chiara gave Angela a big hug. At the moment, Angela cried of joy because that was the first time in her life she felt loved. Angela then became Chiara's assistant. This June, Angela was assigned the task of setting up a Youth center in Medjugorje to let pilgrims know about the missions of New Horizon. Consecrated members of New Horizon take vows of chastity, poverty, obedience and joy. Let us all pray for brothers and sisters working for these new missions.

New Horizon's website: [www.nuoviorizzonti-onlus.com](http://www.nuoviorizzonti-onlus.com)

## 友愛精神

七月份不單包括加拿大的國慶日、美國的國慶日，也是法國大革命紀念日。法國大革命的口號是：自由、平等及友愛。今天人類的地球村已積極推行「自由」及「平等」，但「友愛」方面則與理想相差甚遠。

以下是一位信友的經驗：

一天黃昏，他趕著前往購藥。當他停下車子的時候，見到一位婦人焦急地找人幫忙，因為她車子的電池已用竭。他心想：我正趕時間，反正自己沒有帶備電線，讓別人幫她吧。當時他記起羅馬人書的一句話：「我們該脫去黑暗的行為，佩戴光明的武器。」（羅 13:12）於是她對那位太太說：「我願意幫妳的忙，但手頭沒有工具。」他說這話的時候，另一位青年聽見，便對他們說：「我亦可以幫忙。」不消多久，那位太太便開著了車子。

這位朋友，雖然實質上沒有幫到那位太太什麼忙，但他樂意幫忙的態度，肯定起了「定心丸」的作用。

在我們呼籲世界和平的同時，不妨在日常不經意的情況底下，活出友愛的精神。



## **The Spirit of Friendship**

In the month of July there are several celebrations. They are Canada's Day; the United States Independence Day, and also the French Bastille Day. The slogan of the French Revolution is: Liberty, Equality and Fraternity. Today, the global society of mankind is actively promoting liberty and equality, but we are still far from the ideal vision of fraternity.

The following is an experience of a fellow Catholic:  
One evening, he was in a rush to buy some medicine. When he stopped the car, he noticed that a woman was frantically seeking help, since the battery in her car has just died. He thought to himself, "I am in a rush, and since I don't have any cables, I might as well let someone else help her." Then he remembered a passage from the Letters to the Romans. "Let us lay aside the works of darkness and put on the armor of light." (Romans 13:12) And so he spoke to the lady, saying, "I am willing to help you, but I don't have the tools." Just as he was saying this, another youth heard him, and said, "I can help you also." Shortly after, the woman was able to start her car.

From this story, we can see that the friendly attitude of this man has definitely calmed the woman in her time of need, even though practically he did not provide much assistance.

As we proclaim world peace, let us inadvertently live out the spirit of friendship in our daily life.

## 聖母訊息

聖母在七月二十五日，對默主哥耶一位神視者 (visionary) 說：『孩子們，今天我邀請大家以簡短及熱切的祈禱，去充實每天的生活。當你祈禱的時候，你的心自然會打開，天主將以特別的愛去愛你，同時賜給你特別的恩寵。因此，善用這恩寵時刻，以從未有過的熱忱去獻給天主。嘗試以九日敬禮的形式去守齋或放棄某些壞習慣，讓撒旦遠離你們，同時讓恩寵充滿你們。我常和你們在一起，並在天主前為你們每一個人代禱。多謝你們回應我的召叫。』

- 簡短及熱切的祈禱：我們可以在汽車上或工餘時間，默唸某些短誦，例如：「主耶穌，我信賴祢！」，「主，我感謝祢、讚美祢！」
- 守齋或放棄某些壞習慣：除教會通行的大、小齋外，還可以用聖母曾提示過的另一種守齋方法：「清水和麵包；另外，「放棄某些壞習慣」，都可以相得益彰。
- 我常和你們在一起：母親的天職是陪伴子女成長，我們天上的母親，自然與我們同行為己任。
- 多謝你們回應：讓我們衷心的回應。

## **Mary's Message**

On July 25, the Blessed Virgin Mary said to one of the visionaries at Medjugorje, "Dear children! Also today, I call you to fill your day with short and ardent prayers. When you pray, your heart is open and God loves you with a special love and gives you special graces. Therefore, make good use of this time of grace and devote it to God more than ever up to now. Do novenas of fasting and renunciation so that Satan be far from you and grace be around you. I am near you and intercede before God for each of you. Thank you for having responded to my call."

- Short and ardent prayers: we can recite short prayers while we're commuting or during breaks at work. For example, "Lord Jesus, I trust in you.", "Lord, I thank you, I praise you."
- Fasting and renunciation of bad habits: In addition to the common fasting required by the Church, we can use another method suggested by Mary, "Bread and water"; also, "renunciation" of bad habits will add to the effects of fasting.
- I am near you: the God-given role of a mother is to be with her children. Our heavenly mother will of course fulfill her role and walk with us.
- Thank you for having responded to my call: let us whole-heartedly respond.

## 普世青年節回顧

一九八四年(救贖聖年Holy Year of the Redemption)四月二十二日，已故教宗若望保祿二世，在聖伯多祿廣場，把十字架交予年青人。一九八五年十二月二十日，教宗宣佈每年在全球各教區舉辦青年節，日期為聖枝主日，而每隔數年則舉辦普世青年節(簡稱「世青」)。

現把過往普世青年節主題列出，以作分享及回味：

一九八七年四月十一至十二日(阿根廷)：「我們認識了，且相信了天主對我們所懷的愛。」(若一4:16) 一九八九年八月十五至二十日(西班牙)：「我是道路、真理和生命。」(若14:6) 一九九一年八月十至十五日(波蘭)：「你們所領受的聖神，使你們作義子。」(羅8:15) 一九九三年八月十至十五日(美國)：「我來，是為叫他們獲得生命，且獲得更豐富的生命。」(若10:10) 一九九五年一月十至十五日(菲律賓)：「就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。」(若20:21) 一九九七年八月十九至二十四日(法國)：「老師，你住在那裡？你來看看罷！」(參閱若1:38-39) 二零零零年八月十五至二十日(意大利)：「聖言成了血肉，寄居在我們中間。」(若1:14) 二零零二年七月二十三至二十八日(加拿大)：「你們是地上的鹽，世界的光。」(瑪5:13, 14) 二零零五年八月十六至二十一日(德國)：「我們特來朝拜祂。」(瑪2:2)

我們堂區將有超過二十位青年朋友，參加今年在德國舉行的世青節，讓我們為他們祈禱，祝願他們不斷在聖神內得到更新。

## **Chronicle of World Youth Days**

On April 22, 1984 (Holy Year of the Redemption), the late Pope John Paul II handed the cross to the young people in St. Peter's Square. On December 20, 1985, JP II announced the annual organization of "Youth Day" on Palm Sunday in parishes across the globe. Also, World Youth Day would be celebrated every few years.

To share with you memories of the past World Youth Days, here are the themes over the years:

April 11-12, 1987 (Argentina): "We ourselves have known and put our faith in God's love towards ourselves"(I Jn 4:16)

August 15-20, 1989 (Spain): "I am the Way, the Truth and the Life" (John 14:6)

August 10-15, 1991 (Poland): "You have received a spirit of sonship" (Romans 8:15)

August 10-15, 1993 (U.S.A.): "I came that they might have life, and have it to the full" (John 10:10)

January 10-15, 1995 (Philippines) "As the Father sent me, so am I sending you" (John 20:21)

August 19-24, 1997 (France): "Teacher, where are you staying? Come and see" (cf John 1:38-39)

August 15-20, 2000 (Italy): "The Word became flesh and dwelt among us" (John 1:14)

July 23-28, 2002 (Canada): "You are the salt of the earth ...the light of the world" (Matthew 5:13,14)

August 16-21, 2005 (Germany) "We have come to worship Him" (Matthew 2:2)

Over 20 youths from our parish will be participating in World Youth Day this year in Germany. Let us pray for them and wish them continual renewal in the Holy Spirit.

## 夫婦融樂會成立十周年

八月六日，夫婦融樂會在鮑思高禮堂，舉行成立十周年典禮，當晚與會者包括前任主任司鐸湯一煌神父、江綏蒙席、楊梅玉博士以及二百多位嘉賓。

十年前，由新澤西 (New Jersey) 來多倫多渡假的江綏蒙席，向湯神父建議舉辦夫婦生活營。湯神父一口答應，並邀請江蒙席全力協助。江蒙席當時邀請到家庭心理學家楊梅玉博士，專程由美國來多倫多，主持三日兩夜的第一屆「夫婦懇談週末營」。第一對被邀請的夫婦便是大家熟知的 Jimmy 及 Margaret Lee，會員暱稱他們為「會祖」。現任會長為 Ringo 及 Barbara Wu。

和諧的家庭，需要全體家庭成員一起去建設，大家責無旁貸；更需要不斷重新開始，以「放下成見」、「互相信賴」、「互相尊重」的態度去建立一個「互愛的家庭」。

八月十五日為聖母升天節，讓我們祈求天上的母親，祝福所有家庭，願聖家的榜樣，成為每個家庭的典範。

## **The Canadian Chinese Marriage Enrichment Association's Tenth Anniversary**

The Canadian Chinese Marriage Enrichment Association commemorated its tenth anniversary on August 6th in the Don Bosco Hall. Our former parish priest Fr. Paul Tang, as well as Msgr. Kiang, Dr. M.Y. Yang and over two hundred guests participated in the celebration.

While visiting Toronto from New Jersey ten years ago, Msgr. Kiang suggested the idea of organizing a marriage enrichment camp to Fr. Tang. Fr. Tang immediately concurred and at the same time requested Msgr. Kiang's help. Msgr. Kiang was able to invite Dr. M.Y. Yang, a family psychologist from United States, to host the first annual "Marriage Weekend Seminar". The first couple invited to lead the association were Jimmy and Margaret Lee who are well known to all of us. Association members still call them "ancestors of the association" to this day. Today the association's directors are Ringo and Barbara Wu.

All family members must collaborate in order to build a harmonious family. They must also incessantly create new beginnings, and to strive to be uncritical, trusting and respectful in order to build a "loving family".

On August 15, we celebrate Assumption of the Blessed Virgin Mary. Let us pray to our mother in heaven so that all families would look up to the Holy Family as their leading example.

## 善用餘暇

Ipsos-Reid在八月九日發表了「加拿大年青人如何善用餘暇」的研究報告。報告指出，年青人(十八至三十四歲)每週用14.7小時上網(online)，11.6小時觀看電視(television)，11.7小時聆聽收音機(radio)，2.5小時讀報(newspaper)。美國 Kaiser Family Foundation 三月份的報告更指出，年青人每天大概用6.5小時上網及觀看電視。

不少家長對子女上網的習慣陷於困惑境地，因為一方面確認電腦網絡的重要性，但若子女不懂得加以善用，很容易了無止境的坐在電腦桌前，把身邊的人、地、事物，忘掉得一乾二淨。PC Turnoff Week(關閉電腦週)的推行人 Mr. Acunzo 便是由於女兒了無止境的坐在電腦桌前的關係，故向所有家長呼籲，在每年八月份的第一個星期，關閉電腦，繼而推行有益身心的家庭活動。

據學者的分析，了無止境的坐在電腦桌前的副作用，除影響健康外，例如增加肥胖及減低注意力，還對社交有一份疏離感。「網上交談」(chatting online)絕對取代不了面對面的交流。暑假快將完結，請學子們在定出學習的時間表時，騰出多點時間，與家人及友儕相聚，不要讓機器(電腦)控制了 you。



## **Make Your Spare Time Count**

Ipsos-Reid published a report on August 9 based on a research on how the young people in Canada spend their leisure. The report stated that the youngsters (18-34 years old) spent 14.7 hours per week online, 11.6 hours per week watching television, 11.7 hours per week listening to the radio, and 2.5 hours per week reading newspaper. The March report of The Kaiser Family Foundation in America also alleged that the youngsters spent approximately 6.5 hours per day online and watching television.

Many parents are in a dilemma regarding the online habits of their children. They understand the importance of computer networking. However, they are also worried about the misuse of the computers by their children. Their children often sit in front of the computer desk endlessly, ignoring completely the things, the people and the places around them. Mr. Acunzo, the promoter of the PC Turnoff Week, which is held during the first week of August each year, made this announcement because of the misuse of the computer by his daughter. He also promoted many meaningful family activities.

According to the analysis of the educators, the side-effects of people continuously sitting in front of the computer desk not only affect their health - such as an increase in weight and a decrease in the power of attention - but it also isolates a person from the society. Chatting online can never replace talking face to face with people. The summer holiday will soon be over. I hope the students will allocate more time for their relatives and friends when planning their study schedules. Please do not let the machine (computer) control you.

## 教宗本篤的風采

教宗本篤十六世被選為教宗後，第一次回到他的家鄉。他曾對訪問他的記者說：「在三年前，假若不是教宗若望保祿二世，選定了科隆為第二十屆世青節地點的話，我不敢想像會否把德國作為我外訪的第一站！」這是他謙卑之詞，亦反映到他與前任教宗的密切的關係。下機時，他雖沒有親吻土地，青年們同樣報以熱烈的掌聲。一位青年回應記者的提問說：「每一位教宗都有他們獨特的地方，不必蕭規曹隨，我們愛戴他，一如愛戴教宗若望保祿二世。」

在世青節彌撒時，教宗對著超過八十萬的年青人，鼓勵他們：每次參與彌撒，便是與主一起生活出「祂的時辰」，即無私的奉獻，與別人共融合一。他說：「讓聖經的話語，一如賢士所見的星光，照耀我們的途徑，走向聖體台前。」

第二十屆世青節雖已過去，但傳揚福音的使命，正在開始。讓我們大家一起努力，填平幽谷，修直上主的道路。

後語：「默主哥耶訊息」的作者 Wayne Weible (韋寶榮) 將於九月二日(星期五)晚上八時聖心彌撒後，在教堂內分享他個人的經驗。他本身雖為路德會教徒，但自一九八五年開始，他和默主哥耶結了不解之緣。歡迎大家出席聖心彌撒，並聆聽這位聖母特選者的分享。

## **The Charisma of Pope Benedict**

Pope Benedict XVI returned to his homeland for the first time after being elected as Pope. In an interview, he said, "If Cologne weren't chosen by Pope John Paul II as the host city of the 20<sup>th</sup> World Youth Day 3 years ago, I might not be able to make Germany my first stop of my papal visit!" This reflects not only his humbleness, but also his close relationship with the late Pope.

He did not kiss the ground after getting off the plane. However, young people still welcome him with big applause. A youth commented, "Each Pope has his own uniqueness. There is no need to imitate. We love Pope Benedict the same way we loved Pope John Paul II."

During the World Youth Day Mass, the Pope encouraged the 800,000 youths present to live His Hour every time they attend the Mass – giving unconditionally, and to walk towards unity. He said, "Let the words in the bible be like the Star that the Wise Men saw – to light our path, so that we can walk towards the Eucharist". Although the 20th World Youth Day is over, the mission of evangelizing has just started. Let us all work hard to straighten the way of God.

The author of Medjugorje Message Wayne Weible will be sharing his personal encounters after Sacred Heart of Jesus Mass on September 9 (Friday). He was originally a Lutheran but has been attached to Medjugorje ever since 1985. All are welcome to attend the mass and listen to this messenger chosen by Our Mother.